Rubin Observatory Glossary and Acronym Definitions

William O'Mullane

2025-02-11

These are the full contents of the glossary definition file Tags are used by generateAcronyms.py to differentiate between overloaded entries. For information and usage see `https://lsst-texmf.lsst.io/lsstdoc.html#acronyms-or-glossaries`.

Entry	Description	Tags
1D	One-dimensional Unidimensional	Gen
2D	Two-dimensional Bidimensional	Gen
2MASS	Two-Micron All Sky Survey Two-Micron All Sky Survey [Reconocimiento en dos micrómetros de todo el cielo]	Gen
3D	Three-dimensional Tridimensional	Gen
A2	Anastasia Alexov	Gen
A/D	Analogue-to-Digital (converter) Analógico a digital (conversor)	Gen
AA	Authentication and Authorization Autenticación y autorización	TS
AAA	Authentication, Authorization and Accounting Autenticación, autorización y contabilidad	OPS
AAAC	Astronomy and Astrophysics Advisory Committee Comité Asesor de Astronomía y Astrofísica	TS
AAAS	American Association for the Advancement of Science Asociación Estadounidense para el Avance de la Ciencia	Gen
AAL	Astronomy Australia Limited Astronomy Australia Limited [Astronomía Australia Limitada]	OPS
AAPT	American Association of Physics Teachers Asociación Estadounidense de Profesores de Física	TS
AAS	American Astronomical Society Sociedad Astronómica Estadounidense	Gen

AAVSO	American Association of Variable Star Observers Asociación Estadounidense de Observadores de Estrellas Variables	TS
ABI	Application Binary Interface Interfaz binaria de aplicaciones	Gen
ABOD	AURA Board of Directors Junta de Directores de AURA	Gen
AC	Alternating Current Corriente alterna	Gen
AC	Access Control Corriente alterna	DM
ACCS	Auxiliary Camera Control System Sistema auxiliar de control de cámaras	LSST DM
ACGIH	American Conference of Governmental Industrial Hygienists Conferencia Estadounidense de Higienistas Industriales Gubernamentales	Gen
ACI	Application Centric Infrastructure Infraestructura céntrica de aplicaciones	IT
ACID	Atomicity, Consistency, Isolation, and Durability Atomicidad, Consistencia, Aislamiento y Durabilidad	DM
ACM	Award Cash Management Service Gestión de Fondos de Becas	OPS
ACP	Access Control Plan Plan de control de acceso	OPS
ACWP	Actual Cost of Work Performed Costo real de trabajo realizado	Gen
AD	Associate Director Director asociado	OPS
ADAM	Asteroid Discovery, Analysis, and Mapping Descubrimiento, análisis y mapeo de asteroides	Sci
ADASS	Astronomical Data Analysis Software and Systems Software y Sistemas de Análisis de Datos Astronómicos	Gen
ADC	atmospheric dispersion corrector corrector de dispersión atmosférica	TS
ADC	Analogue-to-Digital Converter Conversor analógico a digital	Gen

ADCO	Associate Director for Chilean Operations Director asociado para operaciones chilenas	TS Gen
ADQL	Astronomical Data Query Language (IVOA standard) Lenguaje de consulta de datos astronómicos	VO
ADS	Astrophysics Data System Sistema de datos astrofísicos	OPS Gen
ADU	Analogue-to-Digital Unit Unidad analógica a digital	Gen
AED	Automated External Defibrillator Desfibrilador externo automático	OPS
AEON	Alert Event Observatory Network Red de Observatorios de Eventos Astronómicos	OPS Sci
AES	Advanced Encryption Standard Advanced Encryption Standard [Estándar de cifrado por bloques]	OPS
AGN	Active Galactic Nuclei Núcleos activos de galaxia	TS
AGNSC	Active Galactic Nuclei Science Collaboration	Sci
AGU	American Geophysical Society Unión Estadounidense de Geofísica	TS
AI	Artificial Intelligence Inteligencia artificial	Gen
AIC	Akaike Information Criterion Criterio de información de Akaike	Gen
AIP	American Institute of Physics Instituto Estadounidense de Física	Gen
AISES	American Indian Science and Engineering Society Sociedad Indígeno-Estadounidense de Ciencia e Ingeniería	Gen
AIT	Assembly Integration and Test Ensamblaje, integración y prueba	Gen
AI&T	Assembly Integration and Test Ensamblaje, integración y prueba	Gen
AIV	Assembly Integration and Verification Ensamblaje, integración y verificación	Gen
AJ	The Astronomical Journal The Astronomical Journal [La Revista de Astronomía]	Sci

AJO	Academic Jobs Online Trabajos académicos en línea	OPS
ALeRCE	Automatic Learning for the Rapid Classification of Events Aprendizaje automático para la clasificación rápida de eventos	OPS
ALD	Associate Lab Director Director asociado de laboratorio	OPS DOE
ALICE	A Large Ion Collider Experiment Experimento de colisiones de iones pesados	Gen
ALMA	Atacama Large Millimeter Array (ESO) Atacama Large Millimeter Array [Gran Conjunto Milimétrico/submilimétrico de Atacama](ESO)	Gen
AMB	Afternoon Mini Bus Pequeño Autobus de la Tarde	TS
AMCL	AURA Management Council for LSST Consejo de Administración de AURA para LSST	LSST
AMCR	AURA management Council for Rubin Observatory Consejo de Administración de AURA para el Observatorio Rubin	OPS Rubin
AMD	Advanced Micro Devices Advanced Micro Devices, Inc.	OPS
AMPATH	Americas Pathway (Network) Americas Pathway [Punto de conexión de investigación de alto rendimiento en Miami, Florida.]	Gen
AMPEL	Alert Management, Photometry, and Evaluation of Light curves Gestión de alertas, fotometría y evaluación de curvas de luz	OPS
ANSI	American National Standards Institute Instituto Estadounidense de Normas Nacionales	Gen OPS
ANTARES	Arizona-NOIRLab Temporal Analysis and Response to Events System Sistema de análisis temporal y respuesta a eventos de Arizona-NOIRLab	OPS
AOB	Any Other Business Cualquier otro tema	Gen
AOC	AURA Oversight Council Consejo de Supervisión de AURA	OPS
AOS	Active Optics System Sistema de óptica activa	TS

AOSS	AURA Observatory Support Services Servicios de soporte del Observatorio AURA	OPS
AP	Alert Production Producción de alertas	LSST DM
APL	Apache Public License Licencia pública Apache	LSST DM
APT	Astronomer's Proposal Tool Herramienta para propuestas de astrónomos	Sci
APDB	Alert Production DataBase Base de datos de producción de alertas	DM
API	Application Programming Interface Interfaz de programación de aplicaciones	Gen
APS	American Physical Society Sociedad Estadounidense de Física	TS
ARAS	Astronomical Ring for Access to Spectroscopy Círculo Astronómico para el Acceso a la Espectroscopia	Sci
ARC	Advanced Resource Connector Advanced Resource Connector [middleware]	DM
ARP	Address Resolution Protocol Protocolo de resolución de direcciones	IP
ASAP	As Soon As Possible Lo más pronto posible	Gen
ASAS-SN	All-Sky Automated Survey for Supernovae All-Sky Automated Survey for Supernovae [Sondeo automatizado de búsqueda de supernovas en todo el cielo]	Sci
ASCII	American Standard Code for Information Interchange Código Estándar Estadounidense para el Intercambio de Información	Gen
ASDC	ASI Science Data Center (Italy) Centro de Datos Científicos de la ASI (Italia)	OPS
ASI	Agenzia Spaziale Italiana Agencia Espacial Italiana	OPS
ASP	Astronomical Society of the Pacific Sociedad Astronómica del Pacífico	TS

AST	NSF Division of Astronomical Sciences División de Ciencias Astronómicas de la Fundación Nacional de Ciencias de los EE. UU.	TS
ASTRON	Netherlands Institute for Radio Astronomy Instituto de Radioastronomía de los Países Bajos	Gen
AT	Auxiliary Telescope Telescopio auxiliar	TS
AT	Awareness and Training Telescopio auxiliar	IT
ATCA	Advanced Telecommunications Architecture Arquitectura avanzada de telecomunicaciones	TS
ATCS	Auxiliary Telescope Control System Sistema auxiliar de control de telescopios	TSSW
ATLAS	A Toroidal LHC Apparatus Aparato toroidal del gran colisionador de hadrones	Gen
ATLAS	Asteroid Terrestrial-impact Last Alert System Sistema de Última Alerta de Impacto Terrestre de Asteroides	Sci
ATM	Adaptavist Test Management Gestión de pruebas Adaptavist [Adaptavist Test Management: Aplicación de control de calidad y gestión de pruebas para Jira]	LSST DM
AU	deprecated acronym for astronomical unit; use au instead Acrónimo obsoleto para «unidad astronómica»; en su reemplazo usar «au»	Gen
AU	Audit and Accountability Acrónimo obsoleto para «unidad astronómica»; en su reemplazo usar «au»	IT
au	astronomical unit unidad astronómica	Gen
AUP	Acceptable Use Policy Política de uso aceptable	IT
AURA	Association of Universities for Research in Astronomy Asociación de Universidades para la Investigación en Astronomía	Gen

Avro	is a row-oriented remote procedure call and data serialization framework developed within Apache's Hadoop project Es un marco de llamada a procedimientos remotos y de serialización de datos orientado a filas desarrollado dentro del proyecto Hadoop de Apache	OPS
AVS	Alert Vetting System Sistema de investigación de alertas	OPS
AWIS	Association for Women in Science Asociación de Mujeres en la Ciencia	Gen
AWS	Amazon Web Services Servicios web de Amazon	Gen
AXS	Astronomy eXtensions for Spark Extensiones de astronomía para Spark	Sci
B	Byte (8 bit) Byte (8 bits)	Gen
b	bit bit	Gen
BAC	Budget At Complete Presupuesto hasta la conclusión	Gen
BAO	Baryon Acoustic Oscillations Oscilaciones acústicas de bariones	Sci
BCE	Before Common Era Antes de la era común/cristiana	Gen
BCR	Baseline Change Request Solicitud de cambio de línea de base	CAM
BCWP	Budgeted Cost of Work Performed Costo presupuestado de trabajo realizado	Gen
BCWS	Budgeted Cost of Work Scheduled Costo presupuestado de trabajo programado	Gen
BDC	Base Data Center Centro de datos de la base	DM IT
BEE	back-end electronics electrónica de back-end (back-end: arquitectura interna)	TS
BDFL	Benevolent Dictator For Life Dictador benévolo vitalicio	DM

BGP	Border Gateway Protocol Border Gateway Protocol [protocolo de comunicaciones]	IT
BH	Black Hole Agujero negro	Sci
BHB	Black Hole Binary Agujero negro binario	Sci
BHNS	Black hole-neutron star Agujero negro-estrella de neutrones	Sci
BJD	barycentric corrected Julian date Fecha juliana baricéntrica corregida	TS
BNF	Backus-Naur Form Notación de Backus-Naur	Gen
BNL	Brookhaven National Laboratory Laboratorio Nacional de Brookhaven	Gen
BNS	Binary Neutron Star Estrella de neutrones binaria	Sci
BOE	Basis of Estimate Base de estimación	Gen
BOF	Birds of a Feather (Sessions at ADASS) ”Aves de Pluma” [Birds of a Feather, Sesiones informales en ADASS)	Gen
BOSS	Baryon Oscillation Spectroscopic Survey Estudio espectroscópico de oscilación de bariones	Sci
BOT	Bench for Optical Testing Banco de pruebas ópticas	CAM
BPM	Bad pixel mask Mapa de píxeles defectuoso	DM
BPS	Batch Production Service Servicio de producción en lotes	DF LDF DM
Bps	Bytes per second Bytes por segundo	Gen
bps	bit(s) per second bit(s) por segundo	Gen
BSR	Business Systems Review Revisión de sistemas empresariales	OPS

BTS	Base (La Serena) Test Stand Puesto de pruebas base (La Serena)	LSST
BTU	British Thermal Unit Unidad térmica británica	OPS
CA	Control (or Cost) Account Cuenta de control (o costo)	Gen
CA	Certificate Authority Cuenta de control (o costo)	DM
CA	Certification, Accreditation, and Security Assessments Cuenta de control (o costo)	IT
CAA	Committee on Astronomy and Astrophysics (NSF) Comité de Astronomía y Astrofísica (NSF)	Gen
CADC	Canadian Astronomy Data Centre Centro Canadiense de Datos Astronómicos	Gen
CALTECH	California Institute of Technology Instituto Tecnológico de California	Gen
CAM	CAMera CÁMara	DM
CAM	Control (or Cost) Account Manager Gerente de Cuentas de Control (o Costo)	Gen
CANFAR	Canadian Advanced Network for Astronomical Research Red Canadiense Avanzada para la Investigación Astronómica	Gen
CAOM	Common Archive Observation Model Modelo común de observación de archivos [Common Archive Observation Model: modelo de datos]	DM Gen
CARMENES	Calar Alto high-Resolution search for M dwarfs with Exoearths with Near-infrared and optical Echelle Spectrographs Calar Alto high-Resolution search for M dwarfs with Exoearths with Near-infrared and optical Echelle Spectrographs [Búsqueda de alta resolución en Calar Alto de enanas M con exotierras con espectrógrafos Echelle ópticos y del infrarrojo cercano]	DM Gen
CARTA	Cube Analysis and Rendering Tool for Astronomy Herramienta de análisis de cubos y representación para astronomía	Sci
CAS	Central Administrative Services Servicios administrativos centrales	Adm

CASA	Common Astronomy Software Applications (for ALMA) Aplicaciones de software comunes para astronomía (para ALMA)	Sci
CASNET	AURA's financial reporting database Base de datos de informes financieros de AURA	Adm
CB	Configuration Baseline Línea de base de configuración	LSST DM
CBP	Collimated Beam Projector Proyector de haces colimados	DM LSST OPS
CC	Change Control Control de cambios	Gen
CCW	Camera Cable Wrap Envoltura de cable de cámara	CAM
CC-IN2P3	Centre de Calcul de l'IN2P3 Centro de Cálculo del IN2P3 (Instituto Nacional Francés de Física Nuclear y de Partículas)	Gen
CCB	Change Control Board Junta de control de cambios	LSST DM
CCD	Charge-Coupled Device Dispositivo de carga acoplada	Gen
CCOB	Camera Calibration Optical Bench Banco óptico para calibración de cámaras	LSST DM
CCP	Change Control Process Proceso de control de cambios	Adm
CCS	Camera Control System Sistema de control de cámaras	LSST DM
CDF	Cumulative Distribution Function Función de distribución acumulada	Sci
CDM	(Lamda) Cold Dark Matter (Lambda) materia oscura fría	Sci
CDMX	Ciudad de Mexico Ciudad de México	Gen
CDN	Content Delivery Network Red de distribución de contenidos	DM IT
CD-4	Critical Decision 4 Decisión crítica 4	DOE

CDS	Centre de Donnes astronomiques de Strasbourg Centro de Datos Astronómicos de Estrasburgo	Gen
CE	Communications Engagement Interacción de comunicaciones	OPS
CE	Computing Element Elemento de computación	DM
CEC	International in-kind Contribution Evaluation Committee Comité Internacional de Evaluación de Contribuciones en Especie	LSST
CEE	Communications, Education, and Engagement Comunicaciones, educación e interacción	OPS OIR
CEP	Cost Estimating Plan Plan de estimación de costos	OPS
CEPP	COVID-19 Exposure Prevention Plan Plan de prevención de la exposición al COVID-19	OPS
CERN	European Organization for Nuclear Research Organización Europea para la Investigación Nuclear	Gen
CET	Community Engagement Team Equipo de interacción comunitaria	OPS OIR
CfA	(Harvard-Smithsonian) Center for Astrophysics Centro de Astrofísica (Harvard-Smithsonian)	Gen
CFD	computational fluid dynamics mecánica de fluidos computacional	TS
CFHT	Canada-France-Hawaii Telescope Telescopio Canadá-Francia-Hawái	TS
CFHT-LS	A 5-passband legacy imaging survey conducted at the Canada-France-Hawaii Telescope from 2003-2008 Investigación de imágenes históricas con 5 bandas de paso realizada en el Telescopio Canadá-Francia-Hawái de 2003 a 2008	Sci
CFO	Chief Financial Officer Director Financiero	OPS
CFHTLS	Canada-France-Hawaii Telescope Legacy Survey Investigación histórica del telescopio Canadá-Francia-Hawái	TS
CFR	Code of Federal Regulations Código de Regulaciones Federales	OPS
CHEP	Computing in High Energy and Nuclear Physics Computación en Física Nuclear y de Altas Energías	Sci

CHIME	Canadian Hydrogen Intensity Mapping Experiment Experimento Canadiense de Mapeo de la Intensidad del Hidrógeno	Sci
CI	Continuous Integration Integración continua	DM
CI	Cyber Infrastructure Ciberinfraestructura	Sci
CIDR	Classless Inter-Domain Routing Enrutamiento entre dominios sin clases	DM
CIGALE	Code Investigating GALaxy Emission Código de investigación de la emisión de galaxias	Sci
CIS	Computer Infrastructure Support Soporte de infraestructura informática	TS
CL	Command Language Lenguaje de comandos	Sci
CLI	Command Line Interface Interfaz de línea de comandos	IT
CLO	community.lsst.org - use of this acronym is discouraged. The language that should be used in official documents is 'Community Forum' or 'Vera C. Rubin Community Forum'. community.lsst.org - se desaconseja el uso de este acrónimo. El término que debe utilizarse en los documentos oficiales es «Foro Comunitario» o «Foro Comunitario Vera C. Rubin».	DM
CLP	Chilean Peso Peso chileno	OPS
CM	Configuration Management Gestión de configuraciones	LSST DM
CMB	Cosmic Microwave Background Fondo cósmico de microondas	Sci OPS
CMB-S4	Cosmic Microwave Background Stage 4 Fondo cósmico de microondas estadio 4	Sci OPS
CMDB	Configuration Management Database Base de datos de gestión de configuraciones	LSST DM
CMMS	Computerized Maintenance Management System Sistema computarizado de gestión de mantenimiento	OPS

CMOS	complementary metal-oxide semiconductor semiconductor complementario de óxido metálico	TS
CMR	Characterization Metric Report Informe métrico de caracterización	DM
CMS	Compact Muon Solenoid Solenoide compacto de muones	Sci
CMS	Centralized Monitoring System) Sistema centralizado de monitoreo	IT DM
CNN	Convolutional Neural Network Red neuronal convolucional	Sci
CNP	Conditional Neural Processes Procesos neuronales condicionales	Sci
CNPG	Cloud Native Postgres Postgres nativo de la nube	DM
CNRS	Centre national de la recherche scientifique Centro Nacional de Investigación Científica	Gen
CO	Carbon Monoxide Monóxido de carbono	Sci
COMP	Complete Completo	PMO
COMPASS	Catalogues of Objects and Measured Parameters from All Sky Surveys Catálogos de Objetos y Parámetros Medidos de Sondeos de Todo el Cielo	Gen
CORBA	Common Object Request Broker Architecture Common Object Request Broker Architecture [estándar de software]	Gen
CoRoT	Convection, Rotation et Transits planétaires Convección, rotación y tránsitos planetarios	Gen
COS	Center Operations Services Servicios de Operaciones Centrales	OPS
COSMOS	Cosmic Evolution Survey Estudio sobre la evolución cósmica	Sci
COTS	Commercial-Off-The-Shelf Comercial listo para usar	Gen

COVID	COrona VIrus Disease Enfermedad por coronavirus	Gen
COVID19	COrona VIrus Disease 2019 Enfermedad por coronavirus 2019	Gen
CP	catalog prices precios de catálogo	TS
CP	Contingency Planning precios de catálogo	DM
CPI	Cost Performance Index Índice de desempeño del costo	Gen
CPP	Calibration Production Processing Producción de Productos para Calibración	LSST DM
CPR	Cardiopulmonary resuscitation Resucitación cardiopulmonar	Gen
CPU	Central Processing Unit Unidad central de procesamiento	Gen
CQA	Compliance and Quality Administrator Administrador de Cumplimiento y Calidad	
CR	Change Request Solicitud de cambio	LSST DM
CR	Cosmic Ray Radiación cósmica	Sci
CRAC	Computer Room Air Conditioner aire acondicionado para sala de computadores	Gen
CRAH	Computer Room Air Handling tratamiento del aire para sala de computadores	Gen
CRB	cluster reference boards □cluster reference boards□	TS
CRIC	Computing Resource Information Catalogue Catálogo de información de recursos de computación	DM
CRIO	CompactRIO National Instruments CompactRIO National Instruments [Controlador]	TSSW
CRTS	Catalina Real-Time Transient Survey Catalina Real-Time Transient Survey [Investigación de la Estación Catalina del Observatorio Steward sobre Transitorios en Tiempo Real]	Sci

CRTS3	Catalina Real-Time Transient Survey Catalina Real-Time Transient Survey [Investigación de la Estación Catalina del Observatorio Steward sobre Transitorios en Tiempo Real]	TS
CS	citizen science ciencia ciudadana	TS
CSA	Cooperative Support Agreement Acuerdo de respaldo cooperativo	Gen
CSC	Commandable SAL Component Componente de SAL para comando	TS
CSDC	Community Science Data Center Centro de Datos de Ciencia Comunitaria	OPS OIR
CSM	Circum-Stellar Material Material circunestelar	Sci
CSV	Comma Separated Values Valores separados por coma	Gen
CTA	Cherenkov Telescope Array `https://www.cta-observatory.org/` Red de Telescopios Cherenkov `https://www.cta-observatory.org/`	Gen
CTI	Charge Transfer Inefficiency Ineficiencia de transferencia de carga	CAM
CTIO	Cerro Tololo Inter-American Observatory Observatorio InterEstadounidense Cerro Tololo	Gen
CUI	Controlled Unclassified Information Información controlada no clasificada	OPS
CV	Curriculum Vitae Curriculum vitae	Gen
CVE	Common Vulnerabilities and Exposures Vulnerabilidades y exposiciones comunes	IT
CVMFS	CernVM File System Sistema de archivos CernVM	DM
CVSS	Common Vulnerability Scoring System Sistema de puntuación de vulnerabilidades comunes	IT
DAA	Dual Axis Actuator Actuador biaxial	TS

DAC	Data Access Center Centro de acceso a datos	LSST DM
DAF	data access framework marco de acceso a datos	TS
DALI	Data Access Layer Interface (IVOA standard) Interfaz de la capa de acceso a datos	VO
DAPC	SLAC FPD Departmental Appointments and Promotion Committee Comité de nombramientos y ascensos departamentales de la Dirección de Física Fundamental en el Laboratorio Nacional de Aceleradores SLAC	OPS
DAQ	Data Acquisition System Sistema de adquisición de datos	LSST DM
DAX	Data Access Services Servicios de acceso a datos	LSST DM
DB	DataBase Base de datos	Gen
Db	Decibel Decibel	Gen
DBA	database administrator administrador de base de datos	TS
DBB	Data Backbone Red troncal de datos («Data backbone»)	LSST DM
DBBBM	Data Backbone Buffer Manager Gestor de búferes de la red troncal de datos	DM
DBMS	DataBase Management System Sistema de gestión de bases de datos	Gen
DC	Data Center Centro de datos	LSST DM
DC2	Data Challenge 2 (DESC) Desafío de datos 2 (DESC) [modelo de simulación de relevamiento del cielo]	OPS
DCM	Directorate Communications Manager Gerente de Comunicaciones de la Junta Directiva	OPS
DCR	Differential Chromatic Refraction Refracción cromática diferencial	Gen

DCT	Discovery Channel Telescope (Lowell Observatory) Telescopio Discovery Channel (Observatorio Lowell)	TS
DDF	Deep Drilling Field Campo de perforación profunda	OPS
DDMPM	Data Management Deputy Project Manager Subgerente de Proyecto de Gestión de Datos	LSST DM
DDM	Distributed Data Management Gestión de datos distribuidos	DM
DDN	Data Delivery Network Red de distribución de datos	Gen
DDOS	Distributed Denial Of Service Denegación de servicio distribuido	IT Gen
DDP	Derived Data Products (e.g. Rubin/Euclid) Productos de datos derivados (por ej., Rubin/Euclid)	OPS
DDS	Data Distribution System Sistema de distribución de datos	TSSW
DE	dark energy energía oscura	TS
DEC	Declination Declinación	Gen
DECam	Dark Energy Camera Cámara de energía oscura	Sci
DECaLS	The Dark Energy Camera Legacy Survey Dark Energy Camera Legacy Survey [Estudio histórico con cámara de energía oscura]	Sci
DECAT	DECam Alliance for Transients Alianza DECam para transitorios	Sci
DEEP	Deep Extragalactic Evolutionary Probe Deep Extragalactic Evolutionary Probe [proyecto de exploración de galaxias distantes]	Sci
DEI	Diversity, Equity, and Inclusion Diversidad, equidad e inclusión	Gen
DELVE	DECam Local Volume Exploration Survey DECam Local Volume Exploration Survey [Exploración de volumen local con DECam]	Sci

DES	Dark Energy Survey Dark Energy Survey [Estudio de la energía oscura]	LSST DM OPS
DESC	Dark Energy Science Collaboration Colaboración Científica en Energía Oscura	LSST DM OPS
DESI	Dark Energy Spectroscopic Instrument Instrumento espectroscópico de energía oscura	LSST DM OPS
DETF	Dark Energy Task Force (AAAC/HEPAP joint advisory sub-committee) Fuerza de Tareas en Energía Oscura (Subcomité asesor conjunto AAAC/HEPAP)	TS
DF	Data Facility Centro de datos	OPS DF DM
DHO	Damped Harmonic Oscillator Oscilador armónico amortiguado	Sci
DIA	Difference Image Analysis Análisis de imágenes diferenciales	DM
DID	Data Identifier (Rucio) Identificador de datos (Rucio)	DM
DIMM	Differential Image Motion Monitor Monitor de movimiento de imágenes diferenciales	Gen
DKIST	Daniel K. Inouye Solar Telescope Telescopio solar Daniel K. Inouye	OPS
DLS	Deep Lens Survey Estudio de lentes gravitacionales profundas	TS
DM	Data Management Gestión de datos	LSST DM
DM-SST	DM System Science Team Equipo Científico del Sistema de DM	LSST DM
DMCCB	DM Change Control Board Junta de control de cambios de DM	LSST DM
DMCS	Data Management Control System Sistema de control de gestión de datos	LSST DM
DMIS	DM Interface Scientist Científico de interfaz para DM	LSST DM
DMLT	DM Leadership Team Equipo directivo de DM	LSST DM

DMO	Data Management Organization Organización de Gestión de Datos	LSST DM
DMOC	Data Management Operations Chile Operaciones de Gestión de Datos Chile	TS
DMOG	Data Management Operations Group Grupo de Operaciones de Gestión de Datos	TS
DMPM	Data Management Project Manager Gerente de Proyecto de Gestión de Datos	LSST DM
DMQA	Data Management Quality Assurance Aseguramiento de la calidad de la gestión de datos	LSST DM
DMS	Data Management Subsystem Subsistema de Gestión de Datos	LSST DM
DMS-REQ	Data Management System Requirements prefix Prefijo de Requisitos del Sistema de Gestión de Datos	DM
DMSE	Data Management System Engineer Ingeniero de Sistemas de Gestión de Datos	LSST DM
DMSR	DM System Requirements; LSE-61 Requisitos del sistema de DM; LSE-61	LSST DM
DMSS	DM Subsystem Scientist Científico del Subsistema de DM	LSST DM
DMSST	DM System Science Team Equipo científico del sistema de DM	LSST DM
DMTN	DM Technical Note Nota técnica de DM	LSST DM
DMTR	DM Test Report Informe de prueba de DM	LSST DM
DNN	Deep Neural Network Red neuronal profunda	Sci
DNS	Domain Name Service Servicio de nombres de dominio	OPS
DOE	Department of Energy Departamento de Energía	Gen
DoF	Degree(s) of Freedom (also known as DOF) Grado(s) de libertad (también denominado DOF)	Gen
DOI	Digital Object Identifier Identificador de objeto digital	DM OPS

DOM	Document Object Model Document Object Model [interfaz de plataforma]	Gen
DoNM	Date of Next Meeting Fecha de la próxima reunión	Gen
DOS	Data Operations Services Servicios de Operaciones de Datos	OPS OIR
DOT	U.S. Department of Transportation Departamento de Transporte de los EE. UU.	OPS
DP	Data Production Producción de datos	OPS
DP0	Data Preview 0 Vista previa de datos 0	OPS
DP1	Data Preview 1 Vista previa de datos 1	OPS
DP2	Data Preview 2 Vista previa de datos 2	OPS
DPA	Data and Processing Architecture Arquitectura de datos y procesamiento	OPS
DPAC	Data Processing and Analysis Consortium (Gaia) Consorcio de Procesamiento y Análisis de Datos (Gaia)	Gen
DPC	Data Policy Committee Comité de Políticas de Datos	OPS
DPDD	Data Product Definition Document Documento de definición de productos de datos	LSST DM
DPLT	DP Leadership Team Equipo directivo de DP	OPS
DPP	Data Products Processing Procesamiento de productos de datos	TS
DPRPT	Data Preview and Release Planning Tool Herramienta para planificación de vista previa y divulgación de datos	OPS
DQ	data quality calidad de los datos	TS
DQA	data quality assurance aseguramiento de la calidad de los datos	TS

DR	Data Release Divulgación de datos	LSST DM
DR1	Data Release 1 Divulgación de datos 1	OPS
DR2	Data Release 2 Divulgación de datos 2	OPS
DR3	Data Release 3 Divulgación de datos 3	OPS
DR10	Data Release 10 Divulgación de datos 10	OPS
DR11	Data Release 11 Divulgación de datos 11	OPS
DRAGONS	Data Reduction for Astronomy from Gemini Observatory North and South Reducción de datos para astronomía del Observatorio Gemini Norte y Sur	Sci
DRB	Data Release Board Junta de Divulgación de Datos	OPS
DREAM	Dutch Rubin Enhanced Atmospheric Monitor Monitor Atmosférico Holandés Mejorado de Rubin	OPS
DRP	Data Release Production Producción para Divulgación de Datos	LSST DM
DRW	Damped Random Walk Camino aleatorio amortiguado	Sci
DS9	Deep Space 9 (specific astronomical data visualisation application; SAOImage) Deep Space 9 (aplicación específica para visualización de datos astronómicos; SAOImage)	Gen
DSFP	LSSTC Data Science Fellowship Program Programa de Becas en Ciencia de Datos de la LSSTC	Gen
DTN	Data Transfer Node Nodo de transferencia de datos	LSST DM
DUNE	Deep Underground Neutrino Experiment Experimento de neutrinos subterráneos profundos	Sci
Duo	2 factor authentication system Sistema de autenticación de 2 factores	LSST DM

DWDM	Dense Wave Division Multiplex Multiplexación por división en longitudes de onda densas	Gen LSST DM
EA	enterprise architect Arquitecto de Empresa [Enterprise Architect, lenguaje de programación]	TS
EAC	Estimate At Completion Estimado hasta la conclusión	LSST DM
EAS	Environmental Awareness System Sistema de conciencia ambiental	TS
EB	ExaByte Exabyte	Gen
EC2	Amazon Elastic Compute Cloud Elastic Compute Cloud [plataforma de cómputo en nube de Amazon]	DM
ECDFS	Extended Chandra Deep Field-South Survey	Sci
EDC	EPO Data Center Centro de datos de EPO	OPS EPO
EDFS	Euclid Deep Field South Campo profundo Euclid Sur	Sci
EDR	early data release divulgación de datos preliminares	TS
EE	engineering estimate estimación de ingeniería	TS
EEPROM	Electrically Erasable Programmable Read-Only Memory Memoria de solo lectura programable-borrable en forma electrónica	Gen
EFD	Engineering and Facility Database Base de datos de ingeniería e instalaciones	LSST DM
EIE	European Industrial Engineering - Italian engineering company (Dome) European Industrial Engineering - Compañía italiana de ingeniería (Cúpula)	LSST DM
ELAsTiCC	Extended LSST Astronomical Time Series Classification Challenge Extended LSST Astronomical Time Series Classification Challenge [Desafío extendido de clasificación de series temporales astronómicas para LSST]	Sci

ELG	Emission-Line Galaxies Galaxias con líneas de emisión	Sci
ELM	Extremely Low Mass(Survey) Masa extremadamente baja (Exploración)	Sci
ELT	Extremely Large Telescope Telescopio Extremadamente Grande	Sci
ELTP	Extremely Large Telescope Program Programa Telescopio Extremadamente Grande	Sci
EM	Electro Magnetic Electromagnético	Sci
EO	Electro Optical Electroóptico	CAM
EOL	End of Life Fin de la vida	IT
EOS	Engineering Operations Services Servicios de Operaciones de Ingeniería	OPS
EPA	Environmental Protection Agency Agencia de Protección Ambiental de los EE. UU.	Gen
EPICS	Experimental Physics and Industrial Control System Sistema de Control Industrial y Física Experimental	TS
EPLS	Excludable Parties List Lista de partes excluibles	TS
EPO	Education and Public Outreach Educación y Extensión	LSST DM
EPOC	Education and Public Outreach Center Centro de Educación y Extensión	OPS
ES	Early Science Ciencia temprana	OPS
ESA	European Space Agency Agencia Espacial Europea	Gen
ESAC	European Space Astronomy Centre Centro Europeo de Astronomía Espacial	Gen
ESAP	ESFRI Science Analysis Platform Plataforma de análisis científico de ESFRI	Gen

ESCAPE	European Science Cluster of Astronomy & Particle physics ESFRI research infrastructures Infraestructuras de Investigación del Clúster Científico Europeo de Astronomía y Física de Partículas ESFRI	Gen
ESD	electrostatic discharge descarga electrostática	TS
ESFRI	European Strategy Forum on Research Infrastructures Foro Estratégico Europeo sobre Infraestructuras de Investigación	Gen
ESNet	Energy Sciences Network Red de Ciencias de la Energía	Gen
ESO	European Southern Observatory Observatorio Europeo Austral	OPS
ESP	Early Science Program Programa de Ciencia Temprana	OPS
ESS	Environmental Sensors Support Sensores ambientales	TS
ET	exposure time tiempo de exposición	TS
ETC	Estimate To Complete Estimado hasta la conclusión	Gen LSST DM
ETL	extract-transform-load extraer-transformar-cargar	TS
ETS	engineering and technical devices dispositivos técnicos y de ingeniería	TS
ETU	Engineering Test Unit Unidad de prueba de ingeniería	LSST DM
EUI	Engineering User Interface System Sistema de interfaz de usuario de ingeniería	PSE
EUPS	Extended Unix Product System Extended Unix Product System [herramienta para gestión de paquetes de software]	LSST DM
eV	electron-Volt electrón voltio	Gen
EVM	Earned Value Management Gestión del valor ganado	Adm Gen

EVMS	Earned Value Management System Sistema de gestión del valor ganado	Adm Gen
EXIST	Energetic X-ray Imaging Survey Telescope Energetic X-ray Imaging Survey Telescope [Telescopio para obtención de imágenes por rayos X energéticos]	TS
F2F	Face 2 Face (meeting) ”Cara a cara” (reunión)	DM
FACTS	Foreign Access Central Tracking System Sistema centralizado de seguimiento del acceso de extranjeros	DM
FAFF	First-Look Analysis and Feedback Functionality Funcionalidad de análisis y retroalimentación en primera observación	TS
FAIR	Findable, Accessible, Interoperable and Reusable Encontrable, accesible, interoperable y reutilizable	DM
FAQ	Frequently Asked Question Pregunta frecuente	Gen
FAR	Federal Acquisition Regulations Regulación Federal de Adquisiciones	TS
FATC	Financial and Administrative Terms and Conditions Condiciones financieras y administrativas	OPS
FBOT	Fast blue optical transient Transitorio óptico azul rápido	Sci
FBOTs	Fast blue optical transients Transitorios ópticos azules rápidos	Sci
FBS	Feature-Based Scheduler Planificador basado en características	Sims
FCU	Fain Coil Unit unidad fan coil	TS
FDP	federated data product producto de datos federados	TS
FDQN	Fully Qualified Domain Name Nombre de dominio totalmente cualificado	DM
FDR	Final Design Review Revisión final del diseño	LSST DM
FEA	Finite Element Analysis Análisis de elementos finitos	OPS

FEC	Front-End Cage Jaula frontal	TS
FEE	Front-End Electronics Electrónica frontal	TS
FELTs	Fast-Evolving Luminous Transients Transitorios luminosos de evolución rápida	Sci
FES	Filter Exchange System Sistema de intercambio de filtros	CAM
FFRDC	Federally Funded Research and Development Center Centro de Investigación y Desarrollo Financiado con Fondos Federales	Gen OPS
FFT	Fast Fourier Transform Transformada rápida de Fourier	Gen
FGCM	Forward Global Calibration Model Modelo global directo de calibración	DM
FGST	Fermi Gamma-ray Space Telescope Telescopio espacial de rayos gamma Fermi	Sci OPS
FIFO	First In First Out Primero en entrar, primero en salir	Gen
FIPS	Federal Information Processing Standards Normas Federales de Procesamiento de Información	OPS
FITS	Flexible Image Transport System Flexible Image Transport System [formato de archivo]	Gen
FIU	Florida International University Universidad Internacional de Florida	Gen
FK5	Fifth Fundamental Catalogue Quinto Catálogo Fundamental	Gen
FLOP	FLoating point Operation Operación de punto/coma flotante	IT
FLOPS	FLoating point Operation per Second Operación de punto/coma flotante por segundo	IT
FMEA	failure modes and effect analysis análisis de modos de falla y efectos	TS
FMECA	Failure Modes, Effects, and Causality Analysis Análisis de modos de fallas, efectos y causalidad	OPS OIR

FNAL	Fermi National Accelerator Lab Laboratorio Nacional de Aceleradores Fermi	OPS
FOA	Funding Opportunity Announcement Anuncio de oportunidad de financiamiento	Sci
FOA	Facilities Operations in Arizona Operaciones de instalaciones en Arizona	OPS
FOC	Facilities Operations in Chile Operaciones de instalaciones en Chile	OPS
FOH	Facilities Operations in Hawai'i Operaciones de instalaciones en Hawái	OPS
FOIA	Freedom Of Information Act Ley sobre Libertad de Información	OPS
FoM	Figure of Merit Cifra de mérito	Gen
FoV	Field of View (also denoted FOV) Campo de visión (también expresado como FOV)	Gen
FOV	field of view campo de visión	TS
FPA	Focal Plane Array Matriz de plano focal	LSST
FPD	Fundamental Physics Directorate Directorio de Física Fundamental	OPS
FPGA	Field-Programmable Gate Array Matriz de puertas programables en campo	Gen
FPRD	functional performance requirements document documento de requisitos de desempeño funcional	TS
FPSL	Forced-Photometry Sensitivity Limit Límite de sensibilidad en fotometría forzada	TS
FRACAS	Failure Reporting Analysis and Corrective Action System Sistema de notificación, análisis y acciones correctivas de fallas	PSE
FrDF	French Data Facility Centro francés de datos	OPS
FRDF	French Data Facility Centro francés de datos	OPS
FS	File System Sistema de archivos	Gen

FSAAS	Filesystem as a Service Sistema de archivos como servicio	IT
FTE	Full-Time Equivalent Equivalente a tiempo completo	Adm Gen
FTS	File Transfer Service Servicio de transferencia de archivos	OPS
FTS3	File Transfer Service 3 Servicio de Transferencia de Archivos 3	OPS
FUSE	a user space filesystem framework marco de sistema de archivos en el espacio de usuario	IT
FWHM	Full Width at Half-Maximum Anchura a media altura	Gen
FWP	Field Work Proposals Propuestas de trabajo de campo	OPS
FY	Financial Year Año fiscal	OPS DM
FY20	Financial Year 20 Año fiscal 20	OPS
FY21	Financial Year 21 Año fiscal 21	OPS
FY22	Financial Year 22 Año fiscal 22	OPS
FY23	Financial Year 23 Año fiscal 23	OPS
FY24	Financial Year 24 Año fiscal 24	OPS
FY25	Financial Year 25 Año fiscal 25	OPS
G6	Group/Gang of 6 SIT-Com leads Grupo de 6 líderes de SIT-Com	LSST
GAaP	Gaussian Aperture and PSF Apertura y PSF gaussianas	DM
GALAH	GALactic Archaeology with HERMES GALactic Archaeology with HERMES [Estudio de arqueología galáctica con el espectrógrafo HERMES]	DM

GALEX	Galaxy Evolution Explorer Galaxy Evolution Explorer [Explorador de la evolución de galaxias]	OPS
GAMA	Galaxy And Mass Assembly (survey) Galaxy And Mass Assembly (estudio [de formación y evolución de galaxias])	Sci
GAR	Google Archive Registry Registro de archivos de Google	DM
GAVO	German Astronomical Virtual Observatory Observatorio Astronómico Virtual Alemán	Gen
GB	Gigabyte Gigabyte	Gen
Gb	Gigabit Gigabit	Gen
GBDES	Gary Bernstein Dark Energy Survey Gary Bernstein Dark Energy Survey [Estudio de energía oscura de Gary Bernstein]	Sci
GC	NSF Grant Conditions Condiciones para subvenciones de la NSF	TS
gcc	The GNU Compiler Collection; a C and C++ compiler La colección de compiladores de GNU; compilador de C y C++	Gen
GCE	Google Compute Engine Google Compute Engine [componente de infraestructura]	IT
GCN	General Coordinates Network Red de Coordenadas Generales (anteriormente Red de coordenadas de brotes de rayos gamma)	Gen
GCP	Google Cloud Platform Plataforma en la nube de Google [plataforma de desarrollo web de Google]	IT
GCS	Generic Control System Sistema de controles genéricos	TSSW
GDS	Guider Data System Sistema de datos guía	TS
GEO	Geosynchronous Earth Orbit Órbita geosincrónica	Gen
GFLOP	Giga FLOP Gigaflop	Gen

GFLOPS	Giga FLOP per Second Gigaflops por segundo	Gen
GID	Group Identifier Identificador de grupo	IT
GIS	Global Interlock System Sistema de interbloqueo global	
GLADE	Galaxy List for the Advanced Detector Era Lista de galaxias para la era de detectores avanzados	Sci
GLAST	Gamma-Ray Large Area Space Telescope Telescopio espacial de gran área de rayos gamma	TS
GLONASS	GLObal NAvigation Satellite System Sistema satelital de navegación global	Gen
GMT	Giant Magellan Telescope Telescopio Gigante de Magallanes	OPS
GMU	George Mason University Universidad George Mason	TS
GNU	GNU's Not Unix! An operating system and an extensive collection of free computer software GNU's Not Unix! [Sistema operativo] Sistema operativo y colección amplia de software informático gratuito.	OPS DM
GOA	Government Office of Accounting Oficina de Contraloría General de los EE. UU.	Gen
GOODS	The Great Observatories Origins Deep Survey	Sci
GP	Gaussian Process Proceso de Gauss o Gaussiano	Sci
GP	Galactic Plane Plano galáctico	LSST
GPFS	General Parallel File System (now IBM Spectrum Scale) General Parallel File System [sistema de archivos](actualmente IBM Spectrum Scale)	Gen
GPL	GNU Public License Licencia pública de GNU	Gen
GPP	Gemini Program Platform Gemini Program Platform [proyecto de plataforma de software]	Sci
GPS	Global Positioning System Sistema de posicionamiento global	Gen

GPU	Graphics Processing Unit Unidad de procesamiento gráfico	Gen
GR	General Relativity Relatividad general	Gen
GRB	Gamma-Ray Burst Estallido de rayos gamma	Gen
GRE	Generic Routing Encapsulation protocolo de encapsulación para enrutamiento	IT
GSC	Galaxies Science Collaboration	Sci
GSE	Gaia Sausage-Enceladus Gaia Sausage-Enceladus [«Salchicha Gaia»]	Sci
GST	Greenwich Sidereal Time Tiempo sidéreo de Greenwich	Gen
GUI	Graphical User Interface Interfaz gráfica de usuario	Gen
GW	Gravitational Wave Onda gravitacional	Sci OPS
GZ	Galaxy Zoo Galaxy Zoo [proyecto de clasificación de galaxias]	Sci OPS
HB	Horizontal Branch Rama horizontal	Sci
HBCU	Historically Black Colleges and Universities Colegios universitarios y universidades históricamente negros	Gen
HBS	Hydraulic Bearing Support Soporte de cojinetes hidráulicos	TS
HD	historical data datos históricos	TS
HDD	Hard Disk Drive Unidad de disco duro	DM Gen
HDU	Header Data Unit Header Data Unit [componente de la estructura de archivos FITS]	DM
HEALPix	Hierarchical Equal-Area iso-Latitude Pixelisation Hierarchical Equal-Area iso-Latitude Pixelisation [algoritmo para pixelización jerárquica]	Gen
HEASARC	NASA's Archive of Data on Energetic Phenomena Archivo de Datos sobre Fenómenos Energéticos de la NASA	Gen

HELP	Herschel Extragalactic Legacy Project Herschel Extragalactic Legacy Project [Proyecto Herschel histórico extragaláctico]	Gen
HEP	High Energy Physics Física de altas energías	Gen
HEP-CCE	High-Energy Physics Center for Computational Excellence (Argonne)	DM
HEPAP	HEP Advisory Panel Panel Asesor de HEP	TS
HERMES	a high-resolution fibre-fed spectrograph for the 1.2m Mercator telescope espectrógrafo alimentado por fibra de alta resolución para el telescopio de 1.2 m Mercator	Sci
HI	Hydrogen iodide Yoduro de hidrógeno	Sci
HIPS	Hierarchical Progressive Survey (IVOA standard) Hierarchical Progressive Survey [método de visualización de imágenes astronómicas]	VO
HITS	High Cadence Transient Survey Sondeo de transitorios de alta cadencia	Sci
HPC	High Performance Computing Computación de alto rendimiento	DM
HPO	Head of Program Operations Director de Operaciones de Programa	OPS
HQ	Head Quarters Sede central	OPS
HR	Human Resources Recursos Humanos	Gen
HSC	Hyper Suprime-Cam Hyper Suprime-Cam [cámara del telescopio Subaru]	Gen
HSI	Hispanic Serving Institutions Instituciones al servicio de los hispanos	Gen
HSM	Hierarchical Storage Management Gestión de almacenamiento jerárquico	DM
HST	Hubble Space Telescope Telescopio espacial Hubble	Gen

HTC	High Throughput Computing Computación de alta productividad	DM
HTM	Hierarchical Triangular Mesh Malla triangular jerárquica	Gen
HTML	HyperText Markup Language HyperText Markup Language [lenguaje de marcado para páginas web]	Gen
HTTP	HyperText Transfer Protocol Protocolo de transferencia de hipertexto	Gen
HVAC	Heating, Ventilation, and Air Conditioning Calefacción, ventilación y aire acondicionado	OPS
HW	HardWare Hardware	Gen
I&T	Integration and Test Integración y prueba	Gen
IaC	Infrastructure as Code Infraestructura como código	IT
IA	Identification and Authentication Identificación y autenticación	IT
IAM	Identity and Access Management Gestión de identidad y acceso	IT
IaS	Infrastructure as a Service Infraestructura como servicio	IT
IAU	International Astronomical Union Unión Astronómica Internacional	Gen
IBM	International Business Machines International Business Machines	Gen
ICBS	International Communications and Base Site Comunicaciones internacionales y sitio base	LSST DM
ICRS	International Celestial Reference Frame Marco de Referencia Celeste Internacional	LSST DM
ICD	Interface Control Document Documento de control de interfaces	Adm
ICoD	Interface Compliance Document Documento de cumplimiento de interfaces	Adm

IDA	Interface Design Artifact Artefacto de diseño de interfaz	TS
IDAC	Independent Data Access Center Centro independiente de acceso a datos	DM OPS
IDF	Interim Data Facility Centro interino de datos	OPS
IDL	Interactive Data Language Interactive Data Language [lenguaje de programación]	Gen
IDS	Intrusion Detection System Sistema de detección de intrusos	IT
IGWN	International Gravitational Wave Network Red internacional de ondas gravitacionales	Sci
IIP	image ingest and processing ingestión y procesamiento de imágenes	TS
ILC	Inner Loop Controller Controlador de bucle interno	PSE
IMBH	Intermediate Mass Black Hole Agujero negro de masa intermedia	Sci
IMF	Initial Mass Function Función de masa inicial	DM
IMS	Integrated Master Schedule Cronograma maestro integrado	PSE
ImSim	Image Simulation Simulación de imágenes	Sims
INAF	Istituto Nazionale di Astrofisica Instituto Nacional de Astrofísica [Italia]	Gen
IN2P3	Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules Instituto Nacional de Física Nuclear y Física de Partículas [Francia]	Gen
IoA	Institute of Astronomy (Cambridge; also denoted IOA) Instituto de Astronomía (Cambridge; también expresado como IOA)	Gen
IP	Internet Protocol Protocolo de Internet	DM
IPA	FreeIPA - Identity, Policy, Audit FreeIPA - Identidad, política y auditoría	DM

IPC	In-kind Program Coordinator Coordinador del programa de contribuciones en especie	OPS
IPAC	No longer an acronym; science and data center at Caltech Ya no es un acrónimo; centro de ciencia y datos en Caltech	Gen
IPEDS	Integrated Postsecondary Educational Data System Sistema Integrado de Datos de Educación Postsecundaria	Gen
IPS	Integrated Project Schedule Cronograma integrado del proyecto	Adm
IPsec	Internet Protocol Security Internet Protocol Security [conjunto de protocolos para asegurar comunicaciones de IP]	DM
IR	infrared infrarrojo	Gen
IR	Incident Response infrarrojo	IT
IRAF	Image Reduction and Analysis Facility Centro de reducción y análisis de imágenes	Hist
IRIS	e-Infrastructure for Research and Innovation for STFC Infraestructura electrónica para la Investigación y la Innovación para el STFC	OPS
IRNC	International Research Network Connections Conexiones de Redes Internacionales de Investigación	TS
IRSA	Infrared Science Archive (NASA) Archivo de Ciencias Infrarrojas	Gen
IRU	indefeasible right to use Derecho □irrevocable□ de uso	TS
IS	Interface Scientist Científico de interfaz	LSST DM
ISD	Interface Support Document Documento de soporte de interfaz	
ISM	interstellar medium Medio interestelar	TS
ISO	Information Security Officer Oficial de seguridad de la información	LSST
ISO	International Standards Organisation Organización Internacional de Normalización	Gen

ISR	Instrument Signal Removal Eliminación de señal de instrumentos	LSST DM
ISSC	Informatics and Statistics Science Collaboration	Sci
IT	Information Technology Tecnología de la información	Gen
ITAR	International Traffic in Arms Regulations Reglamento sobre tráfico internacional de armas	Gen
ITC	Information Technology Center Centro de tecnología de la información	LSST DM
ITIL	Information Technology Infrastructure Library Biblioteca de Infraestructura de Tecnología de la Información	Gen
ITL	Imaging Technology Laboratory (UA)	Sci
ITO	IT Operations Operaciones de IT	OPS OIR
ITSC	Information Technology Services Committee Comité de Servicios de Tecnología de la Información	Adm
ITTN	IT Technote Nota técnica de IT	IT
IUSE	Improving Undergraduate STEM Education Improving Undergraduate STEM Education [programa de promoción de la educación en STEM para estudiantes de grado]	Sci
IVOA	International Virtual-Observatory Alliance Alianza Internacional de Observatorios Virtuales	Gen
JBOD	Just a Bunch of Disks ”Sólo un montón de discos” [sistema de almacenamiento en múltiples discos duros]	OPS
JEDI	Job Execution and Definition Interface Interfaz de definición y ejecución de trabajo	OPS
JCAP	Journal of Cosmology and Astroparticle Physics	Sci
JD	Julian Date Fecha juliana	Gen
JDBC	Java DataBase Connectivity Java DataBase Connectivity [API]	Gen
JDR	Joint Directors Review Revisión conjunta de directores	LSST

JHU	Johns Hopkins University Universidad Johns Hopkins	Gen
JIT	Just In Time Justo a tiempo	Gen
JOG	Joint Oversight Group Grupo Supervisor Conjunto	Adm
JOR	Joint Operations status Review Revisión conjunta de estado de operaciones	OPS
JPEG	Joint Photographic Experts Group Grupo Conjunto de Expertos en Fotografía	Gen
JPG	Joint Photographic Experts Group Grupo Conjunto de Expertos en Fotografía	Gen
JPL	Jet Propulsion Laboratory (DE ephemerides) Laboratorio de Propulsión a Chorro (Efemérides de desarrollo)	Gen
JRE	Java Runtime Environment Java Runtime Environment [Entorno de ejecución en Java]	Gen
JSON	JavaScript Object Notation JavaScript Object Notation [formato de texto para intercambio de datos]	Gen
JSR	Joint Status Review Revisión conjunta de estado	LSST DM
JTM	Joint Technical Meeting Reunión técnica conjunta	LSST DM
JVM	Java Virtual Machine Máquina virtual Java	Gen
JWST	James Webb Space Telescope (formerly known as NGST) Telescopio espacial James Webb (antes conocido como NGST)	Gen
JWT	JSON Web Token JSON Web Token [estándar abierto para creación de tokens]	DM
KAGRA	Kamioka Gravitational Wave Detector	Sci
KASI	Korea Astronomy and Space Science Institute Instituto Coreano de Astronomía y Ciencias del Espacio	Gen
K8S	Kubernetes provisioning system Sistema de aprovisionamiento Kubernetes	IT LSST DM
KB	KiloByte Kilobyte	Gen

KBO	Kuiper-Belt Object Objeto del Cinturón de Kuiper	Gen
kbps	kilobits per second kilobits por segundo	Gen
KIPAC	Kavli Institute for Particle Astrophysics and Cosmology Instituto Kavli de Astrofísica de Partículas y Cosmología	Sci
KISS	Keep It Simple, Stupid Keep It Simple, Stupid [«Mantenlo simple, estúpido»]	Gen
KN	Kilonova	Sci
KPM	Key Performance Metric Indicador clave de desempeño	LSST DM
KPMO	Kitt Peak Mountain Operations Operaciones de montaña de Kitt Peak	OPS
KPNO	Kitt Peak National Observatory Observatorio Nacional de Kitt Peak	OPS
KW	Kilowatt Kilovatio	Gen
L1	Lens 1 Lente 1	TS
L2	Lens 2 Lente 2	TS
L3	Lens 3 Lente 3	TS
L4	Lens 4 Lente 4	TS
LAG	List of Acronyms and Glossary Lista de acrónimos y glosario	Gen
LAMOST	Large Sky Area Multi-Object Fibre Spectroscopic Telescope, also known as the Guo Shoujing Telescope Large Sky Area Multi-Object Fibre Spectroscopic Telescope [Telescopio espectroscópico de fibra multiobjeto de área de cielo grande] también conocido como telescopio Guo Shoujing	Sci
LAN	Local Area Network Red de área local	Gen
LAPACK	Linear Algebra PACKage Linear Algebra PACKage [biblioteca de software]	Gen

LASER	Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation Amplificación de luz por emisión estimulada de radiación	Gen
LaTeX	(Leslie) Lamport TeX (document markup language and document preparation system) (Leslie) Lamport TeX (lenguaje de marcado de documentos y sistema de preparación de documentos)	Gen
LATISS	LSST Atmospheric Transmission Imager and Slitless Spectrograph Generador de imágenes de transmisión atmosférica y espectrógrafo sin rendija de LSST	TS
LBT	Large Binocular Telescope Gran telescopio binocular	TS
LBTO	Large Binocular Telescope Observatory Observatorio del Gran Telescopio Binocular	OPS
LBV	Luminous Blue Variables Variables luminosas azules	Sci
LCA	Document handle LSST camera subsystem controlled documents Documentos controlados del subsistema de cámara de LSST (Código identificador de documento)	CAM
LCDM	$□$ Cold Dark Matter; cosmological model Lambda-Cold Dark Matter [Lambda-Materia Oscura Fría]; modelo cosmológico	Sci
LCLS	Linac Coherent Light Source Fuente de luz coherente de Linac	Gen
LCO	Las Cumbres Observatories Observatorios Las Cumbres	Gen
LCR	LSST Change Request Solicitud de cambio en LSST	LSST DM
LCURM	AIP Liaison Committee on Underrepresented Minorities Comité de enlace sobre minorías subrepresentadas del AIP	Gen
LDAP	Lightweight Directory Access Protocol Protocolo ligero de acceso a directorios	IT
LDF	LSST Data Facility Centro de datos de LSST	LSST DM
LMC	Large Magellanic Cloud Gran nube de Magallanes	Sci

LDM	LSST Data Management (Document Handle) Gestión de datos de LSST (Código identificador de documento)	LSST DM
LDO	LSST Document Operations (Document Handle) Operaciones de documentos de LSST (Código identificador de documento)	LSST OPS
LED	Light-Emitting Diode Diodo emisor de luz	Gen
LEP	LSST EPO (Document Handle) EPO de LSST (Código identificador de documento)	LSST EPO
LF	luminosity function función de luminosidad	TS
LFA	Large File Annex Anexo de archivo grande	TS
LG	Local Group Grupo local	Sci
LHC	Large Hadron Collider (at CERN) Gran colisionador de hadrones (en CERN)	Gen
LHN	long haul network red de larga distancia	TS
LIGO	Laser Interferometer Gravitational-Wave Observatory Observatorio de ondas gravitacionales por interferometría láser	TS
LILA	Links Interconnecting Latin America Enlaces de interconexión de Latinoamérica	TS
LINCC	LSST Interdisciplinary Network for Collaboration and Computing Red Interdisciplinaria para Colaboración y Computación de LSST	OPS
LISA	Laser Interferometer Space Antenna Antena espacial de interferometría láser	TS
LLNL	Lawrence Livermore National Laboratory Laboratorio Nacional Lawrence Livermore	Gen
LOE	Level of Effort Nivel de esfuerzo	Gen
LOP	LSST Operations Plan Plan de operaciones de LSST	TS
LOTO	Lock Out Tag Out Bloqueo y etiquetado [Lock Out, Tag Out]	TS

LOVE	LSST Operators Visualization Environment Entorno de Operadores y Visualización de LSST	LSST DM
LOY	LSST Operations Year Año de operaciones de LSST	OPS
LPGL	Lesser Public GNU general License Licencia Pública General Reducida de GNU	Gen
LPM	LSST Project Management (Document Handle) Gestión del proyecto de LSST (Código identificador de documento)	LSST DM
LRG	Luminous Red Galaxies Galaxias rojas luminosas	Sci
LSB	Low Surface Brightness Bajo brillo superficial	Sci
LSB	La Serena Base Base La Serena	PMO
LSE	LSST Systems Engineering (Document Handle) Ingeniería de sistemas de LSST (Código identificador de documento)	LSST DM
LSP	LSST Science Platform (now Rubin Science Platform) Plataforma científica de LSST (actualmente Plataforma científica de Rubin)	LSST DM
LSR	LSST System Requirements; LSE-29 Requisitos del sistema de LSST; LSE-29	LSST DM
LSS	Large Scale Structure Estructura de gran escala	Sci
LSST	Legacy Survey of Space and Time (formerly Large Synoptic Survey Telescope) Investigación del Espacio-Tiempo como Legado para la Posteridad (antes Gran Telescopio para Rastreos Sinópticos)	Gen
LSSTC	LSST Corporation Corporación LSST	Adm
LSSTPO	LSST Project Office Oficina del Proyecto LSST	Adm
LTS	LSST Telescope and Site (Document Handle) Telescopio y sitio LSST (Código identificador de documento)	TS

LUT	Look-Up Table Tabla de consulta	Gen
LV	Local Volume Volumen local	Sci
LVK	LIGO-Virgo-KAGRA	Sci
LVV	LSST Verification and Validation Verificación y validación de LSST	Gen
LZ	LUX-ZEPELIN (Dark Matter Mission) LUX-ZEPLIN (Misión de detección de materia oscura)	Sci
M1	primary mirror espejo primario	TS
M1M3	Primary Mirror Tertiary Mirror Espejo primario Espejo terciario	LSST
M2	Secondary Mirror Espejo secundario	LSST
MA	Maintenance Mantenimiento	IT
M3	tertiary mirror Espejo terciario	TS
MAC	Media Access Control Control de acceso a medios	IT
MACHO	massive compact halo object Objeto astrofísico masivo de halo compacto	TS
MASCARA	Multi-site All-Sky CAmeRA Cámara multicéntrica para cielo completo	TS
MAF	Metric Analysis Framework Marco de análisis de métricas	OPS
MASS	Multi-Aperture Scintillation Sensor Sensor de centelleo multiapertura	TS
MAST	Mikulski Archive for Space Telescopes Archivo Mikulski para telescopios espaciales	Gen
MB	MegaByte Megabyte	Gen
Mb	Megabit (1000000 bit) Megabit (1000000 bits)	Gen

MBA	main belt asteroid cinturón principal de asteroides	TS
MBE	model-based engineering ingeniería basada en modelos	TS
MBps	Megabits per second Megabits por segundo	Gen
MBR	Master Boot Record Registro de arranque maestro	IT
MBSE	model-based systems engineering ingeniería de sistemas basada en modelos	TS
MBTU	Mega British Thermal Unit Mega BTU [unidad térmica británica]	OPS
MC	Monte-Carlo (simulation/process) Montecarlo (simulación/proceso)	Gen
MCM	Master Control Module Módulo de control maestro	TS
MCMC	Monte Carlo Markov Chain Métodos de Montecarlo basados en cadenas de Markov	Gen
MEMS	micro-electronic mechanical systems sistemas microelectromecánicos	TS
MERRA	Modern-Era Retrospective analysis for Research and Applications Análisis Retrospectivo de la Era Moderna para Investigación y Aplicaciones	NASA
MIDAS	Munich Image Data Analysis System (ESO) Sistema de Análisis de Datos de Imágenes de Munich (ESO)	Gen
MIE	Major Item of Equipment Elemento importante de equipamiento	OPS
MJD	Modified Julian Date (to be avoided; see also JD) Fecha juliana modificada (debe evitarse; ver también JD)	Gen
ML	Machine Learning Aprendizaje automático	Sci
MLAG	Multi-chassis Link Aggregation Grupo de agregación de enlaces de múltiples chasis	IT
MLP	Multi-Layer Perceptron Perceptrón multicapa	Sci

MMA	Multi Messenger Astronomy Astronomía de múltiples mensajeros	OPS
MMB	Morning Mini Bus Pequeño Autobus de la Mañana	TS
MMT	Multiple Mirror Telescope Telescopio de espejos múltiples	OPS
MNRAS	Monthly Notices of the Royal Astronomical Society Monthly Notices of the Royal Astronomical Society [publicación de la Real Sociedad Astronómica del Reino Unido]	TS
MOA	Memo Of Agreement Memorándum de acuerdo	OPS
MOC	Multi-Order Coverage (IVOA standard) Cobertura multidimensional https://ivoa.net/documents/MOC	VO
MODTRAN	MODerate resolution TRANsmission model Modelo de transmisión de resolución moderada	TS
MOF	Multi-Object Multi-Band Fitting Ajuste multiobjeto y multibanda	OPS
MOOC	Massively Online Open Courses Cursos en línea masivos y abiertos	Gen
MOPS	Moving Object Processing System (deprecated; see SSP) Sistema de procesamiento de objetos en movimiento (obsoleto; ver SSP)	LSST DM
MOSFET	Metal-Oxide Semiconductor Field-Electric Transistor Transistor de efecto de campo metal-óxido-semiconductor	Gen
MOSS	Multi-beam Optical Steering Sensor Sensor óptico de dirección multihaz	LSST
MOU	Memo Of Understanding Memorándum de entendimiento	OPS
MP	Media Protection Protección de los medios	IT
MPA	Max Planck Institute for Astrophysics Instituto Max Planck de Astrofísica	Gen
MPC	Minor Planet Center Centro de Planetas Menores	Gen
MPCORB	Minor Planet Center Orbit database Base de datos de órbitas centrales de planetas menores	Gen

MPO	Memorandum Purchase Order Memorándum de orden de compra	OPS DOE
MPP	Massively Parallel Process Procesamiento masivamente paralelo	DM
MPS	NSF Mathematical and Physical Sciences directorate Directorio de Ciencias Matemáticas y Físicas de la NSF	OPS
MPS/AST	NSF Mathematical and Physical Sciences directorate's Division of Astronomical Sciences División de Ciencias Astronómicas del Directorio de Ciencias Matemáticas y Físicas de la NSF	OPS
MREFC	Major Research Equipment and Facility Construction Equipos principales de investigación y construcción de instalaciones	Gen
MREN	Montenegrin Research and Education Network Red Montenegrina de Investigación y Educación	Gen
MSB	Most Significant Bit Bit más significativo	Gen
MSE	Maunakea Spectroscopic Explorer Explorador espectroscópico de Maunakea	Sci
MSO	Mid-Scale Observatories Observatorios de escala media	OPS OIR
MT	Main Telescope Telescopio principal	TS
MTAOS	Main Telescope Active Optics System Sistema de óptica activa de Telescopio principal	TS
MTU	Maximum Transmission Unit Unidad máxima de transmisión	IT NET
MTBF	Mean Time Between Failures Tiempo medio entre fallos	OPS
MTDC	Modified Total Direct Costs Costos directos totales modificados	OPS
MTM1M3	Main Telescope M1M3 M1M3 del telescopio principal	TS
MTM2	Main Telescope Secondary Mirror Espejo secundario del telescopio principal	TS

MTOFC	Main Telescope Optical Feedback Control Control con retroalimentación del sistema óptico del telescopio principal	TS
MTTR	Mean Time To Repair Tiempo medio de reparación	OPS
MW	Milky Way Vía Láctea	Sci
MYDB	My Database Mi base de datos	DM Gen
N9K	Cisco Nexus 9000 Series Cisco Nexus Serie 9000	IT
NACME	National Action Council for Minorities in Engineering Consejo Nacional de Acción para las Minorías en Ingeniería	Gen
NAOJ	National Astronomical Observatory of Japan Observatorio Astronómico Nacional de Japón	Gen
NAS	National Academy of Science Academia Nacional de Ciencias	Sci
NAS	Network Attached Storage Almacenamiento conectado en red	DM
NASA	National Aeronautics and Space Administration Administración Nacional de Aeronáutica y el Espacio de los EE. UU.	Gen
NAT	Network Address Translation Traducción de direcciones de red	IT
NAT	nodal aberration theory teoría nodal de aberraciones	TS
NAVO	NASA Astronomical Virtual Observatories Observatorios Astronómicos Virtuales de la NASA	Gen
NBD	Next Business Day Siguiente día laborable	IT
NCOA	(Obsolete, now NOIRLab) National Center for Optical-Infrared Astronomy Centro Nacional de Astronomía Óptica e Infrarroja	Gen

NCOIRA	(Obsolete, now NOIRLab) National Center for Optical and Infrared Astronomy (Obsoleto, actualmente NOIRLab) Laboratorio Nacional de Investigación en Astronomía Óptica e Infrarroja	TS
NCR	Non Conformance Report Informe de no conformidad	PMO
NCSA	National Center for Supercomputing Applications Centro Nacional de Aplicaciones de Supercomputación	Gen
NCW	Non Conformance Waiver Dispensa de no conformidad	PMO
NDA	Non Disclosure Agreement Acuerdo de confidencialidad	Gen
NDAA	National Defense Authorization Act Ley de Autorización de la Defensa Nacional	OPS
NEA	Near-Earth Asteroid Asteroide próximo a la Tierra	Gen
NED	NASA/IPAC Extragalactic Database Base de datos extragalácticos NASA/IPAC	Gen
NEO	Near-Earth Object Objeto cercano a la Tierra	Gen
NERSC	National Energy Research Scientific Computing Center Centro Nacional de Computación Científica para la Investigación de la Energía	OPS
NES	North Ecliptic Spur Espolón Eclíptico Norte	Sci
NET	Network Engineering Team Equipo de ingeniería de redes	LSST DM
NFPA	National Fire Protection Association Asociación Nacional de Protección contra Incendios	OPS
NFS	Network File System Network File System [protocolo de red para uso compartido de archivos]	Gen
NGC	New General Catalogue Nuevo Catálogo General	Sci
NGSS	Next-Generation Science Standards Estándares de Ciencias para la Próxima Generación	OPS

NGVLA	Next Generation Very Large Array Very Large Array de próxima generación	OPS
NIC	Network Interface Card tarjeta de interfaz de red	DM
NICRA	(federally) Negotiated Indirect Cost Rate Agreement (a nivel federal) Acuerdo de Tasa de Costo Indirecto Negociado	Adm
NIR	Near Infrared Infrarrojo cercano	Sci
NIST	National Institute of Standards and Technology (USA) Instituto Nacional de Estándares y Tecnología (EE. UU.)	Gen
NLR	National Lambda Rail National Lambda Rail [red informática]	TS
NLT	NOIRLab Leadership Team Equipo directivo de NOIRLab	OPS
NMOC	NSF's OIR Lab Management Oversight Council Consejo de Supervisión de Gestión del Laboratorio Nacional de Investigación de Astronomía Óptica-Infrarroja de la Fundación Nacional de Ciencias de EE.UU	Gen
NNSA	National Nuclear Security Administration Administración Nacional de Seguridad Nuclear de los EE. UU.	OPS
NOAA	National Oceanic and Atmospheric Administration Oficina Nacional de Administración Oceánica y Atmosférica de los EE. UU.	Gen
NOAO	National Optical Astronomy Observatories now NOIRLab Observatorios Nacionales de Astronomía Óptica, actualmente NOIRLab	Gen
NOC	Network Operations Center Centro de Operaciones de Red	NET
NOGLSTP	National Organization of Gay and Lesbian Scientists and Technical Professionals Organización Nacional de Científicos y Profesionales Técnicos Gays y Lesbianas	Gen
NOIR	NSF's National Optical-Infrared Astronomy Research Laboratory; `https://noirlab.edu` Laboratorio Nacional de Estados Unidos de Investigación en Astronomía Óptica e Infrarroja de la NSF	Gen

NOIRLab	NSF's National Optical-Infrared Astronomy Research Laboratory; `https://noirlab.edu` Laboratorio Nacional de Estados Unidos de Investigación en Astronomía Óptica e Infrarroja de la NSF	Gen
NOS	NSF's OIR Lab Operations Services Servicios de Operaciones del OIR Lab de la NSF	OPS OIR
NPCF	National Petascale Computing Facility Centro Nacional de Estados Unidos de Computación de Petaescala	OPS OIR
NRAO	National Radio Astronomy Observatory Observatorio Nacional de Estados Unidos de Radioastronomía	Gen
NRC	National Research Council Consejo Nacional de Estados Unidos de Investigación	OPS
NSB	National Science Board Junta Nacional de Ciencias de los EE. UU.	TS
NSBP	National Society of Black Physicists Sociedad Nacional de Estados Unidos de Físicos Negros	Gen
NSF	National Science Foundation Fundación Nacional de Estados Unidos de Ciencias	Gen
NSF's OIR Lab	NSF's National Optical-Infrared Astronomy Research Laboratory; `https://noirlab.edu` Laboratorio Nacional de Investigación en Astronomía Óptica e Infrarroja de la NSF	Gen
NSO	National Solar Observatory Observatorio Solar Nacional de los EE. UU.	OPS
NSS	NOAO Support Services Servicios de soporte de los NOAO	OPS
NSTA	National Science Teachers Association Asociación Nacional de Profesores de Ciencias	OPS
NTP	Network Time Protocol Protocolo de tiempo de red [protocolo de Internet]	OPS
NTS	NCSA Test Stand Puesto de pruebas de NCSA	DM CAM
NTT	Nippon Telegraph and Telephone Corporation Nippon Telegraph and Telephone Corporation	IT

NUV	Near Ultraviolet Ultravioleta cercano	Sci
NVMe	Non Volatile Memory Express Non Volatile Memory Express [protocolo de software]	DM IT
NXOS	Nexus OS Sistema operativo Nexus	IT
NYT	New York Times New York Times	Gen
OAB	Outreach Advisory Board Comité Asesor de Extensión	EPO
OBC	Overhead Bridge Crane Puente grúa	TS
OBS	Organisation Breakdown Structure Estructura de desglose de la organización	Gen
ObsCore	Observation Data Model Core Components (IVOA standard) Componentes Básicos del Modelo de Datos de Observación (parte del estándar de la Alianza Internacional de Observatorios Virtuales)	VO
ObsLocTAP	Observation Locator Table Access Protocol (IVOA standard) Protocolo de acceso a tablas de localización de observaciones (parte del estándar de la Alianza Internacional de Observatorios Virtuales)	VO
ObsTAP	Observation (metadata) Table Access Protocol (part of IVOA ObsCore standard) Protocolo de acceso a tablas de observación (metadatos) (parte de la norma de Componentes Básicos del Modelo de Datos de Observación de la Alianza Internacional de Observatorios Virtuales)	VO
OC	AURA Observatory Council Consejo del Observatorio AURA	OPS
OCDD	Operations Concept Definition Document Documento de definiciones de conceptos de las operaciones	OPS
OCPS	OCS Controlled Pipeline System Sistema de pipelines controladas del OCS	TS DM
OCS	Observatory Control System Sistema de control del observatorio	LSST DM

ODBC	Open DataBase Connectivity, a standard API for SQL databases. Open DataBase Connectivity, una API estándar para bases de datos SQL.	LSST DM
OGA	Other Government Agencies Otras agencias gubernamentales	OPS
OHEP	Office of High-Energy Physics Oficina de Física de Altas Energías	TS
OI	Organization International Organización internacional	OPS
OIR	optical and infrared astronomy astronomía óptica e infrarroja	TS
OLE	Observatory Logging Environment Ecosistema de registro [«logging»] del observatorio	TS
OMB	Office of Management and Budget Oficina de Gestión y Presupuesto	OPS
OOB	Out Of Bound (Alternative network access) Out Of Bound (acceso alternativo a redes)	IT
OODS	Observatory Operations Data Service Servicios de datos de operaciones del observatorio	DM
OLPA	Office of Legislative and Public Affairs Oficina de Asuntos Legislativos y Públicos	Gen
OPCC	Oficina de Protección de la Calidad del Cielo Oficina de Protección de la Calidad del Cielo	OPS
OPD	optical path difference diferencia de camino óptico	TS
OPS	Operations Operaciones	LSST DM
OpSim	Operations Simulation Simulación de operaciones	Sims
OPSTN	Operations Technical Note Nota técnica de operaciones	LSST DM
ORR	Operations Readiness Review Revisión de preparación para operaciones	OPS
OS	Operating System Sistema operativo	Gen

OSHA	Occupational Safety and Health Administration Administración de Seguridad y Salud Ocupacional de los EE. UU.	OPS
OSI	open systems interconnect interconexión de sistemas abiertos	TS
OSPF	Open Short Path First Open Short Path First [«Abrir el camino más corto primero», protocolo de red]	IT
OSPL	OpenSplice DDS - the underlying messaging system for SAL OpenSplice DDS - sistema de mensajería subyacente para SAL	TS
OSS	Observatory System Specifications; LSE-30 Especificaciones del sistema de observatorios; LSE-30	Gen
OSS	Oil Supply System Sistema de suministro de aceite	TS
OSX	Macintosh Operating System (obsolete; now macOS) Sistema operativo Macintosh (obsoleto; actualmente macOS)	Gen
OTB	Over Target Baseline Reajuste de presupuesto base [«over-target baseline»]	Gen
OTS	observatory telemetry system sistema de telemetría del observatorio	TS
OUO	Official Use Only Uso oficial exclusivamente	OPS
P5	The Particle Physics Project Prioritization Panel is a scientific advisory panel tasked with recommending prioritization for U.S. investment in particle physics research, on the basis of various funding scenarios. El Panel de Priorización de Proyectos de Física de Partículas es un panel científico asesor cuya tarea es recomendar la priorización para la inversión de EE. UU. en investigación en física de partículas, sobre la base de diversos escenarios de financiación.	Adm
P6	Primavera, a comprehensive project management tool Primavera, una herramienta integral de gestión de proyectos	Adm
PanDA	Production ANd Distributed Analysis system Sistema de Producción y Análisis Distribuido	OPS
Pan-STARRS	Panoramic Survey Telescope and Rapid Response System Telescopio de exploración panorámica y sistema de respuesta rápida	Gen

Parsl	Parallel Scripting Library `http://parsl-project.org/` Biblioteca de programación en paralelo `http://parsl-project.org/`	DM
PASP	Publications of the Astronomical Society of the Pacific Publicaciones de la Sociedad Astronómica del Pacífico	Sci
PB	PetaByte Petabyte	Gen
PBI	Predominantly Black Institution Institución predominantemente negra	Gen
PCA	Principal Component Analysis Análisis de componentes principales	Gen
PCB	printed circuit boards placas de circuitos impresos	TS
PCI	Peripheral Component Interconnect Interconexión de componentes periféricos	Gen
PCS	Pumped Coolant System Sistema refrigerante por bombeo	CAM
PCTI	Parallel Charge Transfer Inefficiency Ineficiencia de transferencia de carga en paralelo	CAM
PCW	Project Community Workshop Taller comunitario del proyecto	LSST DM
PD	Program Development Desarrollo de programas	OPS
PDAC	Prototype Data Access Center Centro de acceso a datos de prototipos	LSST DM
PDF	Portable Document Format Formato de documento portable	Gen
PDF	Probability Density Function Función de densidad de probabilidad	Sci
PDR	Preliminary Design Review Revisión del diseño preliminar	LSST DM
PDR1	Public Data Release 1 (HSC) Divulgación de datos al público 1 (HSC)	OPS
PDR2	Public Data Release 2 (HSC) Publicación de datos al público 2 (HSC)	OPS

PDM	Phase Dispersion Minimization Minimización de dispersión de fase	OPS
PDS	Planetary Data System Sistema de datos planetarios	Sci
PDU	Power Distribution Unit Unidad de distribución de energía	LSST DM
PE	Physical and Environmental Protection Protección física y ambiental	IT
PEN	Penetration testing Pruebas de penetración	IT
PEP	Project Execution Plan Plan de ejecución del proyecto	Adm
PFS	Prime Focus Spectrograph Espectrógrafo de foco primario	Gen
PHA	potentially hazardous asteroids asteroides potencialmente peligrosos	TS
photo-z	photometric redshift corrimiento al rojo fotométrico	Sci
PI	Principle Investigator Investigador principal	Sci OPS
PII	personally identifiable information información personalmente identificable	TS
PIM	Protocol Independent Multicast Protocol Independent Multicast [protocolo de enrutamiento]	IT
PL	Planning Planificación	IT
PLATO	PLAnetary Transits and Oscillations of stars Tránsitos planetarios y oscilaciones de estrellas	Sci
PLL	Phase-Locked Loop Bucle de fase bloqueada	Gen
PM	Project Manager Gerente del Proyecto	LSST DM
PMCS	Project Management Controls System Sistema de controles de gestión del proyecto	LSST DM
PMM	precision measuring machine máquina de medición de precisión	TS

PMO	Project Management Office Oficina de Gestión del Proyecto	Adm
PMP	(DM) Project Management Plan; LDM-294 (DM) Plan de Gestión del Proyecto; LDM-294	LSST DM
PNG	Portable Network Graphics Portable Network Graphics [formato gráfico]	DM
PO	Program Operations Operaciones de programa	OPS
POC	Proof Of Concept Prueba de concepto	Gen
POC	People Of Color Prueba de concepto	Gen
POCIT	People Of Color In Tech Personas de color en tecnología	Gen
POE	POly Esters Poliésteres	OPS
POI	Point Of Interest Punto de interés	OPS
POM	Program Operations Manager Gestor de operaciones del programa	OPS
POP	Project Operating Plan Plan operativo de proyecto	LSST OPS
POSIX	Portable Operating System Interface Portable Operating System Interface [sistema operativo]	Gen
PPDB	Prompt Products DataBase Base de datos de productos de datos inmediatos	DM
PPE	Personal Protection Equipment Equipos de protección personal	OPS
PR	Pull Request Pull Request [funcionalidad de GitHub]	Gen
PRC	Procurement Charge Cargo por adquisición	OPS DOE
PRT	Personal Research Time Tiempo de investigación personal	OPS
PS	Personnel Security Científico del Proyecto	IT

PS	Project Scientist Científico del Proyecto	LSST DM
PS1	Pan-STARRS 1 survey Exploración Pan-STARRS 1	LSST DM
PS1-MDS	PS1 Medium Deep Survey Exploración PS1 de media profundidad	Sci
PSD	power spectral density densidad espectral de potencia	TS
PSE	Project Systems Engineering Ingeniería de Sistemas del Proyecto	PSE
PSF	Point Spread Function Función de dispersión de punto	Gen
PST	Project Science Team Equipo Científico del Proyecto	LSST DM
PSTN	Project Science Technical Note Nota técnica científica del proyecto	LSST DM
PTC	Photon Transfer Curve photon transfer curve	CAM
PTF	Palomar Transient Factory Fábrica de transitorios de Palomar	Sci
PVI	Processed Visit Image Imagen procesada de visita	DM
PWI	Predominantly White Institution Institución predominantemente blanca	Gen
PZ	photo-z foto-z	Sci
Q1	Quarter one Trimestre 1	Gen
Q2	Quarter two Trimestre 2	Gen
Q3	Quarter three Trimestre 3	Gen
Q3C	Quad Tree Cube Quad Tree Cube [esquema de indexación espacial]	Gen
Q4	Quarter four Trimestre 4	Gen

QA	Quality Assurance Aseguramiento de la calidad	Gen
QAP	Quality Assurance Plan Plan de aseguramiento de la calidad	TS
QBB	Quantum Backed Butler Mayordomo con respaldo cuántico	DM
QC	Quality Control Control de calidad	Gen
QE	quantum efficiency eficiencia cuántica	TS
QOS	Quality of Service Calidad de servicio	IT
QSERV	LSST Query Services Servicios de consulta de LSST	TS
QSFP	Quad Small Form Factor Plugable Quad Small Form Factor Pluggable [transceptor]	IT
QSO	Quasi-Stellar Object (Quasar) Objeto cuasi estelar (cuásar)	Sci
RA	Risk Assessment Ascensión recta	IT
RA	Right Ascension Ascensión recta	Gen
RAC	Resource Allocation Committee Comité de Asignación de Recursos	OPS
RAD	Rear Access Door Puerto Accesso Posterior	TS
RAID	Redundant Array of Inexpensive Disks Matriz redundante de discos independientes	Gen
RAL	Rutherford Appleton Laboratory (UK) Rutherford Appleton Laboratory (Reino Unido)	Gen
RAM	Random Access Memory Memoria de acceso aleatorio	Gen
RAS	Resource Allocation Sheet Hoja de Asignación de Recursos	Adm
RAVE	Radial Velocity Experiment (spectroscopic survey) Experimento de velocidad radial (estudio espectroscópico)	TS

RBSE	Research-Based Science Education (AURA) Educación científica basada en la investigación (AURA)	OPS
RBT	Requests Beyond Target Solicitudes más allá del objetivo	OPS
RC	Release Candidate Candidato para lanzamiento	Gen
RCC	Raft Control Rate Tasa de control de rafts	CAM
RCEC	Rubin Construction Executive Committee Comité Ejecutivo de Construcción de Rubin	Gen
RCI	Raft Communication Interface Interfaz de comunicación de raft	CAM
RCM	Raft Communication Module Módulo de comunicación de raft	CAM
RCOC	Rubin Celebration Organizing Committee Comité de Organización de Celebración de Rubin	LSST
RDBMS	Relational Database Management System Sistema de gestión de bases de datos relacionales	Gen
RDO	Rubin Directors Office Oficina de Directores de Rubin	OPS
RDM	Rubin Data Management Gestión de datos de Rubin	OPS
RDP	Rubin Data Production (Obsolete use RDM) Producción de datos de Rubin (obsoleto; usar RDM)	OPS
REB	Readout Electronics Board Placa de electrónica del raft	LSST DM
REN	Research and Education Network Red de Investigación y Educación	OPS
RENATER	Réseau National de télécommunications pour la Technologie l'Enseignement et la Recherche Red Nacional de Telecomunicaciones para la Tecnología, la Enseñanza y la Investigación [Francia]	OPS
REO	Rubin Education and Outreach Educación y Extensión de Rubin	OPS
REST	REpresentational State Transfer Transferencia de estado representacional	IT

REUNA	Red Universitaria Nacional Red Universitaria Nacional	Gen
RFC	Request For Comment Solicitud de comentario	LSST DM
RFP	Request For Proposals Solicitud de propuestas	PMO
RFQ	Request For Quotations Solicitud de cotizaciones	LSST OPS
RGB	Red Giant Branch Rama gigante roja	Sci
RINGS	RSS Imaging spectroscopy Nearby Galaxy Survey	Sci
RM	Release Manager Gerente de Divulgación	LSST DM
RMA	Return Merchandise Authorization Autorización de devolución de producto	IT
RMS	Root-Mean-Square Media cuadrática	Gen
RNADE	Real-valued Neural Autoregressive Distribution Estimation Estimación de distribución con redes neuronales autorregresivas con valores reales	Sci
RNN	Recurrent Neural Network Red neuronal recurrente	Sci
RNP	Rede Nacional de Ensino e Pesquisa (National Education and Research Network Brazil) Rede Nacional de Ensino e Pesquisa (Red Nacional de Educación e Investigación de Brasil)	IT
ROE	Royal Observatory Edinburgh Real Observatorio de Edimburgo	OPS
ROO	Rubin Observatory Operations Operaciones del Observatorio Rubin	OPS
ROOT	Object-oriented data analysis framework developed at CERN Marco de análisis de datos orientado a objetos desarrollado en CERN	Gen
ROP	Rubin Operations Plan Plan de operaciones de Rubin	OPS

ROSAT	Röntgensatellit X-ray telescope Telescopio de rayos X Röntgensatellit	OPS
RP	Rendezvous Point Punto de encuentro	IT
RPF	Rubin system PerFormance Desempeño de sistemas de Rubin	OPS
RPM	RPM Package Manager (originally Red Hat Package Manager; now a recursive acronym) RPM Package Manager (originalmente Red Hat Package Manager; actualmente un acrónimo recursivo) [herramienta de administración de paquetes]	IT
RRL	RR Lyrae stars Estrellas de tipo RR Lyrae	Sci
RS232C	Standard 25-pin serial connection between computers and modems Conexión serial estándar de 25 pines entre computadoras y módems	Gen
RSA	Raft Sensor Array Matriz de sensores de raft	CAM
RSE	Rucio Storage Element Elemento de almacenamiento de Rucio	OPS
RSP	Rubin Science Platform Plataforma científica de Rubin	DM
RSS	square root of the sum of the squares raíz cuadrada de la suma de los cuadrados	TS
RSS	Resident Set Size Tamaño del conjunto residente	DM
RTA	Real Time Analysis Análisis en tiempo real	Sci
RTA	responsible technical authority autoridad técnica responsable	TS
RTD	Resistance Temperature Detector Detector de temperatura resistivo	OPS
RTI	rise time invariance invariabilidad del tiempo de subida	TS

RTM	Raft Tower Module Módulo torre de raft	CAM
RTN	Rubin Technical Note Nota técnica de Rubin	LSST DM
RTV	raster to vector ráster a vector	TS
RU	Rack Unit Unidad rack	IT
S3	(Amazon) Simple Storage Service Servicio de almacenamiento simple (servicio de Amazon Web Services)	IT
S3DF	SLAC Shared Scientific Data Facility Instalación de Datos Científicos Compartidos del Laboratorio Nacional de Aceleradores SLAC	LSST
SA	System and Services Acquisition Adquisición de sistemas y servicios	IT
SA3CC	South American-African Astronomy Coordination Committee Comité SudEstadounidense-Africano de Coordinación de Astronomía	LSST
SAA	Single Axis Actuator Actuador monoaxial	TS
SAACC	South American Astronomy Coordination Committee (now SA3CC) Comité SudEstadounidense de Coordinación de Astronomía	LSST
SaaS	Software as a Service Software como servicio	Gen
SAC	Science Advisory Committee Comité Asesor Científico	LSST Adm
SACC	Save All Correlations and Covariances Save All Correlations and Covariances [biblioteca de referencia y formato]	Sci
SACNAS	Society for Advancement of Chicanos/Hispanics and Native Americans in Science Sociedad para el Avance de Chicanos/Hispanos y Nativos Estadounidenses en Ciencia	Gen

SAGA	Satellites Around Galactic Analogs (Survery) Satélites alrededor de análogos galácticos (Estudio)	Sci
SAL	Service Abstraction Layer Capa de abstracción entre servicios	OPS TSSW
SAMP	Simple Application Messaging Protocol Simple Application Messaging Protocol [protocolo de comunicación]	Gen
SAO	Smithsonian Astrophysical Observatory Observatorio Astrofísico Smithsoniano	Gen
SAPP	Science Algorithms, Pipelines, and Products Algoritmos, pipelines y productos científicos	TS
SATA	Serial Advanced Technology Attachment Serial Advanced Technology Attachment [interfaz de transferencia de datos]	IT DM
SB	Surface Brightness Brillo superficial	Sci
SBS	Shared Business Services Servicios empresariales compartidos	OPS OIR
SC	System Commissioning Puesta a punto del sistema	PMO
SC	System and Communications Protection Protección del sistema y las comunicaciones	IT
SC	Science Collaboration Colaboración científica	DM
SCTI	Serial Charge Transfer Inefficiency Serie Ineficiencia de transferencia de carga	CAM
SCADA	Supervisory Control And Data Acquisition Supervisión , control y adquisición de datos [Sistema]	TS
SCIDAR	Scintillation Detection And Ranging Detección y medición de centelleo	TS
SCOC	Survey Cadence Optimization Committee Comité de Optimización de la Cadencia de la Investigación	OPS
SCOSC	Survey Cadence Optimization Strategy Committee Comité de Estrategias de Optimización de la Cadencia de la Investigación	OPS

SCP	South Celestial Pool Piscina Celeste Sur	Sci
SCS	Simple Cone Search (IVOA standard) Búsqueda simple de conos (parte del estándar de la Alianza Internacional de Observatorios Virtuales)	VO
SDQA	Science Data Quality Assessment Evaluación de la calidad de datos científicos	DM LSST
SDS	Science array Data acquisition Subsystem Subsistema de adquisición de datos científicos	TS
SDSS	Sloan Digital Sky Survey Exploración Digital Sloan del Cielo	Gen
SE	System Engineering Ingeniería de sistemas	Rubin
SED	Spectral Energy Distribution Distribución espectral de energía	Sci
SEM	Scanning Electron Microscope Microcopio electrónico de barrido	CAM
SEM	Systems Engineering Manager Gerente de Ingeniería de Sistemas	Adm
SEMP	Systems Engineering Management Plan Plan de gestión de Ingeniería de Sistemas	LSST DM
SEWG	Survey Evaluation Working Group Grupo de trabajo para evaluación de estudios	OPS
SF	Structure Function Función de estructura	Sci
SFR	Star Formation Rate Ritmo de formación de estrellas	Sci
SFR	Supplemental Funding Request Solicitud de financiamiento suplementario	Adm
SHA-1	Secure Hash Algorithm 1 Algoritmo de Hash seguro 1	Gen
SHE	Safety, Health, and Environmental Seguridad, salud y medio ambiente	
SHPE	Society of Hispanic Professional Engineers Sociedad de Ingenieros Profesionales Hispanos	Gen

SI	System and Information Integrity Sistema Internacional (Sistema internacional de unidades definido por ISO)	IT
SI	Système International (International System of units defined by ISO) Sistema Internacional (Sistema internacional de unidades definido por ISO)	Gen
SIA	Simple Image Access (IVOA standard) protocolo para manejo de imágenes	VO
SIAP	Simple Image Access Protocol (IVOA standard) protocolo para manejo de imágenes multidimensionales	VO
SIT	System Integration, Test Integración y prueba de sistemas	LSST OPS
SITCOM	System Integration, Test and Commissioning Integración, prueba y puesta a punto de sistemas	LSST OPS
SKA	Square Kilometer Array Square Kilometer Array [radiotelescopio]	Sci
SKF	Svenska Kullagerfabriken Svenska Kullagerfabriken	PMO
SKU	Stock Keeping Unit (Google) Unidad de mantenimiento de inventarios [código alfanumérico de referencia] (Google)	OPS
SLA	Service Level Agreement Acuerdo de nivel de servicio	Gen
SLAC	SLAC National Accelerator Laboratory Laboratorio Nacional de Aceleradores SLAC	LSST DM
SLSC	Strong Lensing Science Collaboration	Sci
SLSN	super luminous supernova(e) Supernova(s) súper luminosa(s)	Sci
SMARTS	Small and Moderate Aperture Research Telescope System Sistema de telescopios de investigación de apertura pequeña y moderada	OPS
SMBH	Supermassive Black Hole Agujero negro supermasivo	Sci
SMC	Small Magellanic Cloud Pequeña nube de Magallanes	Sci

SME	Subject Matter Expert Experto en la materia	Gen
SMF	Stellar Mass Function Función de masa estelar	Sci
SMR	Spherical Mirror Retroreflectors Retrorreflectores de espejo esférico	Sci
SMWLV	Stars, Milky Way and Local Volume Estrellas, Vía Láctea y volumen local	Sci
SN	SuperNovae Supernovas	Sci
SNANA	SuperNova ANAlysis (`https://snana.uchicago.edu/`) SuperNova ANAlysis [software de análisis de supernovas](`https://snana.uchicago.edu/`)	Sci
SNAPS	Solar System Notification Alert Processing System Sistema de Procesamiento de Alertas de Notificación del Sistema Solar	OPS
SNEWS	SuperNova Early Warning System Sistema de alerta temprana SuperNova	Sci
SNR	Signal to Noise Ratio Relación señal/ruido	DM
SNTC	Smart Net Total Care Smart Net Total Care [servicio de Cisco]	IT
SO	Simons Observatory Observatorio Simons	Sci
SO	scientific operations operaciones científicas	TS
SOAP	Simple Object Access Protocol Simple Object Access Protocol [protocolo para intercambio de información]	Gen
SOAR	Southern Astrophysical Research Telescope Telescopio Austral de Investigación Astrofísica	Gen
SOC	Security Operations Centre Centro de Operaciones de Seguridad	OPS IT
SOC	Science Operations Centre Centro de Operaciones Científicas	Gaia

SODA	Server-side Operations for Data Access (IVOA standard) Server-side Operations for Data Access [funcionalidad para procesamiento de datos en servidor]	VO
SODAR	sonic detection and ranging detección y medición de ondas acústicas	TS
SOF	Single-Object Fitting Ajuste de un objeto individual	OPS
SOG	science operations group grupo de operaciones científicas	TS
SOML	Steward Observatory Mirror Lab (University of Arizona) Laboratorio de Espejos del Observatorio Steward (Universidad de Arizona)	Gen
SOS	Science Operations Services Servicios de Operaciones Científicas	OPS
SOW	Statement Of Work Declaración de trabajo	Gen
SP	Survey Performance Desempeño de exploraciones	Sci
SP	System PerFormance Desempeño de sistemas	OPS
SP	Story Point Punto de historia	DM
SPI	Schedule Performance Index Índice de desempeño del cronograma	Gen
SPIE	The international society for optics and photonics Sociedad Internacional de Óptica y Fotónica	Gen
SPL	Science PipeLines Pipelines científicas	DM
SQL	Structured Query Language Structured Query Language [lenguaje de programación]	Gen
SQR	SQuARE document handle Código identificador de documento de SQuARE	LSST DM
SM	Sparse Mode Modo disperso	IT
SPT	South Pole Telescope Telescopio Polo Sur	Sci

SQuaRE	Science Quality and Reliability Engineering Ingeniería de calidad y confiabilidad científicas	LSST DM
SQuaSH	Science Quality Analysis Harness Science Quality Analysis Harness [arquitectura para control de calidad]	DM
SRCF	Stanford Research Computing Facility Centro de Computación para la Investigación de Stanford	OPS
SRD	LSST Science Requirements; LPM-17 Requisitos científicos de LSST; LPM-17	LSST DM
SRT	Science Raft Tower Torre de raft científico	CAM
SS	Subsystem Scientist Científico de Subsistema	LSST DM
SSC	Survey Strategy Committee Comité de Estrategias de Exploraciones	OPS
SSD	Solid-State Disk Disco de estado sólido	Gen
SSH	Secure SHell Secure Shell [protocolo/programa]	Gen
SSI	Synthetic Source Injection Inyección de fuentes sintéticas	Sci
SSID	Service Set Identifier Service Set Identifier [identificador de red local inalámbrica]	IT
SSL	Secure Sockets Layer Secure Sockets Layer [protocolo de cifrado]	IT
SSM	Subsystem Manager Gerente de Subsistema	Adm
SSO	Solar System Object Objeto del sistema solar	DM
SSOIS	Solar System Object Image Search Búsqueda de imágenes de objetos del sistema solar	Sci
SSP	Solar System Processing Procesamiento del sistema solar	LSST DM
SSSC	Solar System Science Collaboration	Sci
SST	Simonyi Survey Telescope (SST not to be used) Telescopio de rastreo Simonyi	Gen

SST	Subsystem Science Team Equipo Científico de Subsistema	LSST DM
stdin	standard input entrada estándar	Gen
stdout	standard output salida estándar	Gen
STAC	Gemini Science and Technology Advisory Committee Comité Asesor Científico y Tecnológico de Gemini	Gen
STEM	Science, Technology, Engineering and Math Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas	Gen
STFC	UK Science and Technology Facilities Council Consejo de Centros de Ciencia y Tecnología del Reino Unido	OPS
SU	Stanford University Universidad de Stanford	OPS
SUI	Science User Interface (original name for the LSP Portal and API Aspects) Interfaz de usuario científica (nombre original para las Facetas Portal y API de la LSP).	LSST DM
SUIT	Science User Interface and Tools (LSST Data Management WBS element and team, responsible for LSP Portal Aspect) Herramientas e interfaz de usuario científicas (elemento y equipo de la WBS de Gestión de Datos de LSST, responsable de la Faceta Portal de la LSP).	LSST DM
SV	Science Validation Validación científica	LSST DM
SVI	Switch Virtual Interface Interfaz virtual de conmutador	IT
SVOM	Space Variable Objects Monitor Monitor de objetos espaciales variables [satélite telescopio]	Sci
SW	Software (also denoted S/W) Software (también expresado como S/W)	Gen
SWE	Society of Women Engineers Sociedad de Mujeres Ingenieras	Gen
T/CAM	Technical/Control (or Cost) Account Manager Gerente de Cuentas Técnicas/de Control (o Costo)	LSST DM

T&S	Telescope and Site Telescopio y sitio	LSST DM
TAC	Time Allocation Committee Comité de asignación de tiempo	OPS
TAC	Arista Global Technical Assistance Center Centro de Asistencia Técnica Global de Arista	IT
TACABS	absolute time-recording accuracy (millisecond) exactitud absoluta del registro del tiempo (milisegundo)	TS
TACC	Texas Advanced Computing Center Centro de Computación Avanzada de Texas	Gen
TACREL	internal (relative) time-recording accuracy (millisecond) exactitud interna (relativa) del registro del tiempo (milisegundo)	TS
TAI	International Atomic Time Tiempo Atómico Internacional	Gen
TAP	Table Access Protocol (IVOA standard) protocolo de acceso a datos tabulados	VO
TAXICAB	Telescope and Auxiliary Instrumentation Calibration Acceptance Board Junta de aceptación de calibración de telescopios e instrumentación auxiliar	TS
TB	TeraByte Terabyte	Gen
TBA	To Be Announced Por anunciar	Gen
TBC	To Be Confirmed Por confirmar	Gen
TBD	To Be Defined (Determined) Por definir (determinar)	Gen
TBR	To Be Resolved Por resolver	Gen
TC	Thermocouple Termocupla	LSST DM
TCAM	Technical Control (or Cost) Account Manager Gerente de Cuentas de Control (o Costo) Técnico	DM

TCP	Transmission Control Protocol Transmission Control Protocol [protocolo de control de transmisión]	IT
TCS	Telescope Control System Sistema de control de telescopios	TS DM
TCT	Technical Control Team (obsolete; now DMCCB) Equipo de Control Técnico (obsoleto; actualmente DMCCB)	LSST DM
TDA	Time Domain Astronomy Astronomía en el dominio del tiempo	Sci
TDE	Tidal Disruption Event Evento de disrupción de marea	Sci
TDEs	Tidal Disruption Events Eventos de disrupción de marea	Sci
TEA	Top End Assembly Conjunto del extremo superior [del telescopio]	TS
TESS	Transiting Exoplanet Survey Satellite Satélite de sondeo de exoplanetas en tránsito	Sci
TFLOP	Tera FLOP Teraflop	Gen
TGAS	Tycho-Gaia Astrometric Solution Solución astrométrica Tycho-Gaia	Sci
TLD	Top Level Domain Dominio de nivel superior	IT
TLS	Transport Layer Security Seguridad de la capa de transporte	IT
TMA	Telescope Mount Assembly Conunto de la montura del telescopio	TS DM
TMT	Thirty Meter Telescope Telescopio de Treinta Metros	OPS
TNO	trans-Neptunian object objeto transneptuniano	TS
TNS	Transient Name Server Servidor de nombres de transitorios	Sci
TOM	Target and Observation Manager Gerente de Objetivos y Observaciones	Sci

TOO	Target Of Opportunity Objetivo de oportunidad	Sci
ToO	Target of Opportunity Objetivo de oportunidad	Sci
TOPCAT	Tool for OPerations on Catalogues And Tables Herramienta para operaciones en catálogos y tablas	Gen
TOWG	Technical Operations Working Group Grupo de Trabajo de Operaciones Técnicas	TS
TPC	Total Project Cost Costo total de proyecto	PMO
TPU	Tensor Processing Unit Unidad de procesamiento tensorial	DM
TS	Test Specification Especificación de prueba	LSST DM
TSIP	Telescope System Instrumentation Program Programa de instrumentación del sistema de telescopios	OPS
TSS	Telescope and Site Software Software del telescopio y sitio	LSST
TTS	Tucson Test Stand Puesto de pruebas de Tucson	LSST
TVS	Transients and Variable Stars Science Collaboration Colaboración científica en transitorios y estrellas variables	OPS
TVSSC	Transients and Variable Stars Science Collaboration Transitorios y estrellas variables	OPS
TVSS	transient voltage surge suppressor supresor de sobretensiones transitorias	TS
UA	University of Arizona Universidad de Arizona	TS
UAP	Unidentified Aerial Phenomena Fenómeno aéreo no identificado	Sci
UCD	Unified Content Descriptor (IVOA standard) Descriptor de contenido unificado (parte del estándar de la Alianza Internacional de Observatorios Virtuales)	VO
UCL	University College London (UK) University College London (Reino Unido)	Gen

UCSC	University of California Santa Cruz Universidad de California Santa Cruz	Gen
UDF	User Defined Function Función definida por el usuario	Sci
UDP	User Datagram Protocol Protocolo de Datagramas de Usuario	Gen
UHECRs	Ultra-High-Energy Cosmic Rays Rayos cósmicos de energía ultra alta	Sci
UHV	Ultra-high vacuum Ultra-alto vacío	LSST OPS
UI	User Interface Interfaz de usuario	Gen
UID	User Identifier Identificador de usuario	IT
UIUC	University of Illinois at Urbana-Champaign Universidad de Illinois en Urbana-Champaign	TS
UK	United Kingdom Reino Unido	Gen OPS
UKDF	United Kingdom Data Facility Centro de Datos del Reino Unido	OPS
UKIDSS	UKIRT Infrared Deep Sky Survey Exploración infrarroja del cielo profundo con UKIRT	Gen
UKIRT	United Kingdom Infrared Telescope Telescopio infrarrojo del Reino Unido	Gen
UMA	Air Improvement Unit (Spanish) Unidad de mejora del aire	TS
UMAP	Uniform Manifold Approximation and Projection for dimension reduction algoritmo para reducción de dimensiones	Sci
UML	unified modeling language Lenguaje unificado de modelado	TS
UNIONS	Ultraviolet Near- Infrared Optical Northern Survey Exploración óptica de espectro ultravioleta e infrarrojo cercano en el hemisferio norte	Sci
UNSO	United States Naval Observatory Observatorio Naval de los EE. UU.	TS

UPS	uninterruptible power supply fuente de alimentación ininterrumpible	TS
URL	Universal Resource Locator Localizador universal de recursos	Gen
US	United States Estados Unidos	Gen
USB	Universal Serial Bus Bus universal en serie	IT
USD	United States dollar Dólar estadounidense	TS
USDF	United States Data Facility Centro de Datos de EE. UU.	OPS DF DM
USNO	United States Naval Observatory Observatorio Naval de los EE. UU.	Gen
UT	Universal Time Tiempo universal	Gen
UT1	Universal Time 1 Tiempo universal 1	Gen
UTC	Coordinated Universal Time Tiempo universal coordinado	Gen
UV	Ultraviolet Ultravioleta	Sci
UW	University of Washington Universidad de Washington	Gen
UWS	Universal Worker Service (IVOA standard) Universal Worker Service (estándar IVOA)	VO
UX	User Experience Experiencia de usuario	Gen
VCD	Verification Control Document Documento de control de verificación	LSST DM
VE	vendor estimate estimación del proveedor	TS
VF2F	Virtual Face 2 Face (meeting) ”Cara a cara virtual” (reunión)	DM
VIP	Vacuum Insulated Pipe Tubería aislada al vacío	CAM

VISTA	Visible and Infrared Survey Telescope for Astronomy Telescopio de rastreo de espectro visible e infrarrojo para astronomía	Gen
VLA	Very Large Array (NRAO) Very Large Array [Radiotelescopio del NRAO]	Gen
VLAN	Virtual Local Area Network Red de área local virtual	IT
VLBA	Very Long Baseline Array Very Long Baseline Array [Sistema de radiotelescopios del NRAO]	Gen
VLBI	Very Long Baseline Interferometry Interferometría de muy larga línea de base	Gen
VLT	Very Large Telescope (ESO) Very Large Telescope [Telescopio muy grande del ESO]	Gen
VLTI	Very Large Telescope Interferometer (ESO) Interferómetro del Very Large Telescope (ESO)	Gen
VM	Virtual Machine Máquina virtual	IT
VME	Virtual Machine Environment Entorno de máquina virtual	IT
VMS	Vibration Monitoring System Sistema de monitoreo de vibraciones	TS
VNOC	Virtual Network Operations Center Centro de Operaciones de Red Virtual	NET
VO	Virtual Observatory Observatorio virtual	Gen
VOIP	Voice Over Internet Protocol Voz sobre protocolo de Internet	IT DM
VOMS	VO Management Service Servicio de gestión de VO	DM
VPC	Virtual Private Cloud Nube privada virtual	IT
VPHAS	VST/OmegaCAM Photometric H-Alpha Survey Sondeo fotométrico en Hα con VST/OmegaCAM [VST/OmegaCAM Photometric H-Alpha Survey]	Sci
VPN	virtual private network red privada virtual	TS

VQ	vendor quote cotización de proveedor	TS
VRF	Virtual Routing and Forwarding enrutamiento y reenvío virtual	DM
VRO	(not to be used)Vera C. Rubin Observatory (no usar) Observatorio Vera C. Rubin	Gen
VST	VLT Survey Telescope Telescopio de rastreo VLT	Gen
VXLAN	Virtual Extensible LAN Red de área local virtual extensible	IT
W3C	World Wide Web Consortium Consorcio World Wide Web	Gen
WAL	Write Ahead Log registro de escritura anticipada	DM
WAN	Wide Area Network Red de área amplia	Gen
WBS	Work Breakdown Structure Estructura de desglose del trabajo	Gen
WCA	Workplace Culture Advocate Defensor de la cultura del lugar de trabajo	Gen
WCAG	Web Content Accessibility Guidelines Directrices de Accesibilidad para el Contenido en Web	OPS
WCS	World Coordinate System Sistema de coordenadas mundiales	Gen
WEPAN	Women in Engineering ProActive Network Red proactiva de mujeres en ingeniería	Gen
WFD	Wide Fast Deep Ancho, rápido, profundo	OPS
WFIRST	Wide Field Infrared Survey Telescope Telescopio de sondeo infrarrojo de campo ancho	OPS
WFM	WorkFlow Management Gestión del flujo de trabajo	DM
WFS	WaveFront Sensor Sensor de frente de onda	TS
WG	Working Group Grupo de trabajo	LSST DM

WIED	Women In Engineering Division División de Mujeres en Ingeniería	Gen
WISE	Wide-field Survey Explorer Wide-field Survey Explorer [Telescopio - Explorador de infrarrojos de campo ancho]	Gen
WIYN	(No longer an acronym - formerly:) Wisconsin, Indiana University, Yale University, NOAO (National Optical Astronomy Observatories) Observatory (Ya no es un acrónimo; antes:) Observatorio de Wisconsin, Universidad de Indiana, Universidad de Yale, NOAO (Observatorios Nacionales de Astronomía Óptica)	Gen
WL	Weak gravitational Lens cosmic shear Distorsión («shear»)cósmica por lentes gravitacionales débiles	Sci
WLMS	work load management service servicio de gestión de cargas de trabajo	TS
WMS	Work Management System Sistema de gestión de trabajo	OPS
WOUCAO	Windows on the Universe Center for Astronomy Outreach Centro de Extensión en Astronomía «Windows on the Universe»	OPS
WP	Work Package Paquete de trabajo	OPS
WRHEN	Western Hemisphere Research & Education Networks Redes de Investigación y Educación del Hemisferio Occidental	TS
WSDL	Web Services Description Language Web Services Description Language [formato de XML que se utiliza para describir servicios web]	Gen
WWT	World Wide Telescope World Wide Telescope [software; conjunto de aplicaciones, datos y servicios en nube de código abierto]	TS
XHTML	eXtensible HyperText Markup Language eXtensible HyperText Markup Language [lenguaje de marcado para páginas web]	Gen
XML	eXtensible Markup Language eXtensible Markup Language [lenguaje extensible de marcado]	Gen
XMM	ESA X-ray Multi-mirror Mission Misión de espejos múltiples para detección de rayos X de la ESA	Gen

XMM-Newton	ESA X-ray Multi-mirror Mission Misión de espejos múltiples para detección de rayos X de la ESA	Gen
XRAC	XSEDE Resource Allocation Committee Comité de Asignación de Recursos de XSEDE	Sci
XRISM	X-ray Imaging and Spectroscopy Mission Misión de espectroscopia e imágenes de rayos X [satélite de la Agencia Japonesa de Exploración Aeroespacial]	Sci
XSD	XML Schema Definition XML Schema Definition [lenguaje de esquema para documentos XML]	Gen
XSEDE	Extreme Science and Engineering Discovery Environment Entorno Extremo de Descubrimientos en Ciencia e Ingeniería	OPS
XSL	eXtensible Stylesheet Language eXtensible Stylesheet Language [lenguaje de programación para páginas web]	Gen
XSLT	eXtensible Stylesheet Language Transformation eXtensible Stylesheet Language Transformation [estándar para transformación de documentos XML]	Gen
YAML	Yet Another Markup Language Otro lenguaje de marcado más [formato de serialización de datos]	Gen
YSO	Young Stellar Object Objeto estelar joven	Sci
ZD	zenith distance distancia cenital	TS
ZTF	Zwicky Transient Facility Instalación de [búsqueda de objetos] transitorios de Zwicky	Gen
accident	An undesired event that results in harm to people, damage to property, or loss to process. Accidents result from contact with a substance or source of energy above the threshold limit of the body structure [accidente] Evento no deseado que produce un daño a personas o bienes, o una pérdida en procesos. Los accidentes se producen a partir del contacto con una sustancia o fuente de energía por encima del umbral límite de la estructura del cuerpo.	Adm

accruals	Accounts on a balance sheet that represent liabilities and non-cash-based assets used in accrual-based accounting; these accounts include, among many others, accounts payable, accounts receivable, goodwill, future tax liability, and future interest expense [devengamientos] Cuentas de un balance que representan los pasivos y activos no monetarios utilizados en la contabilidad basada en lo devengado; estas cuentas incluyen, entre muchas otras, las cuentas por pagar, cuentas por cobrar, fondo de comercio, obligaciones impositivas futuras y gastos por intereses futuros.	Adm
active asteroid	small Solar System bodies that have asteroid-like orbits but show comet-like visual characteristics [asteroide activo] cuerpos pequeños del sistema solar que tienen órbitas similares a las de los asteroides pero muestran características visuales similares a las de los cometas.	Sci
adaptive moments	The second moments of the source intensity distribution, which are used for measuring source shapes. This approach is close to optimal for measuring the shapes of faint galaxies [momentos adaptativos] Los segundos momentos de la distribución de la intensidad de la fuente, que se utilizan para la medición de las formas de las fuentes. Este enfoque se acerca a lo óptimo para medir las formas de las galaxias tenues.	Sci
afw	LSST's pipeline library code and primitives including images and tables [afw] Código y primitivos de la biblioteca de pipelines de LSST, que incluyen imágenes y tablas.	DM
aggregate metric	An aggregation of multiple point metrics. For example, the overall photometric repeatability for a particular tract given given the repeatability of multiple individual stars in the tract. See also: "metric" [métrica agregada] Agregación de métricas de múltiples puntos. Por ejemplo, la repetibilidad fotométrica global para un tramo particular dada la repetibilidad de múltiples estrellas individuales en la región. Ver también «métrica»	DM QA

aggregation	The process of reducing multiple input values to a single output, e.g., a metric value, computed from a collection of input values. For example, a sum or average of a metric computed over patches to produce an aggregate metric at tract level. See also: “metric”, “aggregate metric” [agregación] El proceso de reducir múltiples valores de entrada a un valor único de salida, es decir, un valor de métrica computado a partir de un conjunto de valores de entrada. Por ejemplo, una sumatoria o promedio de una métrica computada en varias parcelas para producir una métrica agregada a nivel de región. Véase también «métrica», «métrica agregada».	DM QA
airmass	The pathlength of light from an astrophysical source through the Earth’s atmosphere. It is given approximately by sec z, where z is the angular distance from the zenith (the point directly overhead, where airmass = 1.0) to the source [masa de aire] La longitud del camino de la luz desde una fuente astrofísica a través de la atmósfera de la Tierra. Se calcula aproximadamente como sec z, donde z es la distancia angular desde el cénit (el punto directamente sobre la cabeza del observador, donde la masa de aire = 1,0) a la fuente.	Sci
Akaike Information Criterion	an estimator of prediction error and thereby relative quality of statistical models for a given set of data [Criterio de información de Akaike] Estimador del error de predicción y, en consecuencia, la calidad relativa de los modelos estadísticos para un conjunto de datos dado.	Sci
Alert Management, Photometry, and Evaluation of Light curves	AMPEL (Broker) is a modular and scalable platform with explicit provenance tracking, suited for systematically processing large — possibly complex and heterogeneous — datasets either in real time or offline.`https://ampelproject.github.io/` AMPEL (Broker) es una plataforma modular y escalable con seguimiento explícito de procedencia, adecuada para procesar sistemáticamente grandes conjuntos de datos, posiblemente complejos y heterogéneos, ya sea en tiempo real u offline.`https://ampelproject.github.io/`	OPS

APC	activities, projects, or state of the profession considerations (decadal) Actividades, proyectos o consideraciones sobre el estado de la profesión (por décadas).	Sci
arcmin	arcminute minute of arc (unit of angle) arcminute minuto de arco (unidad angular)	Gen
arcsec	arcsecond second of arc (unit of angle) arcsecond segundo de arco (unidad angular)	Gen
Authentication	The action of demonstrating who you are and an person, mission, or other entity. Usually by use of a password or security token [Autenticación] La acción de demostrar quién es usted, y una persona, misión u otra entidad. Generalmente se lleva a cabo mediante el uso de una contraseña o token de seguridad.	DM
Authorization	The action of allowing an authorized or anonymous entity access to data or services. [Autorización] La acción de permitir a una entidad autorizada o anónima el acceso a datos o servicios.	DM
Automatic Learning for the Rapid Classification of Events	The ALeRCE broker is a Chilean-led broker which is processing the alert stream from the ZTF and a Community Broker for the Vera C. Rubin Observatory and its LSST, as well as other large etendue survey telescopes. `http://alerce.science/` [Aprendizaje automático para la clasificación rápida de eventos] El agente (broker) de ALeRCE es un agente con dirección chilena que procesa la corriente de alertas del ZTF y un Agente Comunitario para el Observatorio Vera C. Rubin y su LSST, y otros telescopios de rastreo de gran extensión óptica (etendue). `http://alerce.science/`	OPS

Alert	A packet of information for each source detected with signal-to-noise ratio > 5 in a difference image by Alert Production, containing measurement and characterization parameters based on the past 12 months of LSST observations plus small cutouts of the single-visit, template, and difference images, distributed via the internet [Alerta] Un paquete de información para cada fuente detectada con relación señal/ruido > 5 en una imagen diferencial generada por Producción de Alertas, que contiene parámetros de medición y caracterización basados en los últimos 12 meses de observaciones del LSST, más pequeños cortes de las imágenes de visita única, de referencia y diferenciales, distribuidos a través de internet.	DM
Alert Production	Executing on the Prompt Processing system, the Alert Production payload processes and calibrates incoming images, performs Difference Image Analysis to identify DIASources and DIAObjects, and then packages the resulting alerts for distribution. [Producción de alertas] Con ejecución en el sistema de Procesamiento de Datos Inmediatos, la pipeline de Producción de Alertas procesa y calibra las imágenes entrantes, lleva a cabo el Análisis Diferencial de Imágenes (DIA) para identificar DIASources (fuentes) y DIAObjects (objetos), y luego empaqueta las alertas resultantes para su distribución.	DM
Alert Production DataBase	A dedicated, internal database system used to support LSST Alert Production. Does not support end-user access. [Base de datos de Producción de Alertas] Sistema de base de datos interna dedicada, que se utiliza para respaldar a Producción de Alertas de LSST. No admite el acceso de usuarios finales.	DM
algorithm	A computational implementation of a calculation or some method of processing [algoritmo] Implementación computacional de un cálculo o método de procesamiento.	Sci
Alternate Standard Visit	A single observation of an LSST field comprised of one 30 second exposure [Visita estándar alternativa] Observación individual de un campo del LSST compuesta por una exposición de 30 segundos	DM

Amplifier	An electronic component of a CCD that is used to recover the signal during read-out. For LSST, multiple amplifiers on each CCD will enable simultaneous read-out of adjacent regions of each detector. Often this term is used, not quite correctly, as a synonym for a read-out channel [Amplificador] Componente electrónico de un CCD que se utiliza para recuperar la señal durante la lectura. Para LSST, los múltiples amplificadores en cada CCD habilitarán la lectura simultánea de regiones adyacentes de cada detector. A menudo se utiliza este término, en forma no del todo correcta, como sinónimo de canal de lectura.	CAM
Apache Parquet	A columnar storage data persistence format maintained by the Apache project [Apache Parquet] Formato de almacenamiento persistente de datos basado en columnas mantenido por el proyecto Apache.	DM QA
aperture correction	A correction that is applied to fluxes of sources that were measured within a finite aperture, to account for the source flux that lies outside the aperture. This correction is usually based upon a model of the PSF as derived from bright, isolated stars. From the model one can derive the magnitude of the correction with aperture size and its variation with position in the image, which asymptotically approaches 1.0 at infinite aperture. Fluxes of sources in crowded fields are often measured with small apertures to avoid contamination, and then corrected with this approach [corrección de apertura] Corrección que se aplica a los flujos de fuentes que fueron medidas en una apertura finita, a fin de contemplar el flujo de la fuente que queda fuera de la apertura. Esta corrección por lo general se basa en un modelo de la PSF según se deriva de estrellas brillantes aisladas. A partir del modelo se puede derivar la magnitud de la corrección con el tamaño de apertura y su variación con la posición en la imagen, que asintóticamente se acerca a 1.0 con apertura infinita. Los flujos de fuentes en campos congestionados se suelen medir con aperturas pequeñas para evitar la contaminación, y luego se corrigen con este enfoque.	DM

Archive	The repository for documents required by the NSF to be kept. These include documents related to design and development, construction, integration, test, and operations of the LSST observatory system. The archive is maintained using the enterprise content management system DocuShare, which is accessible through a link on the project website www.project.lsst.org [Archivo] El repositorio de documentos que la NSF exige mantener. Estos incluyen los documentos relacionados con diseño y desarrollo, construcción, integración, pruebas y operaciones del sistema de observatorios de LSST. El archivo se mantiene utilizando el sistema de gestión de contenidos para empresas DocuShare, al que puede accederse a través de un enlace en el sitio web del proyecto, www.project.lsst.org.	Adm
Archive Center	Part of the LSST Data Management System, the LSST archive center is a data center at NCSA that hosts the LSST Archive, which includes released science data and metadata, observatory and engineering data, and supporting software such as the LSST Software Stack [Centro de Archivo] Parte del Sistema de Gestión de Datos de LSST, el centro de archivo de LSST es un centro de datos en el NCSA que alberga el Archivo de LSST, que incluye los datos y metadatos científicos divulgados, los datos de observatorios e ingeniería, y software de respaldo como el Software Stack de LSST.	DM
Arizona-NOIRLab Temporal Analysis and Response to Events System	ANTARES is a real-time astronomy system under development at NOIRLab. `https://antares.noirlab.edu` [Sistema de análisis temporal y respuesta a eventos de Arizona-NOIRLab] ANTARES es un sistema astronómico en tiempo real en desarrollo en NOIRLab. `https://antares.noirlab.edu`	OPS
Archiver	The IIP component responsible for transferring raw images and metadata to OODS and DBB in real time [Archiver [Archivador]] El componente de IIP responsable de transferir imágenes crudas y metadatos al OODS y a la DBB en tiempo real.	DM

Association of Universities for Research in Astronomy	consortium of US institutions and international affiliates that operates world-class astronomical observatories, AURA is the legal entity responsible for managing what it calls independent operating Centers, including LSST, under respective cooperative agreements with the National Science Foundation. AURA assumes fiducial responsibility for the funds provided through those cooperative agreements. AURA also is the legal owner of the AURA Observatory properties in Chile [Asociación de Universidades para la Investigación en Astronomía] Consorcio de instituciones de los EE. UU. y afiliados internacionales que opera observatorios astronómicos de nivel internacional; AURA es la entidad legal responsable de gestionar lo que denomina centros operativos independientes, incluido LSST, conforme a los respectivos acuerdos de cooperación con la Fundación Nacional de Ciencias. AURA asume la responsabilidad fiduciaria por los fondos aportados a través de esos acuerdos de cooperación. AURA además es el propietario legal de los bienes del Observatorio AURA en Chile.	Adm
Association Pipeline	An application that matches detected Sources or DIASources or generated Objects to an existing catalog of Objects, producing a (possibly many-to-many) set of associations and a list of unassociated inputs. Association Pipelines are used in Alert Production after DIASource generation and in the final stages of Data Release processing to ensure continuity of Object identifiers [Association Pipeline [Pipeline de asociación]] Aplicación que vincula las Fuentes o DIASources detectadas u Objetos generados con sus contrapartidas en un catálogo existente de Objetos, y produce (posiblemente en una relación de muchos a muchos) un conjunto de asociaciones y una lista de entradas no asociadas. Las Association Pipelines se usan en Producción de Alertas tras la generación de DIASources y en las etapas finales del procesamiento para Divulgación de Datos para asegurar la continuidad de los identificadores de Objetos.	DM

Asteroid Discovery, Analysis, and Mapping	a cloud-based astrodynamics platform in development by the Asteroid Institute, a program of the B612 Foundation [Asteroid Discovery, Analysis, and Mapping [Descubrimiento, análisis y mapeo de asteroides]] Plataforma de astrodinámica basada en la nube que está desarrollando el Instituto de Asteroides, un programa de la Fundación B612.	Sci
astrometry	In astronomy, the sub-discipline of astrometry concerns precision measurement of positions (at a reference epoch), and real and apparent motions of astrophysical objects. Real motion means 3-D motions of the object with respect to an inertial reference frame; apparent motions are an artifact of the motion of the Earth. Astrometry per se is sometimes confused with the act of determining a World Coordinate System (WCS), which is a functional characterization of the mapping from pixels in an image or spectrum to world coordinate such as (RA, Dec) or wavelength [astrometría] En astronomía, la subdisciplina de la astrometría atañe a la medición de precisión de las posiciones (en una época de referencia), y los movimientos reales y aparentes de objetos astrofísicos. Movimiento real significa los movimientos tridimensionales del objeto con respecto a un marco de referencia inercial; los movimientos aparentes son un artefacto del movimiento de la Tierra. A la astrometría en sí a veces se la confunde con la acción de determinar un Sistema de Coordenadas Mundiales (WCS), que es una caracterización funcional del mapeo de los píxeles en una imagen o espectro en términos de una coordenada mundial como (RA, Dec) o longitud de onda.	Sci
astronomical object	A star, galaxy, asteroid, or other physical object of astronomical interest. Beware: in non-LSST usage, these are often known as sources [objeto astronómico] Una estrella, galaxia, asteroide u otro objeto físico de interés astronómico. Atención: en el uso no relacionado con LSST, a estos con frecuencia se los conoce como fuentes.	Sci

Attribute	A quantitative performance parameter in the context of the SysML based SysArch model used to generate a requirements document [Atributo] Parámetro cuantitativo de desempeño en el contexto del modelo SySArch basado en SysML utilizado para generar un documento de requisitos.	SE
AURA Management Council for LSST	, group reporting to the AURA Board of Directors that oversees the activities of the LSST Project Office and advocates the mission of the LSST [Consejo de Administración de AURA para LSST] Grupo dependiente de la Junta de Directores de AURA que supervisa las actividades de la Oficina del Proyecto LSST y promueve la misión del LSST.	Adm
AURA Management Council for Rubin Observatory	, group reporting to the AURA Board of Directors that oversees the activities of the Rubin Observatory Directors Office and advocates the mission of the observatory [Consejo de Administración de AURA para el Observatorio Rubin] Grupo dependiente de la Junta de Directores de AURA que supervisa las actividades de la Oficina del Directores del Observatorio Rubin y promueve la misión del observatorio.	Adm
AURA-O	AURA Observatory in Chile [AURA-O] Observatorio AURA en Chile	Gen
AuxTel	LSST's 1.2-meter Auxiliary Telescope will measure atmospheric transmission and will be used to calibrate LSST images. [AuxTel] El Telescopio Auxiliar de 1,2 metro de LSST medirá la transmisión atmosférica, y se utilizará para calibrar las imágenes del LSST.	Gen

background	In an image, the background consists of contributions from the sky (e.g., clouds or scattered moonlight), and from the telescope and camera optics, which must be distinguished from the astrophysical background. The sky and instrumental backgrounds are characterized and removed by the LSST processing software using a low-order spatial function whose coefficients are recorded in the image metadata [fondo] En una imagen, el fondo se compone de contribuciones del cielo (por ejemplo, nubes o luz de luna dispersa), y de la óptica del telescopio y la cámara, lo que debe distinguirse del fondo astrofísico. Los fondos del cielo e instrumentales son caracterizados y eliminados por el software de procesamiento de LSST utilizando una función espacial de bajo orden cuyos coeficientes se registran en los metadatos de la imagen.	DM
Babamul	Caltech's event broker [Babamul] Agente (broker) de eventos de Caltech	OPS
Base Facility	The data center located at the Base Site in La Serena, Chile. The Base Facility is composed of the Base portion of the Prompt Enclave directly supporting Observatory operations, the Commissioning Cluster, an Archive Enclave holding data products, and the Chilean Data Access Center [Instalación base] El centro de datos ubicado en el Centro Base en La Serena, Chile La Instalación Base se compone de la porción de la Base del Enclave de Datos Inmediatos que respalda directamente las operaciones del Observatorio, el Clúster de Puesta a Punto, un Enclave de Archivo que guarda productos de datos y el Centro Chileno de Acceso a Datos.	DM

Base Year Cost	The cost of a particular project element as of a year chosen to represent an arbitrary cost level of 100, usually the year the project plan was created or refreshed. New, up-to-date base years are periodically introduced to keep data current [Costo a valor corriente] El costo de un elemento de proyecto en particular a partir de un año seleccionado para representar un nivel arbitrario de costo de 100, por lo general el año en que se creó o actualizó el plan del proyecto. Periódicamente se introducen años base nuevos, actualizados, para mantener vigentes los datos.	Adm
Baseline	The point at which project designs or requirements are considered to be 'frozen' and after which all changes must be traced and approved [Línea de base/inicio] El punto en el cual se consideran «congelados» los diseños o requisitos del proyecto, y después del cual deben rastrearse y aprobarse todos los cambios.	Adm
Baseline, Cost	The 'frozen' total costs required for completion of the project based on known resources (staff, physical assets, knowledge, etc.) that will be needed [Línea de base de costos] Los costos totales «congelados» requeridos para la finalización del proyecto en función de los recursos conocidos (personal, activos físicos, conocimientos, etc.) que se van a necesitar.	Adm
Baseline, Design	The baseline defining the site specific preliminary design of the LSST subsystems and their associated hardware and software deliverables required to meet the requirements and definitions of the System Baseline [Línea de base del diseño] El punto inicial que define el diseño preliminar específico para el sitio de los subsistemas de LSST y los entregables de hardware y software asociados requeridos para satisfacer los requisitos y definiciones de la Línea de Base del Sistema	Adm

Baseline, Functional	The baseline defining at the highest level the scientific, functional, and performance requirements for what the LSST Observatory is and what it must do as a whole [Línea de base funcional] El punto inicial que define al más alto nivel los requisitos científicos, funcionales y de desempeño para lo que el Observatorio LSST es y lo que debe hacer en su conjunto.	Adm
Baseline, Schedule	The 'frozen' amount of time required for completion of the project based on known resources (staff, physical assets, knowledge, etc.) that will be needed [Línea de base del cronograma] El plazo «congelado» requerido para la finalización del proyecto en función de los recursos conocidos (personal, activos físicos, conocimientos, etc.) que se van a necesitar.	Adm
Baseline, System	The baseline defining the high level set of functional and performance requirements for the LSST system and each of the LSST subsystems (Camera, Telescope and Site, and Data Management), the Observatory Control System, and Education and Public Outreach [Línea de base del sistema] El punto inicial que define el conjunto de alto nivel de requisitos funcionales y de desempeño para el sistema de LSST y cada uno de los subsistemas de LSST (Cámara, Telescopio y Sitio y Gestión de Datos), el Sistema de Control del Observatorio, y Educación y Extensión.	Adm
Baseline, Technical	The 'frozen' requirements, specifications, designs, and allocations needed for completion of the project based on known resources (staff, physical assets, knowledge, etc.) that will be needed [Línea de base técnica] Los requisitos, especificaciones, diseños y asignaciones «congelados» requeridos para la finalización del proyecto en función de los recursos conocidos (personal, activos físicos, conocimientos, etc.) que se van a necesitar.	Adm

Basis of Estimate	justification for arriving at a particular cost estimate, including estimating methods, approach taken, prices used, assumptions made; an analyzed and carefully calculated number [Base de estimación] Justificación para llegar a una estimación de costos en particular, incluidos los métodos de estimación, el enfoque adoptado, los precios utilizados y los supuestos formulados; un número analizado y cuidadosamente calculado.	Adm
Batch Production	Computational processing that is executed as inputs become available, in a distributed way across multiple enclaves when needed, while tracking status and outputs. Examples of Batch Production include offline processing for Prompt Data Products, calibration products, template images, and Special Programs data products. Prioritization protocols for the various types of batch production are given in LDM-148 [Producción en lotes] Procesamiento computacional que se ejecuta a medida que se va disponiendo de entradas, en un modo distribuido a través de múltiples enclaves cuando se necesita, mientras se hace el seguimiento de estado y resultados de salida. Entre los ejemplos de producción en lotes se incluye el procesamiento offline de Productos de Datos Rápidos, productos de calibración, imágenes de referencia y productos de datos de Programas Especiales. Los protocolos de priorización para los diversos tipos de producción en lotes se proporcionan en LDM-148	DM
BEAMS	Bayesian Estimation Applied to Multiple Species (software for classification of light curves based on photometry) [BEAMS] Estimación bayesiana aplicada a múltiples especies (software para la clasificación de curvas de luz sobre la base de la fotometría)	Sci
BlackGEM	is a wide-field array of optical telescopes to be located at ESO's La Silla Observatory in Chile's Atacama desert. [BlackGEM] Matriz de campo ancho de telescopios ópticos que estará localizado en el Observatorio La Silla de ESO, en el desierto de Atacama, en Chile.	Sci

Blazhko	the phenomenon of amplitude or phase modulation. Associated with some RRL [Blazhko] El fenómeno de modulación de amplitud o fase Se asocia con algunas RRL.	Sci
brighter-fatter effect	The common term used to refer to one of the photometric qualities of the LSST camera: sources with a higher flux have a broader PSF. This is accounted for during calibration [Efecto de más brillo-más grosor] Término común utilizado para referirse a una de las cualidades fotométricas de la cámara del LSST; las fuentes con mayor flujo tienen una PSF más ancha. Esto se contempla durante la calibración.	DM
Broker	Software which receives and redistributes Alerts, and may also perform processing such as filtering for certain characteristics, cross-matching with non-LSST catalogs, and/or light-curve classification, in order to identify and prioritize targets for follow-up and/or make scientific analyses. [Broker] Software que recibe y redistribuye Alertas, y también puede llevar a cabo procesamientos tales como el filtrado para ciertas características, haciendo equiparaciones cruzadas con catálogos no-LSST, y/o clasificación de curvas de luz, a fin de identificar y priorizar objetivos para seguimiento y/o hacer análisis científicos.	DM
Builder	Individuals who have accumulated 2 FTE years worth of employment/contributions to the LSST Project [Constructor] Individuos que han acumulado 2 años FTE de empleo/contribuciones al Proyecto LSST.	Adm
Business Manager	The person responsible for all business activities of the LSST Project and the LSST Corporation; he or she serves as liaison to AURA CAS, develops and monitors contracts, and serves as the LSST Corporation Secretary [Gerente de Negocios] La persona responsable de todas las actividades empresariales del Proyecto LSST y la Corporación LSST; actúa como enlace con los CAS de AURA, desarrolla y monitorea contratos y actúa como Secretario de la Corporación LSST.	Adm

Butler	A middleware component for persisting and retrieving image datasets (raw or processed), calibration reference data, and catalogs [Butler] Componente de middleware para preservar y recuperar conjuntos de datos de imágenes (crudos o procesados), datos de referencia de calibración y catálogos.	DM
Buyer	Includes the terms 'Buyer' 'subcontract administrator or officer' 'contracts administrator or officer' sub-award administrator, or any other LSSTC authorized procurement official as used herein are inter-changeable [Comprador] Incluye los términos «Comprador», «administrador o encargado de subcontratos», «administrador o encargado de contratos», «administrador de subadjudicaciones» o cualquier otro funcionario de compras autorizado de la LSSTC, que como se utilizan en este documento son intercambiables.	Adm
CA-FACTS	NSF Cooperative Agreement Financial & Administrative Terms and Conditions [CA-FACTS] Términos y condiciones financieros y administrativos del acuerdo cooperativo con NSF	Gen
cadence	The sequence of pointings, visit exposures, and exposure durations performed over the course of a survey [cadencia] La secuencia de apuntamientos, exposiciones de visitas y duraciones de exposiciones realizadas durante el curso de una exploración.	Sims Sci
CalExp	A particular type of Butler dataset that consists of an image corresponding to a single CCD, which has been characterized and calibrated. (A Butler term.) [CalExp] Tipo particular de conjunto de datos de Butler que consta de una imagen correspondiente a un único CCD, que ha sido caracterizada y calibrada. (Término de Butler)	DM
Calibrated Science Image	Deprecated term; see Processed Visit Image [Imagen científica calibrada] Término obsoleto; ver Imagen de visita procesada.	DM

calibration	The process of translating signals produced by a measuring instrument such as a telescope and camera into physical units such as flux, which are used for scientific analysis. Calibration removes most of the contributions to the signal from environmental and instrumental factors, such that only the astronomical component remains [calibración] El proceso de traducir las señales producidas por un instrumento de medición, tal como un telescopio y cámara, en unidades físicas tales como flujo, que se utilizan para el análisis científico. La calibración elimina la mayoría de las contribuciones a la señal procedentes de factores ambientales e instrumentales, de modo tal que solo queda el componente astronómico.	DM
Calibration Image	Any of a set of images used in the Instrument Signature Removal pipeline to remove distortions caused by the telescope, detector, or other sources, from the raw images. Includes darks, flats, tunable-laser dome flats, etc [Imagen de calibración] Cualquier imagen de un conjunto de imágenes que se utilizan en la pipeline de Eliminación de Firmas de Instrumento para eliminar de las imágenes crudas las distorsiones provocadas por el telescopio, el detector u otras fuentes. Incluye las darks, flats, flats de cúpula con láser regulable, etc.	DM
Calibration Scientist	The person responsible for the system calibration plan who establishes the requirements for the constituent elements of the calibration hardware, software, and operational data. The Calibration Scientist works under the direction of the Systems Engineering group [Científico de calibración] La persona responsable del plan de calibración del sistema, que establece los requisitos para los elementos constitutivos del hardware de calibración, el software y los datos operacionales. El Científico de Calibración trabaja bajo la dirección del grupo de Ingeniería de Sistemas.	DM
Camcol	In the SDSS survey, a camera column is the range (in declination) covered by a single sensor in the camera [Camcol] En el proyecto SDSS, una columna de cámara es el rango (en declinación) cubierto por un único sensor en la cámara.	CAM

Camera	The LSST subsystem responsible for the 3.2-gigapixel LSST camera, which will take more than 800 panoramic images of the sky every night. SLAC leads a consortium of Department of Energy laboratories to design and build the camera sensors, optics, electronics, cryostat, filters and filter exchange mechanism, and camera control system [Cámara] El subsistema de LSST responsable de la cámara de 3.2 gigapíxeles del LSST, que cada noche tomará más de 800 imágenes panorámicas del cielo. SLAC conduce un consorcio de laboratorios del Departamento de Energía con el fin de diseñar y construir los sensores, óptica, electrónica, crióstato, filtros y mecanismo de intercambio de filtros de la cámara, y el sistema de control de la cámara.	CAM
camera	An imaging device mounted at a telescope focal plane, composed of optics, a shutter, a set of filters, and one or more sensors arranged in a focal plane array [cámara] Un dispositivo para la toma de imágenes, montado en el plano focal de un telescopio, compuesto de óptica, un obturador, un conjunto de filtros y uno o más sensores dispuestos en una matriz de plano focal.	Sci
Camera Crosstalk-Corrected Image	An image from the Camera system that has had crosstalk removed but has not been processed by the Instrument Signature Removal pipeline [Imagen de cámara con corrección de interferencias] Una imagen del sistema de cámaras a la que se le han eliminado las interferencias pero que no ha sido procesada por la pipeline de Eliminación de Firmas de Instrumentos.	DM
CARMA	Continuous time autoregressive moving average process, standard way to describe optical AGN variability [CARMA] Proceso autorregresivo y de medias móviles continuo, forma estándar de describir la variabilidad óptica de AGN.	Sci
Catch-up Archiver	The Archiver for any images missed by the real time archiver [Catch-up Archiver [Archivador de actualización]] El Archivador para toda imagen omitida por el archivador en tiempo real.	DM

CatSim	The catalog simulator simulates the properties and distributions of stars, galaxies, and asteroids that LSST expects to observe. [CatSim] El simulador de catálogo simula las propiedades y distribuciones de estrellas, galaxias y asteroides que el LSST espera observar.	Sci
Center	An entity managed by AURA that is responsible for execution of a federally funded project [Centro] Una entidad gestionada por AURA responsable de la ejecución de un proyecto financiado con fondos federales.	Adm
Central Administrative Services	AURA corporate division responsible for providing accounting, procurement, and business IT support services to AURA centers [Servicios administrativos centrales] División corporativa de AURA responsable de proporcionar servicios de soporte informático para contabilidad, compras y negocios a los centros de AURA.	Adm
Change Control	The systematic approach to managing all changes to the LSST system, including technical data and policy documentation. The purpose is to ensure that no unnecessary changes are made, all changes are documented, and resources are used efficiently and appropriately [Control de cambios] El abordaje sistemático a la gestión de todos los cambios al sistema de LSST, incluyendo datos técnicos y documentación sobre políticas. El objetivo es asegurar que no se haga ningún cambio innecesario, que todos los cambios sean documentados y que los recursos se usen en forma eficiente y apropiada.	Adm
Change Control Board	Advisory board to the Project Manager; composed of technical and management representatives who recommend approval or disapproval of proposed changes to, deviations from, and waivers to a configuration item's current approved configuration documentation [Junta de control de cambios] Junta asesora del Gerente del Proyecto; se compone de representantes técnicos y directivos que recomiendan la aprobación o rechazo de las propuestas de cambios, desviaciones y dispensas a la documentación de configuración aprobada actual de un elemento de la configuración.	Adm

Change Control Board Chair	The person responsible for CCB administration and implementation of approved changes to the project technical, cost, and schedule baselines; the CCB Chair is also the Systems Engineering Manager (SEM) [Presidencia de la Junta de control de cambios] La persona responsable de la administración del CCB y la implementación de los cambios aprobados a las líneas de base técnicas, de costos y de cronograma del proyecto; el Presidente del CCB es también el Gerente de Ingeniería de Sistemas (SEM).	Adm
Change Control Process	collection of formal documented procedures used to apply technical and administrative direction and monitoring processes to the Project. Proposed changes to items under change control must undergo impact analysis to assess their effect(s) on project cost, schedule and performance capabilities. All changes to items under change control must be approved by the Project Manager, or if certain thresholds apply, by the LSST Director and/or the NSF. See LPM-19 [Proceso de control de cambios] Colección de procedimientos formales documentados utilizados para aplicar procesos de orientación técnica y administrativa y de monitoreo al Proyecto. Los cambios propuestos a elementos bajo control de cambios deben someterse a un análisis de impacto para evaluar sus efectos sobre el costo, cronograma y capacidades de desempeño del proyecto. Todos los cambios a elementos sujetos a control de cambios deben ser aprobados por el Gerente del Proyecto, o si son de aplicación ciertos umbrales, por el Director de LSST y/o la NSF. Ver LPM-19	Adm
Change Controlled Documents	Those documents which have been designated by the project as under formal configuration control [Documentos con control de cambios] Aquellos documentos que han sido designados por el proyecto como sometidos a un control formal de la configuración.	Adm

Channel	An amplifier on an LSST camera CCD (see sensor). For LSST there are 16 amplifiers for each science sensor, resulting in 16 parallel data channels from each device. The 16 channels comprising a sensor are numbered from ”0,0” through ’1,7’. This term may also refer to the raw data from a read-out amplifier of a sensor [Canal] Un amplificador sobre un CCD de la cámara del LSST (ver sensor). Para LSST hay 16 amplificadores para cada sensor científico, lo que da lugar a 16 canales de datos paralelos para cada dispositivo. Los 16 canales que componen un sensor están numerados del «0,0» a «1,7». Este término también puede referirse a los datos crudos procedentes de un amplificador de lectura de un sensor.	CAM
Charge-Coupled Device	a particular kind of solid-state sensor for detecting optical-band photons. It is composed of a 2-D array of pixels, and one or more read-out amplifiers [Dispositivo de carga acoplada] Tipo particular de sensor de estado sólido para detectar fotones de banda óptica. Se compone de una matriz bidimensional de píxeles, y uno o más amplificadores de lectura.	CAM Sci
Chi-squared Coadd Image	A Coadd Image that is the weighted sum of multiple input images, where for each input: coadd.image += image.image**2 / image.variance coadd.mask |= image.weightMap += weight For bad pixels, coadd and weightMap are not altered. Note that the inputs must be aligned to a common projection and pixel grid and corrected to the same photometric scale and zero-point [Imagen coagregada con cálculo de chi-cuadrado] Una Imagen Coagregada que es la suma ponderada de múltiples imágenes de entrada; construida mediante la combinación de coagregadas de bandas diferentes, con ponderaciones que toman en consideración sus distintos niveles de ruido y PSF, a menudo se utiliza para detecciones en diversas bandas. Nótese que las entradas deben ser alineadas con respecto a una proyección y grilla de píxeles comunes, y corregidas a la misma escala fotométrica y punto cero.	DM

Chief Scientist	The principal scientific advisor to the LSST Director; he or she acts as an interface to the science community in order to ensure that the LSST program is scientifically and technologically well founded and that the specifications are appropriate for achieving the scientific goals of the project [Científico en Jefe] El principal asesor científico del Director de LSST; actúa como interfaz con la comunidad científica a fin de asegurar que el programa LSST esté científica y tecnológicamente bien fundamentado, y que las especificaciones sean adecuadas para alcanzar las metas científicas del proyecto.	Adm
Citizen Science	the collection and analysis of data relating to the natural world by members of the general public, typically as part of a collaborative project with professional scientists. [Ciencia ciudadana] La recolección y análisis de datos relativos al mundo natural por parte de miembros del público en general, típicamente como parte de un proyecto colaborativo con científicos profesionales.	Sci
cloud	A visible mass of condensed water vapor floating in the atmosphere, typically high above the ground or in interstellar space acting as the birthplace for stars. Also a way of computing (on other peoples computers leveraging their services and availability). [nube] Una masa visible de vapor de agua condensado que flota en la atmósfera, típicamente a gran altura sobre el suelo o en el espacio interestelar que actúa como lugar de nacimiento de estrellas. También una forma de computación (en computadoras de terceros aprovechando sus servicios y disponibilidad).	DM
CMASS	constant mass, a spectroscopic galaxy sample as part of the BOSS survey [CMASS] Masa constante, una muestra espectroscópica de galaxias como parte de la exploración BOSS.	Sci

CmdLineTask	A special kind of Task that can read its inputs and write its outputs using a Butler, and can run easily from the command-line. CmdLineTask is a specific implementation of the concept of a command-line task. CmdLineTasks are being phased out in favor of PipelineTasks. [CmdLineTask] Un tipo especial de tarea que puede leer sus entradas y escribir sus salidas utilizando un Butler, y puede ejecutarse fácilmente desde la línea de comandos. CmdLineTask es una implementación específica del concepto de tarea de línea de comandos. Las CmdLineTasks se están eliminado gradualmente en favor de las PipelineTasks.	DM
Coadd Image	An image that is the combination of multiple input images. The inputs are aligned to a common projection and pixel grid, corrected to the same photometric scale and zero-point, with bad pixels and artifacts rejected. (Image PSFs may also be matched prior to co-addition.) Coadd Images have had non-astrophysical background removed [Imagen coagregada] Una imagen que es la combinación de múltiples imágenes de entrada. Las entradas se alinean con respecto a una proyección y grilla de píxeles común, se corrigen a la misma escala fotométrica y punto cero, y se rechazan los malos píxeles y los artefactos. (También se pueden equiparar las PSF de las imágenes antes de la co-adición) A las imágenes agregadas se les ha eliminado el fondo no astrofísico.	DM
COBRA	The trade name for an integrated suite of project management software programs that work together to track all aspects of an ongoing construction job [COBRA] Nombre comercial de una suite integrada de programas de software para gestión de proyectos que trabajan en conjunto para hacer el seguimiento de todos los aspectos de un trabajo de construcción en curso.	Adm

Collimated Beam Projector	The hardware to project a field of sources onto discrete sections of the telescope optics in order to characterize spatial variations in the telescope and instrument transmission function, and to monitor filter throughput evolution during the survey. Images obtained using the CBP will be used in calibration [Proyector de haces colimados] El hardware para proyectar un campo de fuentes en secciones discretas de la óptica del telescopio a fin de caracterizar las variaciones espaciales en el telescopio y la función de transmisión del instrumento, y para monitorear la evolución de la producción de los filtros durante la exploración. Las imágenes obtenidas utilizando el CBP se utilizarán en la calibración.	DM
ComCam	The commissioning camera is a single-raft, 9-CCD camera that will be installed in LSST during commissioning, before the final camera is ready. La cámara de puesta a punto es una cámara con un único raft de 9 CCDs (dispositivos de carga acoplada) que se instalará en el LSST durante la puesta a punto, antes de que esté lista la cámara definitiva.	Gen
command-line task	An enhancement of a Task in the LSST Stack context, it is the equivalent of a data processing pipeline and may be run directly from the shell command-line. A command-line task minimally consists of: a configuration and metadata, an argument parser, and a run method and a runner script [tarea de línea de comandos] Una mejora de una Tarea en el contexto del Stack de LSST, es el equivalente de una pipeline de procesamiento de datos y puede ejecutarse directamente desde el intérprete de comandos. Una tarea de línea de comandos mínimamente consta de: una configuración y metadatos, un analizador (parser) de argumentos, y un método de ejecución y un script de ejecución.	DM

Commissioning	A two-year phase at the end of the Construction project during which a technical team a) integrates the various technical components of the three subsystems; b) shows their compliance with ICDs and system-level requirements as detailed in the LSST Observatory System Specifications document (OSS, LSE-30); and c) performs science verification to show compliance with the survey performance specifications as detailed in the LSST Science Requirements Document (SRD, LPM-17) [Puesta a punto] Fase de dos años de duración al final del proyecto de construcción, durante la cual un equipo técnico a) integra los diversos componentes técnicos de los tres subsistemas; b) muestra su cumplimiento con los ICD y los requisitos a nivel de sistema según se detalla en el documento Especificaciones del Sistema del Observatorio LSST (OSS, LSE-30); y c) lleva a cabo la verificación científica para mostrar el cumplimiento de las especificaciones de desempeño de la exploración según lo detallado en el Documento de Requisitos Científicos de LSST (SRD, LPM-17)	Adm
community alert broker	term for Broker built by the community [agente (broker) comunitario de alertas] Término para un Broker construido por la comunidad	Sci
Compliance	Adherence to the laws, regulations, award terms and conditions, specifications, and internal policies applicable to the LSST Project [Cumplimiento] Adhesión a las leyes, reglamentaciones, términos y condiciones de las asignaciones, especificaciones y políticas internas aplicables al Proyecto LSST.	Adm

Compliance and Quality Administrator	The person who directs activities designed to ensure the LSST Project's compliance with all applicable laws, regulations and internal policies. The CQA reports directly to the LSST Project Manager. However, if appropriate and applicable, s/he also may directly report significant compliance issues and matters to the LSST Director and the NSF [Administrador de Cumplimiento y Calidad] La persona que dirige las actividades diseñadas para garantizar el cumplimiento por parte del Proyecto LSST de todas las leyes, reglamentaciones y políticas internas aplicables. El COA reporta directamente al Gerente del Proyecto LSST. Sin embargo, si corresponde y es adecuado, también puede notificar directamente los problemas y cuestiones significativas de cumplimiento al Director de LSST y a la NSF.	Adm
community software	Software developed for and shared among a large group of relatively like-minded users (e.g. astronomers). Typically, but not necessarily, open source software and open development-based. [software comunitario] Software desarrollado y compartido en un grupo grande de usuarios con intereses relativamente similares (por ej., astrónomos). Típicamente, aunque no necesariamente, es software de fuente abierta y de desarrollo abierto.	DM
configuration	A task-specific set of configuration parameters, also called a 'config'. The config is read-only; once a task is constructed, the same configuration will be used to process all data. This makes the data processing more predictable: it does not depend on the order in which items of data are processed. This is distinct from arguments or options, which are allowed to vary from one task invocation to the next [configuración] Conjunto de parámetros de configuración específicos para una tarea, también denominado «config»'. La config es de solo lectura; una vez construida una tarea, se utilizará la misma configuración para procesar todos los datos. Esto hace más predecible el procesamiento de los datos; no depende del orden en que se procesan los elementos de los datos. Esto se distingue de los argumentos u opciones, que tiene la posibilidad de variar de una invocación de tarea a la siguiente.	DM

Configuration Item	Any component of the LSST system, such as requirements, specifications, designs, characteristics, and/or documents describing the aforementioned, that has reached a baseline point and is under change control [Elemento de configuración] Cualquier componente del sistema de LSST, como requisitos, especificaciones, diseños, características y/o documentos que describen lo precedentemente mencionado, que ha alcanzado un punto inicial y está bajo control de cambios.	Adm
Constraint	An external limitation imposed on a delivered item under which it must meet its requirements (e.g. the survey performance must be met under the constraint of the historical weather pattern of the chosen site). A constraint is not a characteristic possessed by the system or subsystem itself [Restricción] Una limitación externa impuesta sobre un elemento entregado bajo la cual este debe cumplir sus requisitos (por ej,. el rendimiento de la exploración debe cumplirse sujeto a la restricción del patrón meteorológico histórico del sitio elegido). Una restricción no es una característica que posea el sistema o subsistema en sí.	Adm TS CAM DM SE
Construction	The period during which LSST observatory facilities, components, hardware, and software are built, tested, integrated, and commissioned. Construction follows design and development and precedes operations. The LSST construction phase is funded through the NSF MREFC account [Construcción] El periodo durante el cual se construyen, se prueban, se integran y se ponen a punto las instalaciones del observatorio LSST, sus componentes, hardware y software. La construcción sigue al diseño y desarrollo, y precede a la fase de operaciones. La fase de construcción de LSST se financia a través de la cuenta MREFC de la NSF.	Adm

Container	a lightweight, standalone, executable package of software that includes everything needed to run an application: code, runtime, system tools, system libraries and settings. [Contenedor] Paquete de software ligero, autónomo y ejecutable que incluye todo lo necesario para ejecutar una aplicación: código, tiempo de ejecución, herramientas del sistema, bibliotecas y archivos de configuración del sistema.	DM
Contingency	The project's overall reserves in excess of the documented baselines for budget, schedule, and technical scope. Held in order to accommodate unexpected events or circumstances that represent potential risk to the project [Contingencia] Las reservas generales del proyecto en exceso de los parámetros iniciales documentados para presupuesto, cronograma y alcance técnico. Se mantiene a fin de contemplar los eventos o circunstancias inesperados que representan un riesgo potencial para el proyecto.	Adm
Contingency Management	The formal process that provides the ability and flexibility to solve unforeseen issues that may impact the project's budget, schedule, and technical performance. The process incorporates activity-based uncertainties and high impact event-based uncertainties [Gestión de contingencias] El proceso formal que proporciona la capacidad y la flexibilidad para resolver problemas imprevistos que pueden impactar el presupuesto, el cronograma y el desempeño técnico del proyecto. El proceso incorpora incertidumbres basadas en actividades e incertidumbres basadas en actividades de alto impacto.	Adm

Contract	A binding legal agreement between parties obligating the one (typically the 'seller') to furnish certain supplies or services and the other (typically, the buyer) to compensate the seller for the supplies or services with some form of consideration, (typically money). The term, 'contract' is used interchangeably with 'sub-award' 'agreement' 'memorandum of understanding and/or agreement' and 'purchase order' Each is a term used to differentiate between a purchase-order-format type document and a complex purchase in a subcontract/sub-award-format type document. These also include awards and notices of awards; job orders or task letters issued under basic ordering agreements; letter contracts; orders, such as purchase orders and subcontracts under which the order becomes effective by written acceptance or performance; and bilateral contract modifications [Contrato] Un acuerdo legal vinculante entre partes que obligan a una de ellas (típicamente el vendedor) a suministrar determinados bienes o servicios, y a la otra (típicamente el comprador) a compensar al vendedor por dichos bienes o servicios con alguna forma de contraprestación (típicamente dinero). El término «contrato» se utiliza en forma intercambiable con «subadjudicación», «acuerdo», «memorándum de entendimiento y/o acuerdo» y «orden de compra». Cada uno de ellos es un término utilizado para diferenciar entre un documento del tipo de formato de orden de compra y una compra compleja en un documento del tipo de formato de subcontrato/subadjudicación. Estos incluyen también adjudicaciones y avisos de adjudicaciones; órdenes de trabajo o cartas de tareas emitidas al amparo de acuerdos básicos para pedidos; cartas contrato; pedidos, tales como órdenes de compra y subcontratos bajo los cuales el pedido se hace efectivo mediante aceptación por escrito o cumplimiento; y modificaciones contractuales bilaterales.	Adm

Cost Estimate	An approximation of total costs required for completion of the project based on known resources (staff, physical assets, knowledge, etc.) that will be needed [Estimación de costos] Una aproximación de los costos totales requeridos para la finalización del proyecto en función de los recursos conocidos (personal, activos físicos, conocimientos, etc.) que se van a necesitar.	Adm
Critical Decision 4	Approve Start of Operations or Project Completion. CD-4 approval marks the achievement of the completion criteria (i.e., KPPs) defined in the PEP (or in the PRD, for NNSA projects), and if applicable, subsequent approval of transition to operations. [Decisión crítica 4] Aprobar Inicio de Operaciones o Finalización del Proyecto La aprobación CD-4 marca el cumplimiento de los criterios de finalización (es decir, los parámetros clave de desempeño) definidos en el PEP (o en el PRD, para proyectos de la NNSA), y de ser aplicable, la aprobación posterior de la transición a operaciones.	DOE
Cyber Infrastructure	Sometimes denoted CI, A term first used by the US NSF, and it typically is used to refer to information technology systems that provide particularly powerful and advanced capabilities. [Ciberinfraestructura] A veces expresado como CI, un término utilizado por primera vez por la NSF de los EE. UU.; típicamente se usa para referirse a sistemas de tecnología de la información que proporcionan capacidades particularmente potentes y avanzadas.	DM
cycle	The time period over which detailed, short-term plans are defined and executed. Normally, cycles run for six months, and culminate in a new release of the LSST Software Stack, however this need not always be the case [ciclo] El plazo a lo largo del cual se definen y ejecutan planes detallados y de corto plazo. Normalmente, los ciclos se extienden por seis meses, y culminan en una nueva versión del Software Stack de LSST; no obstante, esto no necesariamente debe ser el caso.	DM

dashboard	A visual display of the most important information needed to achieve one or more objectives, consolidated and arranged on a single screen so that the information can be monitored at a glance (as in Few, S., 2013, Information Dashboard Design, Analytics Press, 2 edn.) [tablero de instrumentos] Exposición visual de la información más importante necesaria para alcanzar uno o más objetivos, consolidada y dispuesta en una única pantalla de modo tal que la información se puede monitorear a simple vista (como en Few, S., 2013, Information Dashboard Design, Analytics Press, 2da. edición.)	DM QA
Data Access Center	Part of the LSST Data Management System, the US and Chilean DACs will provide authorized access to the released LSST data products, software such as the Science Platform, and computational resources for data analysis. The US DAC also includes a service for distributing bulk data on daily and annual (Data Release) timescales to partner institutions, collaborations, and LSST Education and Public Outreach (EPO). [Centro de acceso a datos] Parte del Sistema de Gestión de Datos de LSST, los DAC de EE. UU. y Chile darán acceso autorizado a los productos de datos de LSST divulgados, a software como la Plataforma Científica y a recursos computacionales para el análisis de los datos. El DAC de EE. UU. Incluye además un servicio para la distribución de datos a granel en escalas temporales diarias y anuales (Divulgación de Datos) a las instituciones asociadas, colaboraciones y Educación y Extensión (EPO) de LSST.	DM

Data Backbone	The software that provides for data registration, retrieval, storage, transport, replication, and provenance capabilities that are compatible with the Data Butler. It allows data products to move between Facilities, Enclaves, and DACs by managing caches of files at each endpoint, including persistence to long-term archival storage (e.g. tape) [Red troncal de datos («Data backbone»)] El software que proporciona capacidades de registro, recuperación, almacenamiento, transporte, replicación y procedencia de datos, que son compatibles con el Data Butler. Permite el desplazamiento de los productos de datos entre instalaciones, enclaves y DAC mediante la gestión de cachés en cada punto final, incluyendo la persistencia para almacenamiento en archivos de largo plazo (por ej., cinta).	DM
data collection	A data collection in the second-generation (Gen2) Butler (referred to as a data repository in earlier generations) consists of hierarchically organized data files, an inventory or registry of the contents (i.e., metadata from the data files) stored in an sqlite3 file, and a Mapper file that specifies to the LSST Stack software the camera model to apply when accessing the data in the data repository [colección de datos] Una colección de datos en el Butler de segunda generación (Gen2) (denominado repositorio de datos en generaciones anteriores) consiste en archivos de datos organizados jerárquicamente, un inventario o registro de los contenidos (es decir, metadatos de los archivos de datos) almacenados en un archivo sqlite3, y un archivo Mapper que especifica en términos del software Stack de LSST el modelo de cámara que debe aplicarse al acceder a los datos en el repositorio de datos.	DM

Data Identifier	A specification of one or more specific metadata that allow the selection of data from a collection. The specific metadata vary, depending on the origin of the data, but often include some sort of visit identifier, a sensor or CCD, and a filter. For details of syntax, see the Data Identifiers page [Identificador de datos] Una especificación de uno o más metadatos específicos que permiten la selección de datos de una colección. Los metadatos específicos varían, en función del origen de los datos, pero a menudo incluyen algún tipo de identificador de visita, un sensor o CCD y un filtro. Para conocer más detalles de sintaxis, consultar la página de Identificadores de Datos.	DM
Data Management	The LSST Subsystem responsible for the Data Management System (DMS), which will capture, store, catalog, and serve the LSST dataset to the scientific community and public. The DM team is responsible for the DMS architecture, applications, middleware, infrastructure, algorithms, and Observatory Network Design. DM is a distributed team working at LSST and partner institutions, with the DM Subsystem Manager located at LSST headquarters in Tucson [Gestión de datos] El subsistema de LSST responsable del Sistema de Gestión de Datos (DMS), que capturará, almacenará, catalogará y proveerá el conjunto de datos de LSST a la comunidad científica y al público. El equipo de DM es responsable de la arquitectura del DMS, sus aplicaciones, middleware, infraestructura, algoritmos, y el Diseño de la Red de Observatorios. DM es un equipo distribuido que trabaja en LSST e instituciones asociadas, con el Gerente del Subsistema de DM situado en la sede central de LSST en Tucson.	DM

Data Management Subsystem	The Data Management Subsystem is one of the four subsystems which constitute the LSST Construction Project. The Data Management Subsystem is responsible for developing and delivering the LSST Data Management System to the LSST Operations Project [Subsistema de Gestión de Datos] El Subsistema de Gestión de Datos es uno de los cuatro subsistemas que constituyen el Proyecto de Construcción de LSST. El Subsistema de Gestión de Datos es responsable de desarrollar y entregar el Sistema de Gestión de Datos de LSST al Proyecto de Operaciones de LSST.	DM
Data Management System	The computing infrastructure, middleware, and applications that process, store, and enable information extraction from the LSST dataset; the DMS will process peta-scale data volume, convert raw images into a faithful representation of the universe, and archive the results in a useful form. The infrastructure layer consists of the computing, storage, networking hardware, and system software. The middleware layer handles distributed processing, data access, user interface, and system operations services. The applications layer includes the data pipelines and the science data archives' products and services [Sistema de Gestión de Datos] La infraestructura de computación, middleware y aplicaciones que procesan, almacenan y habilitan la extracción de información del conjunto de datos de LSST; el DMS procesará el volumen de datos en petaescala, convertirá las imágenes crudas en una representación fiel del universo, y archivará los resultados en una forma útil. La capa de infraestructura consta del hardware de computación, almacenamiento y redes, y el software del sistema. La capa de middleware maneja el procesamiento distribuido, acceso a datos, interfaz de usuarios y los servicios de operaciones del sistema. La capa de aplicaciones incluye las pipelines de datos y los productos y servicios de los archivos de datos científicos.	DM

Data Product	The LSST survey will produce three categories of Data Products. Prompt, Data Release, User Generated. Previously referred to as Levels 1, 2, and 3 [Producto de datos] La exploración del LSST producirá tres categorías de Productos de Datos: Rápidos, para Divulgación de Datos, Generados por el Usuario, antes denominados Niveles 1, 2 y 3.	DM
Data Release	The approximately annual reprocessing of all LSST data, and the installation of the resulting data products in the LSST Data Access Centers, which marks the start of the two-year proprietary period [Divulgación de datos] El reprocesamiento aproximadamente anual de todos los datos del LSST, y la instalación de los productos de datos resultantes en los Centros de Acceso a Datos de LSST, lo que marca el inicio del periodo de dos años con derechos de propiedad protegidos.	DM
Data Release Data Product	These products will be made available annually as the result of coherent processing of the entire science data set to date. These will include calibrated images; measurements of positions, fluxes, and shapes; variability information such as orbital parameters for moving objects; and an appropriate compact description of light curves. The Data Release Data Products will include a uniform reprocessing of the difference-imaging-based Prompt Data Products [Producto de Datos para Divulgación] Estos productos se pondrán a disposición anualmente, como resultado del procesamiento coherente de la totalidad del conjunto de datos científicos a la fecha. Estos incluirán imágenes calibradas; mediciones de posiciones, flujos y formas; información de variabilidad tal como parámetros orbitales para objetos en movimiento; y una descripción compacta adecuada de curvas de luz. Los Productos de Datos para Divulgación incluirán un reprocesamiento uniforme de los Productos de Datos Rápidos basados en imágenes diferenciales.	DM
Data Release Processing	Deprecated term; see Data Release Production [Procesamiento para Divulgación de Datos] Término obsoleto; ver «Producción para Divulgación de Datos»	DM

Data Release Production	An episode of (re)processing all of the accumulated LSST images, during which all output DR data products are generated. These episodes are planned to occur annually during the LSST survey, and the processing will be executed at the Archive Center. This includes Difference Imaging Analysis, generating deep Coadd Images, Source detection and association, creating Object and Solar System Object catalogs, and related metadata [Producción para Divulgación de Datos] Un episodio de (re)procesamiento de todas las imágenes acumuladas del LSST, durante el cual se generan todos los productos de datos de salida para DR. Se planifica que estos episodios ocurran en forma anual durante la exploración LSST , y el procesamiento se ejecutará en el Centro de Archivo. Esto incluye Análisis de Imágenes Diferenciales, generación de imágenes coagregadas profundas, detección y asociación de Fuentes, creación de catálogos de Objetos y Objetos del Sistema Solar, y metadatos relacionados.	DM
data repository	A data repository consists of hierarchically organized data files, an inventory or registry of the contents (i.e., metadata from the data files) stored in an sqlite3 file, and a Mapper file that specifies to the LSST Stack software the camera model to apply when accessing the data in the repository. With the second-generation (Gen2) Butler, the term repository will be replaced by data collection [repositorio de datos] Una repositorio de datos consiste en archivos de datos organizados jerárquicamente, un inventario o registro de los contenidos (es decir, metadatos de los archivos de datos) almacenados en un archivo sqlite3, y un archivo Mapper que especifique en términos del software Stack de LSST el modelo de cámara que debe aplicarse al acceder a los datos del repositorio. Con la segunda generación (Gen2) de Butler, el término «repositorio» será reemplazado por «colección de datos».	DM

database schema	A database schema defines how content is structured, as described in a formal language supported by the database management system. It refers to a mapping of the data model to the database structure, as realized in the partitioning of information into fields within tables of related information [esquema de base de datos] Un esquema de base de datos define el modo en que se estructura el contenido, según lo descrito en un lenguaje formal que admita el sistema de gestión de bases de datos. Refiere a un mapeo del modelo de datos con respecto a la estructura de la base de datos, conforme a lo realizado en la partición de la información en campos dentro de tablas de información relacionada.	DM
deblend	Deblending is the act of inferring the intensity profiles of two or more overlapping sources from a single footprint within an image. Source footprints may overlap in crowded fields, or where the astrophysical phenomena intrinsically overlap (e.g., a supernova embedded in an external galaxy), or by spatial co-incidence (e.g., an asteroid passing in front of a star). Deblending may make use of a priori information from images (e.g., deep CoAdds or visit images obtained in good seeing), from catalogs, or from models. A 'deblend' is commonly referred to in terms of 'parent' (total) and 'child' (component) objects [Separar (deblend)] La separación (deblending) es el acto de inferir los perfiles de intensidad de dos o más fuentes superpuestas a partir de una huella única dentro de una imagen. Las huellas de las fuentes pueden superponerse en campos congestionados, o donde los fenómenos astrofísicos se superponen intrínsecamente (por ejemplo, una supernova incluida en una galaxia externa), o por coincidencia espacial (por ej., un asteroide que pasa frente a una estrella). La separación puede hacer uso de una información a priori de imágenes (por ej., coagregadas profundas o imágenes de visitas obtenidas con buena calidad de imagen), de catálogos o de modelos. Una «separación» o «deblend» se suele mencionar en términos de objetos «padre» (total) e «hijo» (componente).	DM

declination	Often abbreviated Dec, it is a part of an equatorial coordinate pair that expresses the angular distance (usually expressed in degrees) from the Celestial Equator, measured along great circles that intersect the Equatorial poles. Positions south of the equator are given negative sign [declinación] Con frecuencia abreviado como Dec, es parte de un par de coordenadas ecuatoriales que expresa la distancia angular (por lo general expresada en grados) con respecto al ecuador celeste, medida a lo largo de grandes círculos que intersecan los polos ecuatoriales. A las posiciones al sur del ecuador se les da signo negativo.	Sci
deepCoadd	A Coadd Image designed to produce detections as maximum depth. Produced by AssembleCoaddTask [deepCoadd] Imagen Coadd diseñada para producir detecciones a máxima profundidad. Producida por AssembleCoaddTask	DM
deepDiff	A Difference Image that results from subtracting a template from a CalExp [deepDiff] Imagen diferencial que resulta de restar una imagen de referencia a una CalExp.	DM
deg	degree; unit of angle [deg] Grado; unidad angular	Gen
Department of Energy	cabinet department of the United States federal government; the DOE has assumed technical and financial responsibility for providing the LSST camera. The DOE's responsibilities are executed by a collaboration led by SLAC National Accelerator Laboratory [Departamento de Energía] Departamento del Gabinete del gobierno federal de los EE. UU.; el DOE ha asumido la responsabilidad técnica y financiera de proveer la cámara del LSST. Las responsabilidades del DOE son ejecutadas por una colaboración conducida por el Laboratorio Nacional de Aceleradores SLAC.	Adm

Deputy Director	The person who supports the Director in the execution of the overall LSST project and assumes his or her duties and authority during any short term or extended absence, planned or unplanned [Subdirector] La persona que respalda al Director en la ejecución del proyecto LSST global, y que asume sus obligaciones y autoridad durante cualquier ausencia de corto plazo o prolongada, planeada o no planeada.	Adm
Descope	A strategic downward revision to project objectives [Reducción de alcance] Revisión estratégica a la baja de los objetivos del proyecto.	Adm
deVaucouleurs profile	The radial distribution of flux of an astronomical source that is characterized as: I(r)=I0exp(7.67(r/re)1/4) An elliptical version of this profile can be fit to every detected source, yielding the deVaucouleurs parameters. [Perfil de deVaucouleurs] La distribución radial del flujo de una fuente astronómica que se caracteriza como: I(r)=I0exp(7.67(r/re)1/4). Se puede ajustar una versión elíptica de este perfil a toda fuente detectada, produciendo los parámetros de deVaucouleurs.	Sci
DIAObject	A DIAObject is the association of DIASources, by coordinate, that have been detected with signal-to-noise ratio greater than 5 in at least one difference image. It is distinguished from a regular Object in that its brightness varies in time, and from a SSObject in that it is stationary (non-moving) [DIAObject] Un DIAObject es la asociación de DIASources, por coordenada, que ha sido detectada con relación señal/ruido superior a 5 como mínimo en una imagen diferencial. Se distingue de un Objeto regular en que su brillo varía con el tiempo, y de un SSObject en que es estacionario (inmóvil).	DM
DIASource	A DIASource is a detection with signal-to-noise ratio greater than 5 in a difference image [DIASource] Una DIASource es una detección con una relación señal/ruido superior a 5 en una imagen diferencial.	DM

Difference Image	Refers to the result formed from the pixel-by-pixel difference of two images of the sky, after warping to the same pixel grid, scaling to the same photometric response, matching to the same PSF shape, and applying a correction for Differential Chromatic Refraction. The pixels in a difference thus formed should be zero (apart from noise) except for sources that are new, or have changed in brightness or position. In the LSST context, the difference is generally taken between a visit image and template. [Imagen diferencial] Refiere al resultado formado a partir de la diferencia píxel por píxel de dos imágenes celestes, después de deformar a la misma grilla de píxeles, escalar a la misma respuesta fotométrica, equiparar a la misma forma de PSF y aplicar una corrección por refracción cromática diferencial. Los píxeles en una diferencial así formada deben ser cero (aparte del ruido) salvo para fuentes que son nuevas, o han cambiado en brillo o posición. En el contexto de LSST, la diferencia por lo general se toma entre la imagen de una visita y una imagen de referencia.	DM
Difference Image Analysis	The detection and characterization of sources in the Difference Image that are above a configurable threshold, done as part of Alert Generation Pipeline [Análisis de imágenes diferenciales] La detección y caracterización de fuentes en la imagen diferencial que están por encima de un umbral configurable, que se hace como parte de la pipeline de Generación de Alertas.	DM
Differential Chromatic Refraction	The refraction of incident light by Earth's atmosphere causes the apparent position of objects to be shifted, and the size of this shift depends on both the wavelength of the source and its airmass at the time of observation. DCR corrections are done as a part of DIA [Refracción cromática diferencial] La refracción de la luz incidente por la atmósfera de la Tierra provoca el desplazamiento de la posición aparente de objetos, y el tamaño de este desplazamiento depende tanto de la longitud de onda de la fuente como de su masa de aire al momento de la observación. Las correcciones por DCR se hacen como parte del DIA.	DM

Director	The person responsible for the overall conduct of the project; the LSST director is charged with ensuring that both the scientific goals and management constraints on the project are met. S/he is the principal public spokesperson for the project in all matters and represents the project to the scientific community, AURA, the member institutions of LSSTC, and the funding agencies [Director] La persona responsable por la ejecución global del proyecto; el director de LSST está a cargo de asegurar que se cumplan tanto las metas científicas como las restricciones de gestión sobre el proyecto. Es el principal vocero público del proyecto en todos los temas, y representa el proyecto ante la comunidad científica, AURA, las instituciones miembros de la LSSTC y las agencias financiadoras.	Adm
Docker	A system for packaging and distributing software using self-contained containers which may be run on any Linux system; `https://www.docker.com/` [Docker] Sistema para empaquetado y distribución de software utilizando contenedores autónomos que puede ejecutarse en cualquier sistema Linux; `https://www.docker.com/`.	DM
Document	Any object (in any application supported by DocuShare or design archives such as PDMWorks or GIT) that supports project management or records milestones and deliverables of the LSST Project [Documento] Cualquier objeto (en cualquier aplicación soportada por DocuShare o archivos de diseño tales como PDMWorks o GIT) que respalda la gestión del proyecto o registra hitos y entregables del Proyecto LSST.	Adm

Document Specialist	The person responsible for maintaining the Project's document archive (DocuShare) as well as providing editing and technical writing services. He or she also coordinates administrative support to the Project Management Office and the distributed Project team [Especialista de Documentos] La persona responsable de mantener el archivo de documentos del Proyecto (DocuShare), además de proporcionar servicios de edición y escritura técnica. Además coordina el soporte administrativo a la Oficina de Gestión del Proyecto y al equipo distribuido del Proyecto.	Adm
DocuShare	The trade name for the enterprise management software used by LSST to archive and manage documents [DocuShare] El nombre comercial del software de gestión para empresas utilizado por LSST para archivar y gestionar documentos.	Adm
drill down	Move from a higher level aggregation of data to its inputs. For example, given data describing a tract, to drill down to constituent patches and then to objects. Also refers to the act of identifying an issue in a high-level summary of the data (e.g. an aberrant metric value) and interactively investigating its inputs to find the source of the problem [Exploración detallada descendente («drill down»)] Ir desde un nivel más elevado de agregación de datos a sus entradas. Por ejemplo, dados los datos que describen una región, bajar a las parcelas constitutivas y luego a los objetos. También refiere al acto de identificar un problema en un resumen de alto nivel de los datos (por ej., un valor métrico aberrante), e investigar en forma interactiva sus entradas para encontrar la fuente del problema.	DM QA
Earned Value	A measurement of how much work has been completed compared to how much was expected to have been completed at a given point in the project [Valor ganado] Una medición de cuánto trabajo se ha completado en comparación con cuánto se esperaba haber completado en un punto dado en el proyecto.	Adm

Earned Value Management	A project management technique for objectively measuring project performance and progress in terms of budget and schedule [Gestión del valor ganado] Una técnica de gestión de proyectos para medir objetivamente el desempeño y el avance del proyecto en términos de presupuesto y de cronograma.	Adm Gen
Earned Value Management System	A set of tools, techniques and procedures which are used to implement a EVM approach to project management [Sistema de gestión del valor ganado] Conjunto de herramientas, técnicas y procedimiento que se utilizan para implementar un enfoque de EVM en la gestión del proyecto.	Adm Gen
Education and Public Outreach	The LSST subsystem responsible for the cyberinfrastructure, user interfaces, and outreach programs necessary to connect educators, planetaria, citizen scientists, amateur astronomers, and the general public to the transformative LSST dataset [Educación y Extensión] El subsistema de LSST responsable de la ciberinfraestructura, las interfaces de usuario y los programas de extensión necesarios para conectar a educadores, planetarios, científicos ciudadanos, astrónomos aficionados y al público en general con el conjunto de datos transformativo de LSST.	EPO
Eimage	An output product of PhoSim, an Eimage is a simulation of the response of a single sensor, where the outputs of the constituent amps have been integrated, and the effects of variations in pixel-to-pixel sensitivity and amplifier gains have been removed [Eimage] Un producto del PhoSim (simulador de fotones), una Eimage es una simulación de la respuesta de un sensor único, donde se han integrado las salidas de los amplificadores constitutivos y se han eliminado los efectos de las variaciones en la sensibilidad píxel a píxel y las ganancias del amplificador.	Sims
element	A node in the hierarchical project WBS [elemento] Un nodo en la WBS jerárquica del proyecto.	DM

Enclave	Individually defined portions of the computational resources at the Summit, Base, NCSA, and Satellite Facilities, such as the Prompt Enclave, the Archive Enclave, etc. [Enclave] Porciones definidas individualmente de los recursos computacionales en las Instalaciones de la Cumbre, Base, NCSA y Satelitales, tales como el Enclave de Datos Inmediatos, el Enclave de Archivo, etc.	DM
Encumbrances	A contingent liability, contract, purchase order, payroll commitment, tax payable, or legal penalty that is chargeable to an account; it ceases to be an encumbrance when paid out or when the actual liability amount is determined and recorded as an expense [Obligaciones] Un pasivo contingente, contrato, orden de compra, compromiso de pago de sueldos, impuesto por pagar o penalidad legal que puede cargarse a una cuenta; deja de ser una obligación cuando se paga o cuando se determina el monto real del pasivo y se registra como gasto.	Adm
ephemeris	An ephemeris (pl: ephemerides) gives the predicted positions of astronomical objects or artificial satellites in the sky with time. The ephemerides are computed from mathematical models of motion of the object and the Earth. In LSST Solar System Processing, it refers to a predicted position (RA/Dec/time/etc) of a Solar System Object (SSObject) [efeméride] Una efeméride da las posiciones pronosticadas de objetos astronómicos o satélites artificiales en el cielo en un momento determinado. Las efemérides se calculan a partir de modelos matemáticos del movimiento del objeto y la Tierra. En el Procesamiento del Sistema Solar de LSST, se refiere a la posición pronosticada (RA/Dec/tiempo/etc) de un Objeto del Sistema Solar (SSObject).	Sci
epic	A self contained work with a concrete deliverable which my be scheduled to take place with a single cycle and WBS element [epic] Un trabajo autónomo con un entregable concreto que puede ser programado para que tenga lugar con un único ciclo y elemento de la WBS.	DM

epoch	Sky coordinate reference frame, e.g., J2000. Alternatively refers to a single observation (usually photometric, can be multi-band) of a variable source [época] Marco de referencia de coordenadas celestes, por ej., J2000. Alternativamente, se refiere a una observación única (por lo general fotométrica, puede ser multibanda) de una fuente variable.	Sci
Escalation	Change in the cost or price of specific goods and services in a given economy over a period [Escalada] Cambio en el costo o el precio de bienes y servicios específicos en una economía dada a lo largo de un periodo.	Adm
eups	ExtUPS (usually abbreviated as eups) is the software component management system that is used for the LSST Stack. It enables a choice of which versions of components should be used for a software build, and ensures that a consistent set is chosen. See the Eups Tutorial for details [eups] ExtUPS (por lo general abreviado como eups) es el sistema de gestión de componentes de software que se utiliza para el Stack de LSST. Permite una elección de qué versiones de los componentes se deben utilizar para una construcción («build») de software, y asegura que se elija un conjunto consistente. Ver el Tutorial para Eups para conocer más detalles.	DM
eups-tag	A versioned tag for eups that identifies a build product with its git-source SHA-1 identifier [eups-tag] Una etiqueta versionado para eups que identifica un producto del build de software con su identificador SHA-1 de git-source .	DM

exponential profile	The radial distribution of flux of an astronomical source that is characterized: I(r)=I0exp(.68(r/re)) The normalization 1.68 is chosen so that the model radius is a half-light radius. An 2-dimensional elliptical version of this profile is fit to every detected source [Perfil exponencial] La distribución radial del flujo de una fuente astronómica que se caracteriza: I(r)=I0exp(.68(r/re)). Se elige la normalización 1,68 de modo que el radio del modelo es un radio de la mitad de la luz. Una versión elíptica bidimensional de este perfil se ajusta a cada fuente detectada.	Sci
Filter	A filter in astronomy is an optical element used to restrict the passband of light reaching the focal plane, it transmits a selected range of wavelengths. Filters elements are often named after standard photometric passbands, such as those used in the SDSS survey: u, g, r, i, z [Filtro] En astronomía, un filtro es un elemento óptico que se utiliza para restringir la banda de paso de la luz que llega al plano focal; transmite un rango seleccionado de longitudes de onda. A los elementos de los filtros con frecuencia se les da el nombre de bandas de paso fotométricas estándar, como las utilizadas en el proyecto SDSS: u, g, r, i, z	CAM
Fink	Fink is a community driven project, open to anyone, that processes time-domains alert streams and connects them with follow-up facilities and science teams. `https://fink-broker.org` [Fink] Fink es un proyecto impulsado por la comunidad, abierto para cualquier persona, que procesa corrientes de alerta sobre objetos transitorios y las conecta con instalaciones de seguimiento y equipos científicos. `https://fink-broker.org`	OPS

Firefly	A framework of software components written by IPAC for building web-based user interfaces to astronomical archives, through which data may be searched and retrieved, and viewed as FITS images, catalogs, and/or plots. Firefly tools will be integrated into the Science Platform [Firefly] Marco de componentes de software escritos por IPAC para la construcción de interfaces de usuario basadas en Internet a archivos astronómicos, a través de las cuales se pueden buscar y extraer datos, y visualizarlos en forma de imágenes FITS, catálogos y/o gráficos. Las herramientas Firefly estarán integradas en la Plataforma Científica.	DM
Flexible Image Transport System	an international standard in astronomy for storing images, tables, and metadata in disk files. See the IAU FITS Standard for details [Flexible Image Transport System [formato de archivo]] Estándar internacional en astronomía para el almacenamiento de imágenes, tablas y metadatos en archivos en disco. Ver más detalles en la Norma FITS de la IAU.	DM
flux	Shorthand for radiative flux, it is a measure of the transport of radiant energy per unit area per unit time. In astronomy this is usually expressed in cgs units: erg/cm2/s [flujo] Forma breve para flujo de radiación, es una medida del transporte de energía radiante por unidad de superficie por unidad de tiempo. En astronomía, esto por lo general se expresa en unidades del sistema CGS: erg/cm2/s.	Sci

Focal plane array	A focal plane array (FPA) is the arrangement of multiple sensors in the focal plane of a camera. For LSST, the FPA is divided into an array of contiguous rafts, upon which 9 science sensors are mounted 3x3. Additional engineering sensors are mounted on rafts near the periphery to support wavefront sensing and telescope guiding [Matriz de plano focal] Una matriz de plano focal (FPA) es la disposición de múltiples sensores en el plano focal de una cámara. Para LSST, la FPA está dividida en una matriz de rafts contiguos, sobre los cuales se montan 9 sensores científicos en un esquema de 3x3. Hay otros sensores de ingeniería adicionales montados en los rafts cercanos a la periferia para respaldar la detección de frentes de onda y guiar el telescopio.	CAM
footprint	See 'source footprint', 'instrumental footprint', or 'survey footprint', 'Footprint' is a Python class representing a source footprint [huella] Ver «huella de fuente», «huella instrumental» o «huella de exploración». «Footprint» es una clase de Python que representa una huella de fuente.	DM
FORCE11	a community of scholars, librarians, archivists, publishers and research funders interested in the Future of Research Communications and e-Scholarship [FORCE11] una comunidad de académicos, bibliotecarios, archivistas, editores y financiadores de investigaciones interesados en el Futuro de la Comunicaciones de Investigaciones e e-Scholarship.	Sci

forced photometry	A measurement of the photometric properties of a source, or expected source, with one or more parameters held fixed. Most often this means fixing the location of the center of the brightness profile (which may be known or predicted in advance), and measuring other properties such as total brightness, shape, and orientation. Forced photometry will be done for all Objects in the Data Release Production [fotometría forzada] Una medición de las propiedades fotométricas de una fuente, o fuente esperada, con uno o más parámetros que se mantienen fijos. En la mayoría de los casos esto significa fijar la ubicación del centro de perfil de brillo (que puede ser conocido o pronosticarse por adelantado) y medir otras propiedades tales como brillo total, forma y orientación. Se hará fotometría forzada para todos los Objetos en la Producción para Divulgación de Datos.	DM
ForcedSource	DRP table resulting from forced photometry [ForcedSource] Tabla de DRP que surge de la fotometría forzada.	DM
Full-Time Equivalent	A unit equivalent to one person working full time for one year with normal holidays, vacations, and sick time. No paid overtime is assumed [Equivalente a tiempo completo] Una unidad equivalente a una persona que trabaja a tiempo completo por un año, con los días festivos, vacaciones y licencias por enfermedad normales. No se presume pago de horas extras.	Adm Gen
FreeIPA	is an integrated security information management solution es una solución integrada de gestión de información de seguridad	DM
Gaia	a space observatory of the European Space Agency, launched in 2013 and expected to operate until 2025. The spacecraft is designed for astrometry: measuring the positions, distances and motions of stars with unprecedented precision [Gaia] Un observatorio espacial de la Agencia Espacial Europea, lanzado en 2013 y que se espera que opere hasta 2025. La nave espacial está diseñada para astrometría; mide las posiciones, distancias y movimientos de estrellas con una precisión sin precedentes.	Sci

GalSim	GalSim is open-source software for simulating images of astronomical objects (stars, galaxies) in a variety of ways. [GalSim] GalSim es un software de fuente abierta para la simulación de imágenes de objetos astronómicos (estrellas, galaxias) en diversas formas.	Sci
Gaussian Aperture and PSF	involves Gaussianizing the PSFs and then using a Gaussian aperture (instead of top-hat) for measuring photometry. The aperture+PSF is designed to be the same across all bands, so that you measure consistent colors. [Apertura y PSF gaussianas] Supone gaussanizar las PSF y luego utilizar una apertura gaussiana (en lugar de en forma de «sombrero de copa») para medir la fotometría. Se diseña la apertura + PSF para que sea la misma en todas las bandas, de modo de medir colores consistentes.	DM
GEANT	pan-European data network for the research and education community [GEANT] Red de datos paneuropeos para la comunidad de la investigación y la educación	Gen
General Parallel File System	The bulk data storage provided through a POSIX filesystem interface at the LSST Data Facility. Refers specifically to IBM's General Parallel File System; also known as IBM Spectrum Scale [General Parallel File System [sistema de archivos]] Almacenamiento de datos a granel proporcionado a través de una interfaz del sistema de archivos POSIX en el Centro de Datos de LSST. Se refiere específicamente a General Parallel File System de IBM, también conocido como IBM Spectrum Scale.	DM QA
git	A distributed revision control system, often used for software source code. See the Git User Manual for details. Not developed by LSST DM [git] Un sistema distribuido de control de revisiones, a menudo utilizado para código fuente de software. Ver más detalles en el Manual del Usuario de Git. No desarrollado por DM de LSST.	DM

git-tag	The tag assigned to a particular SHA-1 identifier which associates the git source with an eups-tag of the build product [git-tag] La etiqueta asignada a un identificador SHA-1 en particular que asocia la fuente git-source con una etiqueta eups-tag del producto del build.	DM
Global Interlock System	A safety system that makes mechanisms or functions of the observatory system mutually dependent in order to prevent equipment from harming people or equipment by preventing one element from changing state due to the state of another element, and vice versa [Sistema de interbloqueo global] Un sistema de seguridad que convierte a los mecanismos o funciones del sistema del observatorio en mutuamente dependientes, a fin de prevenir que el equipamiento dañe a personas o equipos al evitar que un elemento cambie de estado debido al estado de otro elemento, y viceversa.	TS
Handle	The unique identifier assigned to a document uploaded to DocuShare [Código identificador (Handle)] Identificador exclusivo asignado a un documento subido a DocuShare.	Adm
Head of Safety	See Safety Manager [Director de Seguridad] Ver Gerente de Seguridad	Adm
Hierarchical Triangular Mesh	is a partitioning scheme to divide the surface of the unit sphere into spherical triangles. It is a hierarchical scheme and the subdivisions have roughly equal areas. HTM is used to index the coordinates in the object databases for faster querying speeds [Malla triangular jerárquica] Esquema de particionamiento para dividir la superficie de la unidad esférica en triángulos esféricos. Es un esquema jerárquico, y las subdivisiones tienen aproximadamente las mismas superficies. Se utiliza la HTM para indexar las coordenadas en las bases de datos de objetos para obtener mayores velocidades de consulta.	DM Sci

Image Decorrelation	A method of improving the noise properties of the Difference Image in cases where the Template Image has a significant amount of noise, in order to use the same detection thresholds for defining DIASources [Descorrelación de imágenes] Un método para mejorar las propiedades de ruido de la Imagen Diferencial en casos en que la Imagen de Referencia tiene una cantidad significativa de ruido, a fin de utilizar los mismos umbrales de detección para definir las DIASources.	DM
Image Reduction and Analysis Facility	a collection of software written at the National Optical Astronomy Observatory (now NOIRLab) geared towards the reduction of astronomical images in pixel array form. [Centro de reducción y análisis de imágenes] Una colección de software escrito en el Observatorio Nacional de Astronomía Óptica (actualmente NOIRLab) orientado a la reducción de imágenes astronómicas en forma de matriz de píxeles.	DM
Image Simulation	High fidelity end-to-end simulations of the sky; these simulated images are used in designing and testing algorithms for use by Data Management; evaluating the capabilities and scalability of the reduction and analysis pipelines; testing and optimizing the scientific returns of the LSST survey; and providing realistic LSST data to the science collaborations to evaluate the expected performance of LSST. Under the direction of the Systems Engineering group, the Image Simulation group's principle goal during construction is to deliver a simulator to support commissioning [Simulación de imágenes] Simulaciones del cielo de extremo a extremo de alta fidelidad; estas imágenes simuladas se usan para el diseño y prueba de algoritmos para uso de Gestión de Datos; la evaluación de capacidades y escalabilidad de las pipelines de reducción y análisis; la prueba y optimización de los retornos científicos de la exploración de LSST: y la provisión de datos realistas de LSST a las colaboraciones científicas para evaluar el desempeño esperado de LSST. Bajo la dirección del grupo de Ingeniería de Sistemas, la meta principal del grupo de Simulación de Imágenes durante la construcción es entregar un simulador para respaldar el proceso de puesta a punto.	Sims

Incident	An undesired event, which under slightly different circumstances, could have resulted in harm to people, damage to property, or loss to process [Incidente] Un evento no deseado, que en circunstancias ligeramente distintas, podría haber provocado un daño a personas o bienes, o una pérdida en el proceso.	Adm
Independent Data Access Center	Externally supported and administered versions of the DAC to serve the full, or a limited subset of, the LSST data products and/or software to authorized users. [Centro independiente de acceso a datos] Versiones con respaldo y administración externa del DAC para entregar el subconjunto completo, o uno limitado, de productos de datos y/o software de LSST a usuarios autorizados.	DM
Information Technology Services Committee	Internal LSST Project Office committee charged with managing project IT services, including advising management on which services LSST should use. The ITSC's goals are 1) to ensure interoperability exists among products, 2) to combine, reuse and/or, recycle existing services when possible, 3) to prevent applications from becoming stagnant or security hazards, 4) to make recommendations on whether a particular tool remains 5) to keep the project informed of what is going on at all spectrums, and 6) to make recommendations for how the Project Office will transition into commissioning and operations [Comité de Servicios de Tecnología de la Información] Comité interno de la Oficina del Proyecto de LSST encargado de gestionar los servicios de IT del proyecto, incluyendo el asesoramiento a los directivos sobre qué servicios debe usar LSST. Las metas del ITSC son: 1) garantizar que exista interoperabilidad entre productos; 2) combinar, reutilizar y/o reciclar los servicios existentes siempre que sea posible; 3) evitar que las aplicaciones queden estancadas o se transformen en riesgos de seguridad; 4) formular recomendaciones sobre si una herramienta en particular permanece o no; 5) mantener informado al proyecto sobre qué está pasando en todos los espectros; y 6) formular recomendaciones para el modo en que la Oficina del Proyecto hará la transición a puesta a punto y operaciones.	Adm

Information Technology Systems Administrator	The person responsible for maintaining the Project Office's servers, networks, and computing hardware; he or she also provides technical support to the Project Management Office and the distributed Project team [Administrador de Sistemas de Tecnología de la Información] La persona responsable de mantener los servidores, redes y hardware de computación de la Oficina del Proyecto; además, brinda soporte técnico a la Oficina de Gestión del Proyecto y al equipo distribuido del Proyecto.	Adm
Instance Catalog	A catalog of astronomical sources containing source type, coordinates, brightnesses, and SEDs for use in creating simulated LSST images with PhoSim. Synonym with trim file [Catálogo de instancias] Un catálogo de fuentes astronómicas que contiene tipo de fuente, coordenadas, brillos y SED para su uso en la creación de imágenes simuladas de LSST con PhoSim. Sinónimo de archivo recortado («trim file»).	Sims
interoperability	the ability of systems or software to exchange and make use of information between them. [interoperabilidad] La capacidad de los sistemas o software de intercambiar y utilizar información entre ellos.	DM
Institutional Member	An organization such as an institute, observatory, university, or company committed to making an intellectual, financial, or other significant contribution to LSST operations or to preparing the scientific community to use the LSST dataset. They are members of the LSST Corporation and pay an annual membership fee in an amount established by the LSSTC Board of Directors [Miembro Institucional] Una organización, por ejemplo un instituto, observatorio, universidad o compañía, comprometida con hacer una contribución significativa intelectual, financiera o de otra índole a las operaciones de LSST, o con preparar a la comunidad científica para usar el conjunto de datos de LSST. Son miembros de la Corporación LSST, y pagan un arancel de membresía anual por un monto establecido por la Junta de Directores de la LSSTC.	Adm

Interactive Data Language	a programming language used for data analysis. Harris Geospatial `https://www.harrisgeospatial.com/Software-Technology/IDL` [Interactive Data Language [lenguaje de programación]] Lenguaje de programación utilizado para análisis de datos. Harris Geospatial `https://www.harrisgeospatial.com/Software-Technology/IDL`	DM
Instrument Signature Removal	Instrument Signature Removal is a pipeline that applies calibration reference data in the course of raw data processing, to remove artifacts of the instrument or detector electronics, such as removal of overscan pixels, bias correction, and the application of a flat-field to correct for pixel-to-pixel variations in sensitivity [Eliminación de Firma de instrumentos] Eliminación de Firma de instrumentos es una pipeline que aplica datos de calibración de referencia en el curso del procesamiento de datos crudos, a fin de eliminar artefactos del instrumento o de la electrónica del detector, tales como la eliminación de píxeles de overscan, corrección por bias y la aplicación de un campo plano para corregir las variaciones píxel a píxel en la sensibilidad.	DM
instrumental footprint	The size and shape of a region on the sky that is covered by the field of view of an instrument, or part of an instrument, e.g., the LSST Camera, or ComCam, or a single LSST CCD. Often represented by a geometric region defined in field-angle space [huella instrumental] El tamaño y la forma de una región del cielo cubierta por el campo de visión de un instrumento, o parte de un instrumento, por ej., la Cámara del LSST, o ComCam, o un único CCD del LSST. Se suele representar mediante una región geométrica definida en el espacio del ángulo de campo.	DM

Integrated Project Schedule	Complete picture of the entire project life cycle. By incorporating all project phases into the same model, the IPS allows the project team to plan the critical interfaces not only among project work elements but also among the design, construction, commissioning, and operations phases [Cronograma integrado del proyecto] Imagen completa de la totalidad del ciclo de vida del proyecto. Mediante la incorporación de todas las fases del proyecto en el mismo modelo, el IPS permite que el equipo del proyecto planifique las interfaces críticas no solo entre elementos de trabajo del proyecto, sino también entre las fases de diseño, construcción, puesta a punto y operaciones.	Adm
Interface Control Document	A Document that describes, defines, and controls the interface(s) of a system, thereby bounding its requirements. The description includes the inputs and outputs of a single system or element. An ICD may also describe the interface between two systems or subsystems. The purpose of the ICD is to communicate all possible inputs to and all potential outputs from a system for some potential or actual user of the system in operations. The internal interfaces of a system or subsystem are typically not documented in an ICD, but rather in a system design document [Documento de control de interfaces] Un documento que describe, define y controla las interfaces de un sistema, delimitando así sus requisitos. La descripción incluye las entradas y salidas de un sistema o elemento individual. Un ICD también puede describir la interfaz entre dos sistemas o subsistemas. El objeto del ICD es comunicar todas las posibles entradas a, y todas las salidas potenciales desde, un sistema para algún usuario potencial o real del sistema en las operaciones. Las interfaces internas de un sistema o subsistema típicamente no se documentan en un ICD sino en un documento de diseño de sistema.	Adm

Interface Support Document	Constrains an ICD through such things as dictionaries, protocols, or definitions of system-wide architectural frameworks by which the subsystem teams must abide. However, ISDs do NOT contain requirements. ISDs are written by the subsystem teams with a stake in the subject matter; they are change controlled documents [Documento de soporte de interfaz] Restringe a un ICD a través de elementos tales como diccionarios, protocolos o definiciones de marcos arquitectónicos que abarcan todo el sistema, a los que deben sujetarse los equipos de subsistema. No obstante, los ISD NO contienen requisitos. Los ISD son redactados por los equipos de subsistema con un interés en el tema; son documentos sujetos a control de cambios.	Adm
International Affiliate	An organization outside of the United States or Chile such as an institute, university, consortium, or government agency that has agreed to share in the annual operating costs of the LSST in exchange for data rights for a specified list of principal investigators during LSST operations and commissioning. These data rights may include access to specified project resources prior to operations. Rights also come with responsibilities, similar to those required of U.S.-based scientists, regarding unauthorized redistribution of data [Afiliado Internacional] Una organización fuera de los Estados Unidos o Chile, por ejemplo un instituto, universidad, consorcio o agencia gubernamental, que ha acordado compartir los costos operativos anuales de LSST a cambio de derechos sobre los datos para una lista especificada de investigadores principales durante las operaciones y puesta a punto de LSST. Estos derechos sobre los datos pueden incluir el acceso a recursos específicos del proyecto antes de las operaciones. Los derechos suponen también responsabilidades, similares a las exigidas a los científicos basados en EE. UU., con respecto a la redistribución no autorizada de datos.	Adm

J2000	Julian Date referring to the instant of 12 noon (midday) on January 1, 2000. IAU standard equinox. [J2000] Fecha juliana referida al instante de las 12 del mediodía del 1 de enero de 2000. Equinoccio estándar de la IAU.	Sci
JIRA	issue tracking product (not an acronym but a truncation of Gojira the Japanese name for Godzilla) [JIRA] Producto de seguimiento de incidencias (no es un acrónimo sino un truncamiento de Gojira, el nombre japonés de Godzilla).	Gen
Joint Oversight Group	oversight body comprised of representatives from the NSF and DOE; the JOG meets regularly with LSST senior management to coordinate the Project's activities [Grupo Supervisor Conjunto] Cuerpo supervisor compuesto de representantes de la NSF y el DOE; el JOG se reúne regularmente con la alta dirección de LSST para coordinar las actividades del Proyecto.	Adm
jointcal	The jointcal package optimizes the astrometric and photometric calibrations of a set of astronomical images that cover a sky tract and were obtained as a series of visits, which may be spread out in time. The jointcal algorithms incorporates object matching both between visits and to reference star catalogs, and produces more accurate distortion and throughput models than if the astrometry and photometry were fit independently. Jointcal is a part of the Science Pipelines [jointcal] El paquete jointcal optimiza las calibraciones astrométricas y fotométricas de un conjunto de imágenes astronómicas que cubren una región celeste y han sido obtenidas como una serie de visitas, que pueden extenderse en el tiempo. Los algoritmos de jointcal incorporan la equiparación de objetos tanto entre visitas como con respecto a catálogos de estrellas de referencia, y producen modelos de distorsión y rendimiento más exactos que si se ajustaran la astrometría y la fotometría en forma independiente. Jointcal forma parte de las Pipelines Científicas.	DM

Julian Date	The Julian Date (JD) of any instant is the Julian day number for the preceding noon (UTC), plus the fraction of the day elapsed since that instant. The Julian day number is a running sequence of integral days, starting at noon, since the beginning of the Julian Period; JD 0.0 corresponds to noon on 1 January 4713 BCE. Various Julian Date converters are available on the Web. For example, 18h 00m 00.0s UT on 2014-July-01 (near the start of LSST construction) corresponds to JD 2456840.25 [Fecha juliana] La fecha juliana (JD) de cualquier instante es el número de día juliano para el mediodía precedente (UTC) más la fracción de día transcurrida desde dicho instante. El número de día juliano es un secuencia continua de días enteros, comenzando al mediodía, desde el inicio del periodo juliano; la JD 0.0 corresponde al mediodía del 1 de enero de 4713 BCE. En la web hay disponibles diversos conversores de fecha juliana. Por ejemplo, las 18h 00m 00.0s UT del 01-julio-2014 (cerca del inicio de la construcción de LSST) corresponden a la JD 2456840.25	Sci
K2	NASA mission that provides precise photometric data from numerous target fields in the ecliptic. [K2] Misión de la NASA que proporciona datos fotométricos precisos de numerosos campos objetivo en la eclíptica.	Sci
Kubernetes	A system for automating application deployment and management using software containers (e.g. Docker); `https://kubernetes.io` [Kubernetes] Un sistema para automatizar la implementación y gestión de aplicaciones utilizando contenedores de software (por ej., Docker); `https://kubernetes.io`	DM

Lasair	a broker for astronomers studying transient and variable astrophysical sources. It is being developed as a collaboration between the University of Edinburgh and Queen's University, Belfast to build a broker service for alerts generated by the LSST at the Vera Rubin Observatory. `https://lasair.roe.ac.uk/` [Lasair] Un agente (broker) para astrónomos que estudian fuentes astrofísicas transitorias y variables. Está siendo desarrollado en forma de colaboración entre la Universidad de Edimburgo y la Queen's University, Belfast, para construir un servicio de broker para las alertas generadas por el LSST en el Observatorio Vera Rubin. `https://lasair.roe.ac.uk/`	OPS
Level 1 Data Product	Deprecated term; see Prompt Data Product [Producto de datos de Nivel 1] Término obsoleto; ver «Producto de Datos Inmediatos»	DM
Level 1 Processing	Deprecated term; see Prompt Processing [Procesamiento de Nivel 1] Término obsoleto; ver «Procesamiento de datos inmediatos»	DM
Level 2 Data Product	Deprecated term; see Data Release Data Product [Producto de datos de Nivel 2] Término obsoleto; ver «Producto de Datos para Divulgación»	DM
Level 2 Processing	Deprecated term; see Data Release Production [Procesamiento de Nivel 2] Término obsoleto; ver «Producción para Divulgación de Datos»	DM
Level 3 Data Product	Deprecated term; see User Generated Data Product [Producto de datos de Nivel 3] Término obsoleto; ver «Producto de Datos Generados por el Usuario»	DM
Level 3 Processing	Deprecated term; see User Generated Processing [Procesamiento de Nivel 3] Término obsoleto; ver «Procesamiento Generado por el Usuario»	DM
LSST Camera	3.2 Gigapixel camera and lens system build by SLAC to perform the Legacy Survey of Space and Time. [Cámara del LSST] Sistema de cámara y lente de 3.2 gigapíxeles construido por SLAC para llevar a cabo la Investigación del Espacio-Tiempo como Legado para la Posteridad.	

LSST Change Request	document that proposes a change to a configuration item; after evaluation by the CCB and decision by the Project Manager, the change request is updated with the outcome, action items, and necessary notification [Solicitud de cambio en LSST] Documento que propone un cambio a un elemento de la configuración; tras su evaluación por parte del CCB y la decisión del Gerente del Proyecto, la solicitud de cambio se actualiza con el resultado, las acciones y la notificación necesaria.	Adm
LSST Corporation	An Arizona 501(c)3 not-for-profit corporation formed in 2003 for the purpose of designing, constructing, and operating the LSST System. During design and development, the Corporation stewarded private funding used for such essential contributions as early site preparation, mirror construction, and early data management system development. During construction, LSSTC will secure private operations funding from international affiliates and play a key role in preparing the scientific community to use the LSST dataset [Corporación LSST] Corporación sin ánimo de lucro conforme a la sección 501(c)3 de Arizona, constituida en 2003 con el fin de diseñar, construir y operar el Sistema LSST. Durante el diseño y el desarrollo, la Corporación administró el financiamiento privado utilizado para contribuciones esenciales como la preparación preliminar del sitio, la construcción de espejos y el desarrollo temprano del sistema de gestión de datos. Durante la construcción, la LSSTC asegurará el financiamiento de operaciones privadas procedente de afiliados internacionales, y jugará un papel crucial para preparar a la comunidad científica para el uso del conjunto de datos de LSST.	Adm
LSST Project Office	Official name of the stand-alone AURA operating center responsible for execution of the LSST construction project under the NSF MREFC account [Oficina del Proyecto LSST] Nombre oficial del centro operativo autónomo de AURA responsable de la ejecución del proyecto de construcción de LSST al amparo de la cuenta MREFC de la NSF.	Adm

LSST Science Pipelines	software used to perform the LSST data reduction pipelines.lsst.io [Pipelines científicas de LSST (LSST Science Pipelines)] Software utilizado para llevar a cabo la reducción de datos de LSST pipelines.lsst.io	Adm
magnitude, Petrosian	A magnitude determined from a fit to a Petrosian brightness profile: Rp(r) = stuf f Appropriate for galaxies [magnitud petrosiana] Una magnitud determinada a partir de un ajuste a un perfil de brillo de Petrosian: Rp(r) = stuf f Apropiada para galaxias	Sci
magnitude, Pogson	Usually simply magnitude, it is a logarithmic measure of integrated source brightness, usually within a standard photometric passband, such that: MM0=2.5log(F/F0) where the zero-point flux is defined by a photometric standard [Magnitud de Pogson] Por lo general simplemente magnitud, es la medida logarítmica del brillo integrado de la fuente, habitualmente dentro de una banda de paso fotométrica estándar, de modo tal que: MM0=2.5log(F/F0) donde el flujo de punto cero se define por un estándar fotométrico.	Sci
magnitude, PSF	For isolated stars that are well described by the PSF, the optimal measure of the total flux is determined by fitting a PSF model to the object [Magnitud de PSF] Para estrellas aisladas que están bien descriptas por la PSF, la medida óptima del flujo total se determina ajustando un modelo de PSF al objeto.	Sci
M31	also known as the Andromeda galaxy, can be seen with the naked eye in the constellation of Andromeda. [M31] Conocida también como galaxia de Andrómeda, puede verse a simple vista en la constelación de Andrómeda.	Sci
Major Research Equipment and Facility Construction	the NSF account through which large facilities construction projects such as LSST are funded [Equipos principales de investigación y construcción de instalaciones] La cuenta de la NSF a través de la cual se financian proyectos de construcción de grandes instalaciones como LSST.	Adm

Manifest	Various files (and file formats) which define sets of build products having some shared attribute. There are release manifests which enumerate the eups-tags of all eups build products a the validated suite [Manifiesto] Diversos archivos (y formatos de archivo) que definen conjuntos de productos del build que tienen algún atributo compartido. Hay manifiestos de presentación que enumeran las eups-tags de todos los productos del build de eups de la suite validada.	Adm
Mapper	A piece of software that abstracts persisting and unpersisting data; specifically, it knows how to navigate a data repository to locate data that match selection criteria that are relevant for data obtained with a particular camera. Used by the Butler [Mapper] Un software que abstrae datos persistentes y no persistentes; específicamente, sabe cómo navegar un repositorio de datos para localizar los datos que coinciden con criterios de selección que son relevantes para los datos obtenidos con una cámara en particular. Utilizado por el Butler.	DM
metadata	General term for data about data, e.g., attributes of astronomical objects (e.g. images, sources, astroObjects, etc.) that are characteristics of the objects themselves, and facilitate the organization, preservation, and query of data sets. (E.g., a FITS header contains metadata) [metadatos] Término general para los datos sobre datos; por ej., atributos de objetos astronómicos (por ej., imágenes, fuentes, astroObjetos, etc.) que son características de los objetos en sí, y facilitan la organización, la preservación y la consulta de conjuntos de datos. (Por ej., un encabezado de FITS contiene metadatos).	DM

metric	A measurable quantity which may be tracked. A metric has a name, description, unit, references, and tags (which are used for grouping). A metric is a scalar by definition. See also: aggregate metric, model metric, point metric [métrica] Una cantidad mensurable que puede ser rastreada. Una métrica tiene un nombre, descripción, unidad, referencias y etiquetas (que se usan para agrupar). Una métrica es un valor escalar por definición. Ver también: métrica agregada, métrica modelo, métrica puntual	DM QA
metric value	The result of computing a particular metric on some given data. Note that metric values are typically computed rather than measured. See also: metric [valor métrico] El resultado de computar una métrica particular sobre ciertos datos dados. Téngase en cuenta que los valores métricos típicamente son computados más que medidos. Ver también: métrica	DM QA
middleware	Software that acts as a bridge between other systems or software usually a database or network. Specifically in the Data Management System this refers to Butler for data access and Workflow management for distributed processing. [middleware] Software que actúa como puente entre otros sistemas o software, por lo general una base de datos o red. Específicamente en el Sistema de Gestión de Datos esto refiere a Butler para acceso a datos y gestión de flujo de trabajo para procesamiento distribuido.	DM OPS
Mini-Broker	A tool provided by the LSST Science Platform that provides a limited amount of alert filtering capabilities [Mini-Broker] Una herramienta proporcionada por la Plataforma Científica de LSST que provee una cantidad limitada de capacidades de filtración de alertas.	DM

Micro-survey	Mini-surveys whose use of observing time is up to 3% of LSST survey time for regions outside of the baseline footprint. Examples include ToO follow-up to ID counterparts to GW sources, or short twilight visits for near-Sun objects incl. NEOs. [Micro-exploración] Mini exploraciones cuyo uso del tiempo de observación es hasta 3% del tiempo de exploración del LSST para regiones por fuera de la huella inicial. Los ejemplos incluyen el seguimiento de ToO a contrapartes ID de fuentes de GW o visitas crepusculares cortas para objetos cercanos al sol, incluyendo NEO.	OPS
Mini-survey	portions of the sky that will be observed with a different cadence to the main survey, but not necessarily to a greater depth, to address science goals beyond the scope of the main survey, e.g the Galactic Plane, Ecliptic, or South Pole. They are different to DDFs in that DDFs are single pointings. [Mini-exploración] Porciones del cielo que serán observadas con una cadencia diferente de la exploración principal, pero no necesariamente a mayor profundidad, para abordar metas científicas que exceden el alcance de la exploración principal, por ej., el Plano Galáctico, la Eclíptica o el Polo Sur. Son diferentes de los DDF en que los DDF son apuntamientos únicos.	OPS
model metric	A metric describing a model related to the data. For example, the coefficients of a 2D polynomial fit to the background of a single CCD exposure [métrica modelo] Una métrica que describe un modelo relacionado con los datos. Por ejemplo, los coeficientes de un ajuste polinomial bidimensional con el fondo de una exposición de CCD única.	DM QA
monitoring	In DM QA, this refers to the process of collecting, storing, aggregating and visualizing metrics [monitoreo] En DM QA, esto refiere al proceso de recolectar, almacenar, agregar y visualizar métricas.	DM QA
Moving Object Processing System	Deprecated term; see Solar System Processing [Sistema de Procesamiento de Objetos en Movimiento] Término obsoleto; ver «Procesamiento del Sistema Solar»	DM

My Database	The notion of having a local storage beside the queriable database to store either temporary tables or uploaded catalogs [Mi base de datos] La noción de tener un almacenamiento local aparte de la base de datos consultable para almacenar tablas temporarias o bien catálogos subidos.	DM Gen
National Science Foundation	primary federal agency supporting research in all fields of fundamental science and engineering; NSF selects and funds projects through competitive, merit-based review [Fundación Nacional de Ciencias] Principal agencia federal que respalda la investigación en todos los campos de ciencia fundamental e ingeniería; la NSF selecciona y financia proyectos a través de una revisión competitiva y basado en el mérito.	Adm
New General Catalogue	an astronomical catalogue of deep-sky objects compiled by John Louis Emil Dreyer in 1888 [Nuevo Catálogo General] Catálogo astronómico de objetos del cielo profundo compilado por John Louis Emil Dreyer en 1888.	Adm
NCSA Facility	The data center at the National Center for Supercomputing Applications (NCSA) in Urbana, Illinois, USA. The NCSA Facility is composed of the NCSA portion of the Prompt Enclave, the Offline Production Enclave hosting all offline Data Release and calibration activities, an Archive Enclave holding data products, and the US Data Access Center [Instalaciones del NCSA] El centro de datos del Centro Nacional de Aplicaciones de Supercomputación (NCSA) en Urbana, Illinois, EE. UU. Las instalaciones del NCSA se componen de la porción del NCSA del Enclave de Datos Inmediatos, el Enclave de Producción Offline que alberga todas las actividades offline de calibración y Divulgación de Datos, un Enclave de Archivos que guarda productos de datos y el Centro de Acceso de Datos de los EE. UU.	DM
Nightly Alert Processing	Deprecated term; see 'Alert Production' [Procesamiento nocturno de alertas] Término obsoleto; ver «Producción de alertas»	DM
Nightly Archive Processing	Deprecated term; see 'Prompt Processing' [Procesamiento nocturno de archivos] Término obsoleto; ver «Procesamiento de datos inmediatos»	DM

Non-Standard Visit	Any single observation of a LSST field that is not comprised of either two 15 second 'Snap' exposures (a standard visit) or one 30 second exposure (an alternative standard visit). For example, exposure times for Special Programs might be significantly shorter or longer than a standard visit (or of random length) [Visita no estándar] Cualquier observación única de un campo de LSST que no está compuesta por dos exposiciones instantáneas («snaps») de 15 segundos (una visita estándar) o una exposición de 30 segundos (una visita estándar alternativa) Por ejemplo, los tiempos de exposición para Programas Especiales podrían ser significativamente más largos o más cortos que una visita estándar (o de duración aleatoria).	DM
nublado	The service underpinning the Notebook Aspect of the Rubin Science Platform [nublado] El servicio que respalda la Faceta Notebook de la Plataforma Científica de Rubin.	DM
Object	In LSST nomenclature this refers to an astronomical object, such as a star, galaxy, or other physical entity. E.g., comets, asteroids are also Objects but typically called a Moving Object or a Solar System Object (SSObject). One of the DRP data products is a table of Objects detected by LSST which can be static, or change brightness or position with time [Objeto] En la nomenclatura de LSST este término se refiere a un objeto astronómico, como una estrella, galaxia, u otra entidad física. Por ej., los cometas o asteroides también son Objetos, pero típicamente se los denomina Objeto en Movimiento u Objeto del Sistema Solar (SSObject). Uno de los productos de datos de DRP es una tabla de Objetos detectados por el LSST que pueden ser estáticos, o cambiar el brillo o la posición con el tiempo.	DM

Offer	A response to a solicitation that, if accepted, would bind the offeror to perform the work described in resultant contract. Responses to sealed bidding are offers that are often referred to as 'bids' or 'sealed bids;' responses to a request for proposals (RFP, negotiated-type procurements) are offers often referred to as 'proposals' responses to a request for quotations (RFQ) are not offers and are generally called 'quotes' [Oferta] Una respuesta a una solicitud que, de ser aceptada, obligaría al oferente a llevar a cabo el trabajo descripto en el contrato resultante. Las respuestas a las licitaciones selladas son ofertas que suelen denominarse «ofertas» u «ofertas selladas»; las respuesta a una solicitud de propuestas (RFP, adquisiciones de tipo negociado) son ofertas que suelen denominarse «propuestas»; las respuestas a una solicitud de cotización (RFQ) no son ofertas, y por lo general se las llama «cotizaciones».	Adm
open development	A process for developing software that emphasizes all code contribution and decision-making be done in the open, available to as wide a group as possible (This usually means anyone with internet access). [desarrollo abierto] Un proceso para desarrollar software que enfatiza que toda contribución de código y toma de decisiones se haga en forma abierta, disponible para un grupo tan amplio como sea posible (Esto por lo general significa cualquier persona con acceso a Internet).	DM
OpenEXR	a high dynamic range raster file format, released as an open standard along with a set of software tools created by Industrial Light & Magic (ILM) `http://www.openexr.com/index.html` [OpenEXR] Un formato de archivo ráster de rango dinámico alto, presentado como un estándar abierto con un conjunto de herramientas de software creado por Industrial Light and Magic (ILM) `http://www.openexr.com/index.html`.	Sci

open source software	Open source software is a type of software in which source code is released under a license in which the copyright holder grants users the rights to study, change, and distribute the software to anyone and for any purpose. Note that this is *not* necessarily the same as open to contribution (see open development). [software de fuente abierta] El software de fuente abierta es un tipo de software en el cual el código fuente se presenta bajo una licencia en la cual el titular del derecho de propiedad intelectual les otorga a los usuarios los derechos a estudiar, cambiar y distribuir el software a cualquier persona y para cualquier propósito. Téngase en cuenta que esto no es necesariamente lo mismo que abierto a contribución (ver desarrollo abierto).	DM
Operations	The 10-year period following construction and commissioning during which the LSST Observatory conducts its survey [Operaciones] El periodo de 10 años posterior a la construcción y puesta a punto durante el cual el Observatorio LSST lleva a cabo su exploración.	Adm
Operations Rehearsal	A data management system prototype project employing the same methods, tools, personnel, and technologies as the real system in order to introduce and validate new algorithms, functionality, and infrastructure. Previously referred to as a data challenge [Ensayo de operaciones] Un proyecto de prototipo de sistema de gestión de datos que emplea los mismos métodos, herramientas, personal y tecnologías que el sistema real a fin de introducir y validad nuevos algoritmos, funcionalidad e infraestructura. Previamente denominado desafío de datos.	DM

Operations Simulation	OpSim uses a sophisticated model to simulate 10 years of LSST operations using realistic seeing distributions, historical weather data, scheduled engineering downtime, and the most current telescope, dome, and camera design parameters. Under the direction of the Systems Engineering group, the OpSim group also works closely with the Telescope and Site group to ensure coordination with the OCS Scheduler development [Simulación de operaciones] OpSim usa un modelo sofisticado para simular 10 años de operaciones de LSST utilizando distribuciones de visibilidad astronómica realista, datos meteorológicos históricos, paradas de ingeniería programadas, y los parámetros más vigentes de diseño del telescopio, la cúpula y la cámara. Bajo la dirección del grupo de Ingeniería de Sistemas, el grupo de OpSim también trabaja en contacto estrecho con el grupo de Telescopio y Sitio para asegurar la coordinación con el desarrollo del Scheduler del OCS.	Sims
Opportunity	The degree of exposure to an event that might happen to the benefit of a program, project, or other activity. It is described by a combination of the probability that the opportunity event will occur and the consequence of the extent of gain from the occurrence, or impact. There are two levels of opportunities. At the macro level, a project itself is the manifestation of the pursuit of an opportunity. At the element level, tactical opportunities exist, whereby certain events, if realized, provide a cost or schedule savings to the project or increase technical performance [Oportunidad] El grado de exposición a un evento que podría ocurrir en beneficio de un programa, proyecto u otra actividad. Se lo describe por una combinación de la probabilidad de que el evento ocurra y la consecuencia de la extensión de la ganancia por esa ocurrencia, o su impacto. Hay dos niveles de oportunidades. Al nivel macro, un proyecto en sí es la manifestación de la búsqueda de una oportunidad. Al nivel de elementos, existen oportunidades tácticas por las cuales ciertos eventos, si se concretan, proporcionan ahorros de costos o de cronograma al programa, o aumentan el rendimiento técnico.	Adm

Opportunity Management	The proactive art and science of planning, assessing, and handling future events to seek favorable impacts on project, cost, schedule, or performance to the extent possible. Opportunity management is a structured, formal, and disciplined activity focused on the necessary steps and planning actions to determine and exploit opportunities to the extent possible [Gestión de Oportunidades] El arte y la ciencia proactivos de planificar, evaluar y manejar eventos futuros para procurar impactos favorables sobre el proyecto, costo, cronograma o desempeño en la mayor medida posible. La gestión de oportunidades es una actividad estructurada, formal y disciplinada que se enfoca en los pasos y acciones de planificación necesarios para determinar y aprovechar las oportunidades al máximo posible.	Adm
Overscan	Refers to the portion of the channel read-out of either a) non photo-active pixels, or b) additional read-out of the serial register after all science pixels have been accumulated (sometimes called virtual overscan). The overscan is often appended to the science pixels in the assembled amplifier image as a separate region. This region is useful to science processing software for estimating the stability of the DC offset in the read-out electronics [Overscan] Refiere a la parte de la lectura del canal de a) píxeles no fotoactivos, o bien b) la lectura adicional del registro serial después de que se han acumulado todos los píxeles científicos (a veces llamado overscan virtual). El overscan se suele adjuntar a los píxeles científicos en la imagen ensamblada del amplificador como una región separada. Esta región es útil para el software de procesamiento científico para estimar la estabilidad del DC offset en la electrónica de lectura.	CAM
Pan-STARRS1	the first telescope of the Panoramic Survey Telescope and Rapid Response System [Pan-STARRS1] El primer telescopio del Telescopio de Exploración Panorámica y Sistema de Respuesta Rápida	Sci
parquet	see Apache Parquet [Parquet] Ver Apache Parquet	Sci

passband	The window of wavelength or the energy range admitted by an optical system; specifically the transmission as a function of wavelength or energy. Typically the passband is limited by a filter. The width of the passband may be characterized in a variety of ways, including the width of the half-power points of the transmission curve, or by the equivalent width of a filter with 100% transmission within the passband, and zero elsewhere [banda de paso] La ventana de longitud de onda o el rango de energía que admite un sistema óptico; específicamente, la transmisión como una función de la longitud de onda o la energía. Típicamente, la banda de paso es limitada por un filtro. El ancho de la banda de paso puede caracterizarse en diversas formas, que incluyen el ancho de los puntos de potencia media de la curva de transmisión, o mediante el ancho equivalente de un filtro con 100% de transmisión dentro de la banda de paso, y cero en los demás lugares.	Sci
patch	An quadrilateral sub-region of a sky tract, with a size in pixels chosen to fit easily into memory on desktop computers [parcela] Una subregión cuadrilátera de una región de cielo, cuyo tamaño en píxeles es elegido para caber con facilidad en la memoria de las computadoras de escritorio.	DM
PLAnetary Transits and Oscillations of stars	the third medium-class mission in ESA's Cosmic Vision programme [Tránsitos planetarios y oscilaciones de estrellas] La tercera misión de clase media en el programa Cosmic Vision de la ESA.	Sci
PhoSim	The Photon Simulator (PhoSim) simulate realistic astronomical images by tracing photons through the atmosphere and a telescope and camera into pixels. [PhoSim] El Simulador de Fotones (PhoSim) simula imágenes astronómicas realistas mediante el rastreo de fotones a través de la atmósfera y un telescopio y cámara en píxeles.	Sci

photometric redshift	Often abbreviated to photo-z, this is an estimate of the true redshift (of a galaxy) determined from multi-band photometry. Generally determined from a fit of source colors to grid of model SEDs with redshift [corrimiento al rojo fotométrico] A menudo abreviado como foto-z, es una estimación del corrimiento al rojo real (de una galaxia) determinado a partir de fotometria multibanda. Generalmente se determina a partir de un ajuste de los colores de la fuente a una grilla de modelos de SED con corrimiento al rojo.	Sci
pipeline	A configured sequence of software tasks (Stages) to process data and generate data products. Example: Association Pipeline [pipeline] Una secuencia configurada de tareas de software (Stages) para procesar los datos y generar productos de datos. Ejemplo: Pipeline de asociaciones	DM
PipelineTask	A special kind of Task that can read its inputs and write its outputs using a Butler, in addition to being able to have them passed in and out directly as Python objects. PipelineTasks may be connected together dynamically and executed by a generic workflow system. PipelineTasks typically (but not always) delegate most of their work to nested regular Tasks [PipelineTask] Una clase especial de Tarea que puede leer sus entradas y escribir sus salidas utilizando un Butler, además de poder hacerlos pasar hacia adentro y hacia afuera directamente como objetos de Python. Las PipelineTasks pueden conectarse en conjunto en forma dinámica y pueden ser ejecutadas por un sistema genérico de flujo de trabajo. Las PipelineTasks típicamente (pero no siempre) delegan la mayor parte de su trabajo en Tareas regulares anidadas.	DM
Pitt-Google	a cloud-based alert distribution service designed to provide near real-time processing of data from large-scale astronomical surveys like the LSST. `https://pitt-broker.readthedocs.io` [Pitt-Google] Un servicio de distribución de alertas basado en la nube, diseñado para proporcionar procesamiento casi en tiempo real de los datos procedentes de exploraciones astronómicas a gran escala como LSST: `https://pitt-broker.readthedocs.io`	OPS

point metric	A metric that is associated with a single entry in a catalog. Examples include the shape of a source, the standard deviation of the flux of an object detected on a Coadd, the flux of an source detected on a difference image [métrica puntual] Una métrica que está asociada a una entrada única en un catálogo. Los ejemplos incluyen la forma de una fuente, la desviación estándar del flujo de un objeto detectado en una imagen coagregada, el flujo de una fuente detectada en una imagen diferencial.	DM QA
point spread function	The point-spread function (PSF) is the distribution of intensity on a sensor (or image) originating from an unresolved point-source (i.e., a star). Often the PSF is not the same Airy shape as would be expected from a finite-aperture optical system, owing primarily to atmospheric effects and imperfections in the optical system and the detector [función de dispersión de punto] La función de dispersión de punto)PSF) es la distribución de la intensidad en un sensor (o imagen) originada desde una fuente puntual no resuelta (es decir, una estrella). A menudo la PSF no tiene la misma forma de Airy que se esperaría de un sistema óptico de apertura finita, debido principalmente a efectos atmosféricos e imperfecciones del sistema óptico y el detector.	Sci
Policy file	A structured ASCII file that contains set of attributes for input to a pipeline. Deprecated [Archivo de Políticas] Archivo ASCII estructurado que contiene un conjunto de atributos de entrada a una pipeline. Obsoleto	Adm
postage stamp	Image cutouts that are 30x30 arcseconds, centered on an Object, and included in every Alert [estampilla] Cortes de imagen de 30x30 arcosegundos, centrados en un Objeto e incluidos en cada Alerta.	DM

precovery	The process of finding, or putting upper limits on, detections of a newly discovered DIAObject in previously obtained images, typically using forced photometry. Alert Packets will contain precovery data derived from the past 30 days of images that include the location of a new DIAObject [recuperación predescubrimiento («precovery»)] El proceso de encontrar, o poner límites superiores a detecciones de un DIAObject recién descubierto en imágenes obtenidas previamente, típicamente utilizando fotometría forzada. Los Paquetes de Alertas contendrán datos de precovery derivados de los últimos 30 días de imágenes que incluyen la ubicación de un nuevo DIAObject.	DM
Preferred Version	The default version of a document served to a DocuShare user. For change controlled documents, the preferred version represents the document's current, approved baseline. For other documents, the preferred version represents the most current iteration [Versión preferida] La versión por defecto de un documento entregado a un usuario de DocuShare. Para documentos con control de cambios, la versión preferida representa la línea de base aprobada actual del documento. Para otros documentos, la versión preferida representa la repetición más actual.	Adm
Predominantly Black Institution	A college or university with at least 1,000 enrolled students, of whom at least 40% are Black or African American and at least 50% are low income or first generation to college. [Institución predominantemente negra] Colegio universitario o universidad con un mínimo de 1000 estudiantes inscriptos, de los cuales por lo menos el 40% son negros o afroEstadounidenses, y al menos un 50% son de bajos ingresos o la primera generación en cursar estudios universitarios.	Gen
Primavera	The trade name for the project management software suite used by LSST to maintain its program plan and schedule [Primavera] Nombre comercial de la suite de software de gestión de proyectos utilizada por LSST para mantener su plan y cronograma de programa.	Adm

Processed Visit Image	A calibrated, background-subtracted image from a single visit, packaged with quality mask and variance arrays, as well as a PSF characterization, detailed calibration data, and other metadata about the image. [Imagen de visita procesada] Una imagen totalmente calificada del LSST de una visita única que incluye la matriz de píxeles científica y los datos concomitantes, incluyendo una máscara de calidad y una matriz de varianzas, además de una caracterización de PSF y metadatos (que incluye metadatos de calibración) sobre la imagen. Se almacena con el fondo ya restado.	DM
Procurement	The activities involved with or the actual purchase, subcontract, lease, rent, or otherwise acquire supplies or services, and actions associated therewith [Adquisición] Las actividades involucradas con la compra, o la compra en concreto, subcontrato, alquiler con opción de compra, alquiler o la adquisición de otra índole de insumos o servicios, y las acciones asociadas con los mismos.	Adm
Project Execution Plan	primary document defining how the LSST Project will be undertaken; it details the project's scope, activities, quality and technical specifications, resources, schedule, and organization [Plan de ejecución del proyecto] Documento primario que define cómo el Proyecto LSST se llevará a cabo; detalla el alcance del proyecto, sus actividades, especificaciones técnicas y de calidad, recursos, cronograma y organización.	Adm
Project Management Controls Specialist	The person responsible for maintaining the Project Management Control System (PCMS); he or she works closely with the Project Manager and each of the Subsystem Managers [Especialista en controles de gestión del proyecto] Persona responsable de mantener el Sistema de Controles de Gestión del Proyecto (PCMS); trabaja en contacto estrecho con el Gerente del Proyecto y cada uno de los Gerentes de Subsistema.	Adm

Project Management Controls System	suite of tools used to organize and manage a project, including cost and schedule databases, a qualified accounting system, and change control [Sistema de controles de gestión del proyecto] Conjunto de herramientas utilizadas para organizar y gestionar un proyecto, incluyendo bases de datos de costos y cronogramas, un sistema calificado de contabilidad, y control de cambios.	Adm
Project Management Office	the work element responsible for achieving the project's objectives [Oficina de Gestión del Proyecto] El elemento de trabajo responsable de alcanzar los objetivos del proyecto.	Adm
Project Manager	The person responsible for exercising leadership and oversight over the entire Rubin project; he or she controls schedule, budget, and all contingency funds [Gerente del Proyecto] La persona responsable de ejercer liderazgo y supervisión sobre el proyecto Rubin en su totalidad; controla el cronograma, el presupuesto y todos los fondos de contingencia.	Adm
Project Science Team	an operational unit within LSST that carries out specific scientific performance investigations as prioritized by the Director, the Project Manager, and the Project Scientist. Its membership includes key scientists on the Project who provide specific necessary expertise. The Project Science Team provides required scientific input on critical technical decisions as the project construction proceeds [Equipo Científico del Proyecto] Una unidad operativa dentro de LSST que lleva a cabo investigaciones específicas de desempeño científico según lo priorizado por el Director, el Gerente del Proyecto y el Científico del Proyecto. Sus miembros incluyen científicos clave en el Proyecto, que proporcionan la pericia específica necesaria. El Equipo Científico del Proyecto aporta las opiniones científicas requeridas sobre decisiones técnicas cruciales a medida que avanza la construcción del proyecto.	Adm

Project Scientist	The principal scientific advisor to the Rubin Project Manager to ensure that LSST system specifications are appropriate for achieving the scientific goals of the project; the Project Scientist also works closely with the Systems Engineering group and chairs the Rubin Science Council [Científico del Proyecto] El principal asesor científico del Gerente del Proyecto Rubin a fin de asegurar que las especificaciones del sistema de LSST sean adecuadas para alcanzar las metas científicas del proyecto; el Científico del Proyecto también trabaja en contacto estrecho con el grupo de Ingeniería de Sistemas y preside el Consejo Científico de Rubin.	Adm
Prompt Data Product	Prompt Data Products are generated continuously based on the image stream from the telescope by the Prompt Processing system. They include low-latency alerts on transient and variable sources, as well as a variety of image data products and source catalogs. Compare Data Release Data Product. [Producto de datos inmediatos] Los Productos de Datos Inmediatos son generados en forma continua por el sistema de Procesamiento de Datos Inmediatos, sobre la base de la corriente de imágenes del telescopio. Estos incluyen alertas de baja latencia sobre fuentes transitorias y variables, y una variedad de productos de datos de imágenes y catálogos de fuentes. Comparar con Producto de Datos para Divulgación.	DM

Prompt Processing	The data processing which occurs at the Archive Center based on the stream of images coming from the telescope. This includes both Alert Production, which scans the image stream to identify and send alerts on transient and variable sources, and Solar System Processing, which identifies and characterizes objects in our solar system. It also includes specialized rapid calibration and Commissioning processing. Prompt Processing generates the Prompt Data Products. [Procesamiento de datos inmediatos] El procesamiento de datos que ocurre en el Centro de Archivo sobre la base de la corriente de imágenes procedentes del telescopio. Esto incluye tanto a Producción de Alertas, que barre la corriente de imágenes para identificar y enviar alertas sobre fuentes transitorias y variables, como a Procesamiento del Sistema Solar, que identifica y caracteriza objetos de nuestro sistema solar. Incluye además calibración rápida especializada y el procesamiento de Puesta a Punto. El Procesamiento de Datos Inmediatos genera los Productos de Datos Inmediatos.	DM
Prompt Products DataBase	Data products within LSST data releases relating to LSST Alert Production [Base de datos de productos de datos inmediatos] Productos de datos dentro de las divulgaciones de datos de LSST relativos a la Producción de Alertas de LSST.	DM
provenance	Information about how LSST images, Sources, and Objects were created (e.g., versions of pipelines, algorithmic components, or templates) and how to recreate them [procedencia] Información sobre cómo fueron creadas las imágenes, Fuentes y Objetos de LSST (por ej., versiones de pipelines, componentes algorítmicos o imágenes de referencia), y cómo recrearlos.	DM

PSF match	To convolve an image to obtain a desired point spread function (PSF), typically in order to match it to another image. For example, Template Images are PSF matched to the new image before image subtraction when Difference Images are created [Equiparación de PSF] Convolución de una imagen para obtener una función de dispersión de punto (PSF) deseada a fin de equipararla con otra imagen. Por ejemplo, las Imágenes de Referencia se equiparan en términos de PSF con la nueva imagen antes de la sustracción de imágenes al crear las imágenes diferenciales.	DM
QAWG	QA Strategy Working Group [QAWG] Grupo de trabajo de estrategias de QA	DM QA
Qserv	LSST's distributed parallel database. This database system is used for collecting, storing, and serving LSST Data Release Catalogs and Project metadata, and is part of the Software Stack [Qserv] Base de datos distribuida y paralela de LSST Este sistema de base de datos se utiliza para recolectar, almacenar y entregar metadatos de Proyecto y Catálogos de Divulgación de Datos de LSST, y forma parte del Software Stack.	LSST DM
Quality Assurance	All activities, deliverables, services, documents, procedures or artifacts which are designed to ensure the quality of DM deliverables. This may include QC systems, in so far as they are covered in the charge described in LDM-622. Note that contrasts with the LDM-522 definition of "QA" as "Quality Analysis", a manual process which occurs only during commissioning and operations. See also: Quality Control [Aseguramiento de la calidad] Todas las actividades, entregables, servicios, documentos, procedimientos o artefactos que se diseñan para asegurar la calidad de los entregables de DM. Esto puede incluir los sistemas de QC, en la medida en que están cubiertos en la obligación descripta en LDM-622. Adviértase que contrasta con la definición de LDM-522 de «QA» como «Quality Analysis» (Análisis de calidad), un proceso manual que solo ocurre durante la puesta a punto y las operaciones. Ver también: Control de calidad	DM QA

Quality Control	Services and processes which are aimed at measuring and monitoring a system to verify and characterize its performance (as in LDM-522). Quality Control systems run autonomously, only notifying people when an anomaly has been detected. See also Quality Assurance [Control de calidad] Servicios y procesos que apuntan a medir y monitorear un sistema para verificar y caracterizar su desempeño (como en LDM-522). Los sistemas de Control de Calidad se ejecutan en forma autónoma, y solo notifican a las personas cuando se detecta una anomalía. Ver también Aseguramiento de la Calidad.	DM QA
Raft	The sensors in the LSST camera are packaged into replaceable electronic assemblies, called rafts, consisting of 9 butted sensors (CCDs) in a 3x3 mosaic. Each raft is a replaceable unit in the LSST camera. There are 21 science rafts in the camera plus 4 additional corner rafts with specialized, non-science sensors, making for a total of 189 CCDs per focal plane image. The 21 science rafts are numbered from ”0,1” through ”0,3”, ”1,0” through ”3,4”, and ”4,1” through ”4,3”. (In other words, the 25 combinations from ”0,0” through ”4,4” minus the four corners which are non-science.) [Raft] Los sensores de la cámara del LSST están ensamblados en conjuntos electrónicos reemplazables, llamados rafts, compuestos por 9 sensores encastrados (CCD) en un mosaico de 3x3. Cada raft es una unidad reemplazable en la cámara del LSST. En la cámara hay 21 rafts científicos, más 4 rafts de esquina adicionales con sensores especializados, no científicos, que conforman un total de 189 CCD por imagen de plano focal. Los 21 rafts científicos están numerados del «0,1» al «0,3», «1,0» al «3,4», y «4,1» al «4,3». (Vale decir, las 25 combinaciones de «0,0» a «4,4», menos las cuatro esquinas que son no científicas.)	CAM
Raw Image	The output from a camera, consisting of a set of image sections from each amplifier on each sensor on the focal plane array, including overscan [Imagen cruda] La salida de una cámara, compuesta por un conjunto de secciones de imagen de cada amplificador en cada sensor sobre la matriz del plano focal, incluyendo el overscan.	DM

releasable product	A software package or other component of the DM system which is expected to be included in the next tagged release of the system. This implies inclusion in a standard top-level package. See also release-tag [producto divulgable] Un paquete de software u otro componente del sistema de DM que se espera que será incluido en la siguiente divulgación etiquetada del sistema. Esto implica la inclusión en un paquete estándar de máximo nivel. Ver también release-tag.	DM QA
Release	Publication of a new version of a document, software, or data product. Depending on context, releases may require approval from Project- or DM-level change control boards, and then form part of the formal project baseline [Divulgación] Publicación de una nueva versión de un documento, software o producto de datos. Dependiendo del contexto, las divulgaciones pueden requerir aprobación de los comités de control de cambios a nivel de Proyecto o DM, y luego forman parte de la línea de base formal del proyecto.	DM Adm
release-tag	Refers to a tag which groups an entire stack of packages that are verified as unit and package-integration tested; this is also an eups-tag [release-tag] Refiere a una etiqueta que agrupa a un conjunto entero de paquetes que están verificados como probados en términos de unidad e integración en paquete; es también una eups-tag.	DM
Requirement	A declaration of a specified function or quantitative performance that the delivered system or subsystem must meet. It is a statement that identifies a necessary attribute, capability, characteristic, or quality of a system in order for the delivered system or subsystem to meet a derived or higher requirement, constraint, or function [Requisito] Una declaración de una función o desempeño cuantitativo específicos que el sistema o subsistema entregado debe satisfacer. Es una declaración que identifica un atributo, capacidad, característica o cualidad necesarios de un sistema para que el sistema o subsistema entregado cumpla un requisito, restricción o función derivado o de mayor nivel.	Adm

Resource Allocation Sheet	Shows the detailed FTE loading to produce NOIRLab budgets [Hoja de Asignación de Recursos] Muestra la carga detallada de FTE para producir los presupuestos de NOIRLab.	Adm
Retarget	In the context of task construction, a task may substitute a class sub-task to change the behavior of a particular step in the processing [Cambio de objetivo] En el contexto de la construcción de tareas, una tarea puede sustituir una subtarea de clase para modificar la conducta de un paso en particular en el procesamiento.	Adm
Review	Programmatic and/or technical audits of a given component of the project, where a preferably independent committee advises further project decisions, based on the current status and their evaluation of it. The reviews assess technical performance and maturity, as well as the compliance of the design and end product with the stated requirements and interfaces [Revisión] Auditorías programáticas y/o técnicas de un componente dado del proyecto, donde un comité preferiblemente independiente asesora decisiones adicionales del proyecto, sobre la base del estado actual y su evaluación del mismo. Las revisiones evalúan el desempeño técnico y la maduración, así como el cumplimiento del diseño y el producto final con los requisitos e interfaces establecidos.	Adm

Review Committee	A panel of independent reviewers performing a programmatic and/or technical audit of a given component of the project; committees consist of subject matter experts external to the reviewed team and preferably external to the LSST project. The committee submits a post-review report including findings (observations), comments (concerns), and recommendations (requests for action) [Comité de revisión] Un panel de revisores independientes que llevan a cabo una auditoría programática y/o técnica de un componente dado del proyecto; los comités están compuestos por expertos en la materia externos al equipo bajo revisión, y de preferencia externos al proyecto LSST. El comité presenta un informe posterior a la revisión que incluye los hallazgos (observaciones), los comentarios (preocupaciones) y recomendaciones (solicitudes de medidas).	Adm
Review Data Package	The set of documents and data to be made available to Review Committee members during a review of a project component; the package has two parts: management data and product data. Management data includes appropriately mature and detailed versions of management plans, budgets and/or cost estimates, schedule, and procurement plans. Product data includes appropriately mature and detailed versions of the product technical documentation such as requirements, ICDs, models and analysis reports, and integration and verification plans [Paquete de Datos de Revisión] El conjunto de documentos y datos que deben ponerse a disposición de los miembros del Comité de Revisión durante una revisión de un componente del proyecto; el paquete tiene dos partes: datos de la gestión y datos del producto. Los datos de gestión incluyen versiones debidamente maduras y detalladas de los planes de gestión, presupuestos y/o estimaciones de costos, cronograma y planes de adquisiciones. Los datos del producto incluyen versiones debidamente maduras y detalladas de la documentación técnica del producto, como requisitos, ICD, modelos e informes de análisis, y planes de integración y verificación.	Adm

Review Decision Making Authority	The person responsible for a project component who calls a review and consequently makes programmatic and/or technical decisions based on the Review Committee's findings, comments, and recommendations [Autoridad Tomadora de Decisiones sobre Revisiones] La persona responsable de un componente del proyecto que convoca a una revisión y posteriormente toma decisiones programáticas y/o técnicas en función de los hallazgos, comentarios y recomendaciones del Comité de Revisión.	Adm
Review Hub	An LSST website that acts as a clearinghouse for information about external reviews of all LSST components planned to occur in the next six months. The site links to review-specific websites for both planned reviews and reviews that have been conducted already [Centro Concentrador de Revisiones] Un sitio web de LSST que actúa como centro de intercambio para la información referente a las revisiones externas de todos los componentes de LSST cuya ejecución está planificada para los seis meses siguientes. El sitio enlaza con sitios web específicos de las revisiones, tanto para las revisiones planificadas como para las que ya se han llevado a cabo.	Adm
Review Plan	An enumeration of the necessary components for a proposed review of a project component; the review plan defines the Review Committee chair and members, the charge to the Review Committee, the Review Data Package, and the expected/required participants, including key team members presenting review material [Plan de revisión] Una enumeración de los componentes necesarios para una revisión propuesta de un componente del proyecto; el plan de revisión define al presidente y los miembros del Comité de Revisión, la obligación del Comité de Revisión, el Paquete de Datos de Revisión y los participantes esperados/requeridos, incluyendo los miembros clave del equipo que presenta el material para revisión.	Adm

right ascension	Often abbreviated RA, it is a part of an equatorial coordinate pair that expresses the angular distance along the Celestial Equator. It is analogous to terrestrial longitude. RA increases to the east along the projection of the Earth's equator, from the origin (i.e., the Vernal Equinox). Positions are customarily expressed in degrees (0 < RA < 360), or hours (0 < RA < 24, usually in sexagesimal format) [ascensión recta] Con frecuencia abreviada como RA, es una parte de un par de coordenadas ecuatoriales que expresa la distancia angular a lo largo del Ecuador Celeste. Es análoga a la longitud terrestre. La RA aumenta hacia el este a lo largo de la proyección del ecuador de la Tierra, desde el origen (es decir, el Equinoccio Vernal). Las posiciones habitualmente se expresan en grados (0 < RA < 360), u horas, por lo general en formato sexagesimal).	Sci
Risk	The degree of exposure to an event that might happen to the detriment of a program, project, or other activity. It is described by a combination of the probability that the risk event will occur and the consequence of the extent of loss from the occurrence, or impact. Risk is an inherent part of all activities, whether the activity is simple and small, or large and complex [Riesgo] El grado de exposición a un evento que podría ocurrir en detrimento de un programa, proyecto u otra actividad. Se describe mediante una combinación de la probabilidad de que el evento de riesgo ocurra, y la consecuencia de la extensión de la pérdida a raíz de la ocurrencia, o impacto. El riesgo es una parte inherente de todas las actividades, ya sea que la actividad sea simple y pequeña, o grande y compleja.	Adm

Risk Management	The art and science of planning, assessing, and handling future events to avoid unfavorable impacts on project cost, schedule, or performance to the extent possible. Risk management is a structured, formal, and disciplined activity focused on the necessary steps and planning actions to determine and control risks to an acceptable level. Risk Management is an event-based management approach to managing uncertainty [Gestión de Riesgos] El arte y la ciencia de planificar, evaluar y manejar eventos futuros para evitar, en la mayor medida posible, impactos desfavorables sobre el costo, el cronograma o el desempeño del proyecto. La gestión de riesgos es una actividad estructurada, formal y disciplinada que se enfoca en los pasos y acciones de planificación necesarios para determinar y controlar los riesgos a un nivel aceptable. La Gestión de Riesgos es un abordaje de la gestión basado en eventos para manejar la incertidumbre.	Adm
Risk, Cost	The possibility that available budget will be exceeded. Cost risk exists if a) the project must devote more resources than planned to achieve technical requirements, b) the project must add resources to support slipped schedules due to any reason, c) if changes must be made to the number of items to be produced, or d) if changes occur in the organization or national economy. Cost risk can be predicted at the total project level or for a system element. The collective effects of element-level cost risk can produce cost risk for the total project [Riesgo de costo] La posibilidad de que se exceda el presupuesto disponible. El riesgo de costo existe si a) el proyecto debe dedicar más recursos que lo planificado para alcanzar requisitos técnicos; b) el proyecto debe agregar recursos para respaldar los cronogramas excedidos por cualquier motivo; c) si se deben hacer cambios a la cantidad de ítems por producir; o d) si se producen cambios en la organización o la economía nacional. El riesgo de costo se puede predecir a nivel del proyecto total, o para un elemento del sistema. Los efectos colectivos del riesgo de costo a nivel de elemento pueden producir un riesgo de costo para el proyecto total.	Adm

Risk, Programmatic	Produced by events that are beyond the control of the project manager. These events often are produced by decisions made by personnel at higher levels of authority, such as reductions in project priority, delays in receiving authorization to proceed with a project, reduced or delayed funding, changes in organization or national objectives, etc. Programmatic risk can be a source of risk in any of the other three risk categories [Riesgo programático] Producido por eventos que están fuera del control del gerente del proyecto. Estos eventos se suelen producir por decisiones tomadas por personal en los niveles más elevados de autoridad, como por ejemplo las reducciones en la prioridad del proyecto, las demoras en recibir autorización para avanzar con un proyecto, la reducción o demora de la financiación, los cambios en los objetivos de la organización o nacionales, etc. El riesgo programático puede ser una fuente de riesgo en cualquiera de las otras tres categorías de riesgo.	Adm
Risk, Schedule	The possibility that the project will fail to meet scheduled milestones. Schedule risk exists if there is inadequate allowance for acquisition delays or if difficulty is experienced in achieving scheduled technical accomplishments, such as the development of software. Schedule risk can be incurred at the total project level for milestones such as deployment of the first system element. The cascading effects of element-level schedule risks can produce schedule risk for the total project [Riesgo para el cronograma] La posibilidad de que proyecto no cumpla los hitos programados. Existe riesgo para el cronograma si hay un margen inadecuado para las demoras en las adquisiciones o si se experimentan dificultades para alcanzar logros técnicos programados, como por ejemplo el desarrollo del software. Se puede incurrir en riesgo para el cronograma a nivel del proyecto total para hitos tales como la implementación del primer elemento del sistema. Los efectos en cascada de los riesgos para el cronograma a nivel de elemento pueden producir un riesgo para el cronograma para el proyecto total.	Adm

Risk, Technical	The possibility that a technical requirement of the system may not be achieved in the system life cycle. Technical risk exists if the system may fail to achieve performance requirements; to meet operability, producibility, testability, or integration requirements; or to meet environmental protection requirements. A potential failure to meet any requirement that can be expressed in technical terms is a source of technical risk [Riesgo técnico] La posibilidad de que un requisito técnico del sistema pueda no ser logrado en el ciclo de vida del sistema. Existen riesgos técnicos si puede que el sistema no alcance requisitos de desempeño; no cumpla requisitos de operabilidad, producibilidad, pruebas o integración; o no cumpla requisitos de protección ambiental. Un potencial incumplimiento de cualquier requisito que puede expresarse en términos técnicos es una fuente de riesgo técnico.	Adm
RRab	RRL subgroup of fundamental-mode pulsators, most common and display the steep rises in brightness typical of RRL [RRab] Subgrupo de pulsantes en modo fundamental de las estrellas RRL, más frecuentes, y que exhiben los aumentos marcados del brillo típicos de las RRL.	Sci
RRc	RRL subgroup with shorter periods and more sinusoidal variation. These are the less common population of RRL [RRc] Subgrupo de las estrellas RRL con periodos más breves y más variación sinusoidal. Son la población menos frecuente de RRL.	Sci
RRd	RRL subgroup of double mode pulsars and are the most rare RRL [RRd] Subgrupo de púlsares en doble modo de las estrellas RRL, son las RRL más raras.	Sci

Rucio	Rucio is a project that provides services and associated libraries for allowing scientific collaborations to manage large volumes of data spread across facilities at multiple institutions and organizations. Rucio has been developed by the ATLAS experiment [Rucio] Rucio es un proyecto que proporciona servicios y las bibliotecas asociadas para permitir a las colaboraciones científicas gestionar grandes volúmenes de datos diseminados en las instalaciones de múltiples instituciones y organizaciones. Rucio ha sido desarrollado por el experimento ATLAS.	OPS
Rubin Operations	operations phase of Vera C. Rubin Observatory [Operaciones de Rubin] fase de operaciones del Observatorio Vera C. Rubin	OPS
Safety	The control of accidental loss [Seguridad] El control de pérdidas accidentales	Adm
Safety Council	A consulting body providing policy advice and evaluation of safety program effectiveness; the council is composed of independent safety professionals and representatives of LSST institutional members [Consejo de Seguridad] Cuerpo consultor que brinda asesoramiento en políticas y evaluación de la eficacia de los programas de seguridad; el consejo está compuesto por profesionales independientes de seguridad y representantes de los miembros institucionales de LSST.	Adm
Safety Manager	The person who manages, executes, and verifies compliance with the LSST Safety Policy (LPM-18); the Safety Manager is also chair of the Safety Council [Gerente de Seguridad] La persona que gestiona, ejecuta y verifica el cumplimiento de la Política de Seguridad de LSST (LPM-18); el Gerente de Seguridad además preside el Consejo de Seguridad.	Adm

SAL script	A program which communicates via SAL messages and adheres to a specific API, performing coordinated telescope and instrument control operations, such as 'slew to a target and take an image', or 'take a series of flats' [Script SAL] Un programa que se comunica a través de mensajes SAL y adhiere a una API, y lleva a cabo operaciones de control coordinadas del telescopio e instrumentos, tales como «girar a un objetivo y tomar una imagen», o «tomar una serie de imágenes flats».	TS
Satellite Facility	The data center at CC-IN2P3 in Lyon, France [Centro Satelital] El centro de datos en CC-IN2P3 en Lyon, Francia.	DM
schema	The definition of the metadata and linkages between datasets and metadata entities in a collection of data or archive. [esquema] La definición de los metadatos y enlaces entre bases de datos y entidades de metadatos en una colección de datos o archivo.	DM
Science Advisory Committee	An advisory body which provides a formal and two-way connection to the external science community served by LSST; comprised of scientists familiar with but external to the LSST Project, the SAC advises the LSST Director on both policy questions and technical topics of interest to the Project and the science community [Comité Asesor Científico] Un cuerpo asesor que proporciona una conexión formal y bidireccional con la comunidad científica externa atendida por LSST; compuesto por científicos familiarizados con el Proyecto LSST pero externos a él, el SAC asesora al Director de LSST tanto en cuestiones de políticas como en temas técnicos de interés para el Proyecto y la comunidad científica.	LSST Adm

Science Collaboration	An autonomous body of scientists interested in a particular area of science enabled by the LSST dataset, which through precursor studies, simulations, and algorithm development lays the groundwork for the large-scale science projects the LSST will enable. In addition to preparing their members to take full advantage of LSST early in its operations phase, the science collaborations have helped to define the system's science requirements, refine and promote the science case, and quality check design and development work [Colaboración científica] Un cuerpo autónomo de científicos interesados en un área científica particular habilitada por el conjunto de datos del LSST, que a través de estudios precursores, simulaciones y desarrollo de algoritmos pone las bases para los proyectos científicos de gran escala que posibilitará el LSST. Además de preparar a sus miembros para aprovechar a pleno el LSST desde los inicios de su fase de operaciones, las colaboraciones científicas han ayudado a definir los requisitos científicos del sistema, refinar y promover la causa de la ciencia, y controlar la calidad del trabajo de diseño y desarrollo.	Adm
Science Collaboration Chair	The leader of and spokesperson for a Science Collaboration [Presidente de Colaboración Científica] El líder y vocero de una Colaboración Científica.	Adm
Science Data Quality Assessment	An analysis system that examines and reports on the quality of LSST data and data products from a scientific perspective, and determines whether the data meets the science requirements in LPM-17 [Evaluación de la calidad de datos científicos] Un sistema de análisis que examina e informa sobre la calidad de los datos y productos de datos de LSST desde una perspectiva científica, y determina si los datos satisfacen los requisitos científicos definidos en LPM-17.	DM

Science Pipelines	The library of software components and the algorithms and processing pipelines assembled from them that are being developed by DM to generate science-ready data products from LSST images. The Pipelines may be executed at scale as part of LSST Prompt or Data Release processing, or pieces of them may be used in a standalone mode or executed through the Rubin Science Platform. The Science Pipelines are one component of the LSST Software Stack [Pipelines científicas] La biblioteca de componentes de software y los algoritmos y pipelines de procesamiento ensamblados a partir de ellos que está desarrollando DM para generar productos de datos listos para uso científico a partir de las imágenes del LSST. Las Pipelines pueden ejecutarse a escala como parte del procesamiento de Datos Inmediatos o para Divulgación de Datos de LSST, o pueden usarse partes de ellas en un modo autónomo o se pueden ejecutar a través de la Plataforma Científica de Rubin. Las Pipelines Científicas son un componente del Software Stack de LSST.	DM
Science Platform	A set of integrated web applications and services deployed at the LSST Data Access Centers (DACs) through which the scientific community will access, visualize, and perform next-to-the-data analysis of the LSST data products [Plataforma científica] Un conjunto de aplicaciones web y servicios integrados implementado en los Centros de Accesos a Datos (DAC) de LSST a través del cual la comunidad científica accederá, visualizará y llevará a cabo análisis cerca de los datos de los productos de datos de LSST.	DM
Science Quality Analysis Harness	provides a minimal infrastructure for monitoring the LSST verification metrics. It can be used and extended to preserve the code and knowledge developed during LSST construction `https://squash.lsst.codes/` [Science Quality Analysis Harness [arquitectura para control de calidad]] Proporciona una infraestructura mínima para monitorear las métricas de verificación de LSST. Se puede usar y extender para preservar el código y el conocimiento desarrollados durante la construcción de LSST `https://squash.lsst.codes/`	DM

Science Verification	The second phase of Commissioning for the LSST Construction Project, Science Verification demonstrates the system's compliance with the survey performance specifications detailed in the LSST Science Requirements Document (SRD, LPM-17). These activities are based solely on the measured 'on-sky' performance of the LSST system [Verificación Científica] La segunda fase de la Puesta a Punto para el Proyecto de Construcción de LSST, Verificación Científica demuestra el cumplimiento del sistema con las especificaciones de desempeño de la exploración detalladas en el Documento de Requisitos Científicos de LSST (SRD, LPM-17). Estas actividades se basan únicamente en el desempeño medido «sobre el cielo» del sistema LSST.	DM
SCons	A piece of software developed externally to LSST. An automated build tool used for DM software development. See the SCons website for details [SCons] Un software desarrollado externamente a LSST. Una herramienta automatizada para builds utilizada para el desarrollo de software de DM. Ver más detalles en el sitio web de SCons.	DM
Scope	The work needed to be accomplished in order to deliver the product, service, or result with the specified features and functions [Alcance] El trabajo que debe concretarse a fin de entregar el producto, servicio o resultado con las características y funciones especificadas.	Adm
script queue	A CSC which manages SAL scripts, running one script at a time until the queue is exhausted or paused [cola de scripts] Un CSC que maneja scripts de SAL, ejecutando un script por vez hasta que se agota o pausa la cola.	TS

SDQA Metric	The name of a quantity that is calculated for image data by SDQA-related pipeline processes (e.g., mean, standard deviation, number of saturated pixels, mean PSF width, etc.). Associated with the metric name are the physical units of the calculated quantity and whether the quantity's data type is integer or floating-point [Métrica de SDQA] El nombre de una cantidad calculada por los procesos de pipeline relacionados con la SDQA para los datos de las imágenes (por ej., media, desviación estándar, cantidad de píxeles saturados, ancho medio de PSF, etc.). Con el nombre de la métrica se asocian las unidades físicas de la cantidad calculada y si el tipo de datos de la cantidad es entero o con coma flotante.	DM
SDQA Rating	The value and error associated with an SDQA metric. An image can have a set of different SDQA ratings [Clasificación de SDQA] El valor y error asociados con una métrica de SDQA. Una imagen puede tener un conjunto de distintas clasificaciones de SDQA.	DM
SDQA Status	The status assigned to an image by the SDQA subsystem (e.g., pass, fail, unknown, etc.). Database tables that store image metadata will include a field containing an ID number that corresponds to an SDQA status [Condición de SDQA] La condición asignada a una imagen por el subsistema de SDQA (por ej., aprobada, reprobada, se desconoce, etc.). Las tablas de base de datos que almacenan metadatos de imágenes incluirán un campo con un número de ID que corresponde a una condición de SDQA.	DM
SDQA Threshold	The set of lower and upper thresholds associated with an SDQA Metric. Some metrics have only either a lower or upper threshold. In general, the thresholds depend on observing conditions (e.g., atmospheric seeing, filter, etc.) [Umbral de SDQA] El conjunto de umbrales inferior y superior asociados con una métrica de SDQA. Algunas métricas solo tienen un umbral inferior o superior. En general, los umbrales dependen de las condiciones de observación (por ej., visibilidad atmosférica, filtro, etc.).	DM

seeing	An astronomical term for characterizing the stability of the atmosphere, as measured by the width of the point-spread function on images. The PSF width is also affected by a number of other factors, including the airmass, passband, and the telescope and camera optics [Visibilidad astronómica («seeing»)] Un término astronómico para caracterizar la estabilidad de la atmósfera, medida por la anchura de la función de dispersión de punto en las imágenes. La anchura de la PSF también se ve afectada por una cantidad de otros factores, entre los que se incluyen la masa de aire, banda de paso y la óptica del telescopio y la cámara.	Sci
Sensor	A sensor is a generic term for a light-sensitive detector, such as a CCD. For LSST, sensors consist of a 2-D array of roughly 4K x 4K pixels, which are mounted on a raft in a 3x3 mosaic. Each sensor is divided into 16 channels or amplifiers. The 9 sensors that make up a raft are numbered from ”0,0” through ”2,2” [Sensor] Sensor es un término genérico para un detector sensible a la luz, como un CCD. Para el LSST, los sensores se componen de una matriz bidimensional de aproximadamente 4k x 4k píxeles, que se montan sobre un raft en un mosaico de 3x3. Cada sensor está dividido en 16 canales o amplificadores. Los 9 sensores que componen un raft están numerados del «0,0» al «2,2».	CAM
shape	In reference to a Source or Object, the shape is a functional characterization of its spatial intensity distribution, and the integral of the shape is the flux. Shape characterizations are a data product in the DIASource, DIAObject, Source, and Object catalogs [forma] En referencia a una Fuente u Objeto, la forma es una caracterización funcional de su distribución espacial de intensidad, y la integral de la forma es el flujo. Las caracterizaciones de forma son un producto de datos en los catálogos de DIASource, DIAObject, Fuente y Objeto.	DM

SHE Plans	SHE plans are site-specific guidelines for safe working conditions. LSST expects that each collaborating organization and contractor has established safety programs to govern the specific activities at that location. LSST has a minimum expectation for the criteria established in these plans and expects all staff, permanent to the location or visiting, to follow these local procedures. When LSST specific sites are established the project will issue specific SHE plans for those locations [Planes de SHE] Los planes de SHE son guías específicas para cada sitio para condiciones seguras de trabajo. LSST espera que cada organización y contratista colaboradores haya establecido programas de seguridad que rijan las actividades específicas en esa locación. LSST tiene una expectativa de mínima para los criterios establecidos en estos planes, y espera que todo el personal, permanente del lugar y visitante, se ajuste a estos procedimientos locales. Cuando se establezcan sitios específicos de LSST, el proyecto emitirá planes de SHE específicos para dichas locaciones.	Adm
Signature Authority	The individual designated by the LSSTC policy as authorized to approve the use of funds from a specific account; he or she must approve each Purchase Requisition for the account listed on the Purchase Requisition [Autoridad firmante] El individuo designado por la política de LSST como autorizado para aprobar el uso de fondos de una cuenta específica; deberá aprobar cada Requisición de Compra para la cuenta consignada en la Requisición de Compra.	Adm
Simonyi Survey Telescope	The telescope at the Rubin Observatory that will perform the LSST (this refers to all physical components: the mirror, the mount assembly, etc.). [Telescopio de rastreo Simonyi] El telescopio del Observatorio Rubin que llevará a cabo la investigación LSST (esto refiere a todos los componentes físicos: el espejo, el conjunto de la montura, etc.).	

Simulations Lead	The person who oversees the activities of the LSST simulations efforts (ImSim, OpSim, PhoSim, etc.). The Simulations Lead is part of the Systems Engineering group and reports to the Systems Engineering Manager [Director de Simulaciones] La persona que supervisa las actividades de simulaciones de LSST (ImSim, OpSim, PhoSim, etc.). El Director de Simulaciones forma parte del grupo de Ingeniería de Sistemas, y reporta al Gerente de Ingeniería de Sistemas.	Sims Adm
Single Visit Image	See CalExp [Imagen de visita única] Ver CalExp	DM
Singularity	A software containerization system; an alternative to Docker; `https://sylabs.io` [Singularity] Un sistema de contenedorización de software; una alternativa a Docker; `https://sylabs.io`.	DM
Site Manager	The LSST-delegated representative at the Cerro Pachón, Chile Summit site who is authorized to approve and accept work, provide technical liaison, monitor safety, and interpret LSST plans and specifications on behalf of AURA/LSST [Gerente del Sitio] El representante delegado de LSST en el sitio Cumbre del Cerro Pachón, Chile, quien está autorizado para aprobar y aceptar trabajo, proporcionar enlace técnico, monitorear la seguridad e interpretar los planes y especificaciones de LSST en nombre de AURA/LSST.	Adm
sky map	A sky tessellation for LSST. The Stack includes software to define a geometric mapping from the representation of World Coordinates in input images to the LSST sky map. This tessellation is comprised of individual tracts which are, in turn, comprised of patches [mapa del cielo] Un teselado del cielo para LSST. El Stack incluye software para definir un mapeo geométrico a partir de la representación de las coordenadas mundiales en las imágenes de entrada al mapa del cielo de LSST. Este teselado se compone de regiones individuales que, a su vez, están compuestas por parcelas.	DM

SLAC National Accelerator Laboratory	A national laboratory funded by the US Department of Energy (DOE); SLAC leads a consortium of DOE laboratories that has assumed responsibility for providing the LSST camera. Although the Camera project manages its own schedule and budget, including contingency, the Camera team's schedule and requirements are integrated with the larger Project. The camera effort is accountable to the LSSTPO. [Laboratorio Nacional de Aceleradores SLAC] Laboratorio nacional financiado por el Departamento de Energía (DOE) de los EE UU.; SLAC lidera un consorcio de laboratorios del DOE que ha asumido la responsabilidad de proveer la cámara del LSST. Si bien el proyecto Cámara maneja sus propios cronograma y presupuesto, incluyendo contingencias, el cronograma y los requisitos del equipo de Cámara están integrados en el Proyecto mayor. Las tareas de la cámara responden ante la PSSTPO.	TS
Sloan Digital Sky Survey	is a digital survey of roughly 10,000 square degrees of sky around the north Galactic pole, plus a 300 square degree stripe along the celestial equator [Exploración Digital Sloan del Cielo] Es una exploración digital de alrededor de 10.000 grados cuadrados de cielo alrededor del polo norte galáctico, más una banda de 300 grados cuadrados a lo largo del ecuador celeste.	Sci
Snap	One 15 second exposure within a Standard Visit in the LSST cadence [Instantánea (Snap)] Una exposición de 15 segundos en una Visita Estándar) en la cadencia de LSST.	DM
software	The programs and other operating information used by a computer. [software] Los programas y otra información operativa utilizados por una computadora.	DM

Software Stack	Often referred to as the LSST Stack, or just The Stack, it is the collection of software written by the LSST Data Management Team to process, generate, and serve LSST images, transient alerts, and catalogs. The Stack includes the LSST Science Pipelines, as well as packages upon which the DM software depends. It is open source and publicly available [Software Stack] A menudo denominado Stack de LSST, o simplemente el Stack, es el conjunto del software escrito por el Equipo de Gestión de Datos de LSST para procesar, genera y entregar imágenes, alertas de transitorios y catálogos de LSST. El Stack incluye las Pipelines Científicas de LSST, además de paquetes de los cuales depende el software de DM. Es de fuente abierta y está disponible en forma pública.	DM
Solar System Object	A solar system object is an astrophysical object that is identified as part of the Solar System: planets and their satellites, asteroids, comets, etc. This class of object had historically been referred to within the LSST Project as Moving Objects [Objeto del sistema solar] Un objeto del sistema solar es un objeto astrofísico que se identifica como parte del Sistema Solar: planetas y sus satélites, asteroides, cometas, etc. Esta clase de objetos históricamente han sido denominados dentro del Proyecto LSST como Objetos en Movimiento.	DM
Solar System Processing	A component of the Prompt Processing system, Solar System Processing identifies new SSObjects using unassociated DIASources. [Procesamiento del sistema solar] Un componente del sistema de Procesamiento de Datos Inmediatos, Procesamiento del Sistema Solar identifica nuevos SSObjects utilizando DIASources no asociadas.	DM
Sole Source	A purchase of a commodity or a service that is noncompetitive in price, specifications, or use; or is 'only source' and must be accompanied by a sole source justification [Fuente exclusiva] Compra de un bien o servicio que no es competitivo en términos de precio, especificaciones o uso; o es «de única fuente», y debe estar acompañada de una justificación por fuente exclusiva.	Adm

Sole Source Justification	A document accompanying a Purchase Requisition that provides the justification(s) for procuring the items must be from the single vendor listed on the Purchase Requisition [Justificación por fuente exclusiva] Documento que acompaña a una Requisición de Compra, y que proporciona las justificaciones para que la adquisición de los ítems deba hacerse al único proveedor consignado en la Requisición de Compra.	Adm
Source	A single detection of an astrophysical object in an image, the characteristics for which are stored in the Source Catalog of the DRP database. The association of Sources that are non-moving lead to Objects; the association of moving Sources leads to Solar System Objects. (Note that in non-LSST usage ”source” is often used for what LSST calls an Object.) [Fuente] Una detección única de un objeto astronómico en una imagen, cuyas características se almacenan en el Catálogo de Fuentes de la base de datos de DRP. La asociación de Fuentes que no están en movimiento lleva a Objetos; la asociación de Fuentes en movimiento lleva a Objetos del Sistema Solar. (Téngase en cuenta que en el uso no-LSST, el término «fuente» se suele usar para lo que LSST denomina Objeto.)	DM
Source Association	The process of associating source detections on multiple images taken at different epochs, or in multiple passbands, with a single astronomical Object [Asociación de Fuentes] El proceso de asociar las detecciones de fuentes en múltiples imágenes tomadas en distintas épocas, o en múltiples bandas de paso, con un único Objeto astronómico.	DM

source footprint	A set of pixels that are determined to be part of a Source (or DIASource). It is implemented as a list of spans. A span contains coordinates of a stripe of pixels: row (y) given span belongs to, and a section of a column (xStart, xEnd). In DM code, the term 'footprint' refers to a 'source footprint' [huella de fuente] Un conjunto de píxeles que se determina que son parte de una Fuente (o DIASource). Se implementa como una lista de tramos (spans). Cada tramo contiene coordenadas de una franja de píxeles; la fila (y) a la que el tramo dado pertenece, y una sección de una columna (xInicio, xFin). En código de DM, el término «huella» se refiere a una «huella de fuente».	DM
Speakers Bureau	A volunteer body promoting LSST's visibility by identifying, initiating, and coordinating opportunities for LSST-related talks, especially at large conferences [Oficina de Oradores] Un cuerpo de voluntarios que promueve la visibilidad de LSST mediante la identificación, el inicio y la coordinación de oportunidades para charlas relativas a LSST, especialmente en grandes conferencias.	Adm

Speakers Bureau Website	An LSST website used by the LPO as a tool for screening and approving participation of LSST project personnel at various externally hosted meetings; the site also provides a mechanism for the Speakers Bureau to accept speaker requests, coordinate speakers, and maintain a record of requests received and talks given. With this tool the Director and Project Manager can review and approve/deny requests for LSST financial support for travel before such meetings occur. Project personnel use the site to report their intended participation in a meeting even if they are requesting neither a speaker nor LSST funding [Sitio web de la Oficina de Oradores] Un sitio web de LSST utilizado como herramienta para seleccionar y aprobar la participación de personal del proyecto LSST en diversas reuniones celebradas externamente; el sitio además proporciona un mecanismo para que la Oficina de Oradores acepte solicitudes de oradores, coordine oradores, y mantenga un registro de las solicitudes recibidas y las charlas dadas. Con esta herramienta, el Director y el Gerente del Proyecto pueden revisar y aprobar/denegar solicitudes de apoyo financiero de LSST para viajes antes de que tengan lugar dichas reuniones. El personal del proyecto usa el sitio para comunicar su intención de participar en una reunión incluso si no está solicitando un orador ni financiación de LSST.	Adm
Special Program	Any LSST mini-survey or deep drilling field that is observed independently of the Wide-Fast-Deep (WFD) main survey [Programa especial] Cualquier miniexploración o campo de perforación profunda de LSST que se observa en forma independiente de la exploración principal Ancho-Rápido-Profundo (WFD).	DM
Specification	One or more performance parameter(s) being established by a requirement that the delivered system or subsystem must meet [Especificación] Uno o más parámetros de desempeño establecidos por un requisito que el sistema o subsistema entregado debe satisfacer.	Adm

Spectral Energy Distribution	the radiated energy of an astrophysical object as a function of energy (or wavelength) across the entire spectrum of light [Distribución espectral de energía] La energía irradiada por un objeto astrofísico como función de la energía (o longitud de onda) a lo largo de todo el espectro luminoso.	Sci
sqlite3	A software package external to DM, sqlite3 provides a SQL interface compliant with the DB-API 2.0 specification for SQLite, a self-contained public-domain SQL database engine [sqlite3] Un paquete de software externo a DM, sqlite3 proporciona una interfaz de SQL que cumple la especificación DB-API 2.0 para SQLite, un motor de bases de datos SQL autónomo y de dominio público.	DM
stack	a grouping, usually in layers (hence stack), of software packages and services to achieve a common goal. Often providing a higher level set of end user oriented services and tools [stack] Un agrupamiento, por lo general en capas (de allí el nombre «stack», pila), de servicios y paquetes de software para alcanzar una meta común. Suelen ofrecer un conjunto de servicios y herramientas orientados al usuario de más alto nivel.	DM
Standard Visit	A single observation of a LSST field comprised of two 15 second 'Snap' exposures that are immediately combined. An 'Alternate Standard Visit' is a single observation of a LSST field comprised of one 30 second exposure [Visita estándar] Una observación individual de un campo del LSST que se compone de dos exposiciones instantáneas («snaps») de 15 segundos, que se combinan de inmediato. Una «Visita Estándar Alternativa» es una observación individual de un campo del LSST compuesto por una exposición de 30 segundos.	DM

Stop Work Authority	The authority of any individual to stop work if unanticipated/unsafe conditions are identified or non-compliant practices are observed at the site. Workers shall be instructed stop the work immediately and notify their supervisor(s), safety and health representative(s), and the LSST site manager of this action. Disagreements or differences of opinion about the need to terminate an activity shall occur only after the activity is stopped and people are removed from the hazard. All workers at the site have the authority to stop work. Work may not proceed until the circumstances are investigated and deficiencies corrected [Autoridad para detener el trabajo] La autoridad de cualquier individuo para detener el trabajo si se identifican condiciones imprevistas/inseguras o se observan en el sitio prácticas no ajustadas a las normas. Se deberá indicar a los trabajadores que detengan el trabajo de inmediato y notifiquen esta acción a sus supervisores, los representantes de seguridad y salud y al gerente del sitio de LSST. Los desacuerdos o diferencias de opinión sobre la necesidad de cesar una actividad solo podrán tener lugar una vez que se haya detenido la actividad y las personas hayan sido alejadas del peligro. Todos los trabajadores en el sitio tienen la autoridad para detener el trabajo. La tarea no puede proseguir hasta que no se hayan investigado las circunstancias y se hayan corregido las deficiencias.	Adm

story	A JIRA issue type describing a scheduled, self-contained task worked as part of an epic. Typically, stories are appropriate for work worth between a fraction of a SP and 10 SP; beyond that, the work is insufficiently fine-grained to schedule as a story. While fractional SP are fine, all stories involve work, so the SP total of an in progress or completed story should not be 0 [historia] Un tipo de incidencia de JIRA que describe una tarea autónoma, programada, que se trabaja como parte de una epic. Típicamente, las historias son adecuadas para trabajos con un valor entre una fracción de un SP y 10 SP; más allá de esos valores, el trabajo no tiene el nivel de granularidad fina suficiente para listarse como historia. Si bien los SP fraccionarios son correctos, todas las historias involucran trabajo, así que el SP total de una historia en curso o completada no debe ser 0.	DM
Stripe 82	A 2.5° wide equatorial band of sky covering roughly 300 square degrees that was observed repeatedly in 5 passbands during the course of the SDSS, In part for calibration purposes [Franja 82] Una banda ecuatorial de cielo de 2.5 ° de ancho que cubre aproximadamente 300 grados cuadrados que se observó repetidamente en 5 bandas de paso durante el curso de la SDSS, en parte con fines de calibración.	Sci
Structure Function	measure of variance of observations separated in time [Función de estructura] medida de la variabilidad de observaciones separadas en el tiempo	Sci
Subcontract	An agreement under which another entity will perform part or all of the project's contract obligations [Subcontrato] Un acuerdo bajo el cual otra entidad llevará a cabo parte o todas las obligaciones contractuales del proyecto.	Adm
Subsystem	A set of elements comprising a system within the larger LSST system that is responsible for a key technical deliverable of the project [Subsistema] Un conjunto de elementos compuesto por un sistema dentro del sistema mayor de LSST responsable de un entregable técnico crucial del proyecto.	Adm

Subsystem Manager	responsible manager for an LSST subsystem; he or she exercises authority, within prescribed limits and under scrutiny of the Project Manager, over the relevant subsystem's cost, schedule, and work plans [Gerente de Subsistema] Gerente responsable de un subsistema de LSST; ejerce autoridad, dentro de los límites prescriptos y bajo el escrutinio del Gerente del Proyecto, sobre el costo, el cronograma y los planes de trabajo del subsistema pertinente.	Adm
Subsystem Scientist	The principal science advisor to a Subsystem Manager; he or she ensures that the subsystem specifications are appropriated for achieving the project's goals [Científico de Subsistema] El principal asesor científico de un Gerente de Subsistema; asegura que las especificaciones del subsistema sean adecuadas para el logro de las metas del proyecto.	Adm
Subsystem Systems Engineer	A subsystem team member who works closely with the Subsystem Manager and the project Systems Engineering group on internal integration of the subsystem's component parts and the subsystem's integration with the larger LSST system [Ingeniero de Sistemas de Subsistema] Miembro del equipo del subsistema que trabaja en contacto estrecho con el Gerente de Subsistema y el grupo de Ingeniería de Sistemas del proyecto sobre la integración interna de las partes componentes del subsistema y la integración del subsistema con el sistema mayor de LSST.	Adm
Summit	The site on the Cerro Pachón, Chile mountaintop where the LSST observatory, support facilities, and infrastructure will be built [Cumbre] El lugar en la cima del Cerro Pachón, Chile, donde se construirá el observatorio, las instalaciones de respaldo y la infraestructura de LSST.	Adm
Summit Facility	The main Observatory and Auxiliary Telescope buildings at the Summit Site on Cerro Pachón, Chile [Instalaciones en la cumbre] Edificios principales del Observatorio y el Telescopio Auxiliar en el Sitio en la Cumbre del Cerro Pachón, Chile.	DM
supertask	Deprecated term; see PipelineTask [supertask] Término obsoleto; ver PipelineTask	DM

survey footprint	The portion of the sky covered by data from an astronomical survey, e.g., the main wide-fast-deep LSST 10-year survey, the LSST deep drilling fields, or the Science Validation data taken during commissioning. Sometimes represented by Boolean maps or other summary statistics in an all-sky representation, e.g., the IVOA MOC standard [huella de la exploración] La porción del cielo cubierta por los datos de una exploración astronómica, por ej., la exploración principal de 10 años de duración ancha-rápida-profunda del LSST, los campos de perforación profunda de LSST, o los datos de Validación Científica tomados durante la puesta a punto. Se suele representar mediante mapas booleanos u otras síntesis estadísticas en una representación de todo el cielo, por ej., el estándar MOC de IVOA.	DM
Synthetic Source Injection	injecting fake objects onto images to test the detection and measurement process [Inyección de fuentes sintéticas] Inyección de objetos falsos en imágenes para poner a prueba el proceso de detección y medición.	Sci DM

System Integration and Test	The first year of the two-year Commissioning phase of the LSST Construction Project, during which the various technical components of the three subsystems will be integrated and compliance with ICDs and system level compliance as detailed in the LSST Observatory System Specifications document (OSS, LSE-30) will be shown. Roughly 4-6 months into the System I&T phase, the telescope and camera will be fully integrated and periodically producing science grade images over the full field of view, at which point 'System First Light' will be declared [Integración y prueba de sistemas] El primero de los dos años de la fase de Puesta a Punto del Proyecto de Construcción de LSST, durante el cual se integrarán los diversos componentes técnicos de los tres subsistemas, y se mostrará el cumplimiento con los ICD y el cumplimiento a nivel de sistema conforme a lo que se detalla en el documento Especificaciones del Sistema del Observatorio LSST (OSS, LSE-30). Transcurridos aproximadamente 4-6 meses de la fase de I&T, el telescopio y la cámara estarán totalmente integrados y produciendo periódicamente imágenes de grado científico en todo el campo de visión, en cuyo punto se declarará la «Primera Luz del Sistema».	TS CAM DM SE
Systems Engineer	A member of the Systems Engineering group who works closely with the Systems Engineering Manager and the Systems Scientist on the integrated LSST system's various technical issues spanning the full life cycle of the entire project [Ingeniero de sistemas] Un miembro del grupo de Ingeniería de Sistemas que trabaja en contacto estrecho con el Gerente de Ingeniería de Sistemas y el Científico de Sistemas en los diversos temas técnicos del sistema integrado de LSST que abarcan todo el ciclo de vida del proyecto en su totalidad.	Adm

Systems Engineering	an interdisciplinary field of engineering that focuses on how to design and manage complex engineering systems over their life cycles. Issues such as requirements engineering, reliability, logistics, coordination of different teams, testing and evaluation, maintainability and many other disciplines necessary for successful system development, design, implementation, and ultimate decommission become more difficult when dealing with large or complex projects. Systems engineering deals with work-processes, optimization methods, and risk management tools in such projects. It overlaps technical and human-centered disciplines such as industrial engineering, control engineering, software engineering, organizational studies, and project management. Systems engineering ensures that all likely aspects of a project or system are considered, and integrated into a whole [Ingeniería de sistemas] Campo interdisciplinario de la ingeniería que se enfoca en cómo diseñar y gestionar sistemas complejos de ingeniería a lo largo de sus ciclos de vida. Los temas tales como ingeniería de requisitos, confiabilidad, logística, coordinación de distintos equipos, pruebas y evaluación, mantenibilidad y muchas otras disciplinas necesarias para el exitoso desempeño del sistema, su diseño, implementación y el retiro del servicio final se tornan más dificultosos cuando se trata de proyectos grandes o complejos. La ingeniería de sistemas trata con procesos de trabajo, métodos de optimización y herramientas de gestión de riesgos en proyectos de ese tipo. Se superpone a disciplinas técnicas y centradas en el aspecto humano tales como ingeniería industrial, ingeniería de control, ingeniería de software, estudios organizacionales y gestión de proyectos. Ingeniería de sistemas asegura que se consideren todos los aspectos probables de un proyecto o sistema, y se integren en un todo.	SE

Systems Engineering Manager	individual responsible for the oversight and coordination of the LSST systems engineering efforts as well as the management of the Systems Engineering group and work package. The SEM is also the CCB Chair and as such is responsible for the execution, technical oversight, and coordination of configuration control activities [Gerente de Ingeniería de Sistemas] Individuo responsable de la supervisión y coordinación de las tareas de ingeniería de sistemas de LSST, y de la gestión del grupo y el paquete de trabajo de Ingeniería de Sistemas, El SEM además preside el CCB, y en tal carácter es responsable de la ejecución, la supervisión técnica y la coordinación de las actividades de control de configuración.	Adm
Systems Scientist	A member of the Systems Engineering group and chief liaison to all project scientists; the Systems Scientist works closely with the Systems Engineering Manager and is responsible for the flow-down of science requirements. The Systems Scientist ensures that acceptance testing and commissioning address the science requirements [Científico de Sistemas] Un miembro del grupo de Ingeniería de Sistemas y enlace principal con todos los científicos del proyecto; el Científico de Sistemas trabaja en contacto estrecho con el Gerente de Ingeniería de Sistemas, y es responsable de la transmisión de los requisitos científicos hacia abajo en la cadena de responsabilidades. El Científico de Sistemas asegura que las pruebas de aceptación y la puesta a punto aborden los requisitos científicos.	Adm

Task	Tasks are the basic unit of code re-use in the LSST Stack. They perform a well defined, logically contained piece of functionality. Tasks come standard with configuration, logging, processing metadata, and debugging features. For further details, see How to Write a Task in the source code documentation. Tasks can be nested, providing a natural way to structure - and configure - high level algorithms that delegate work to lower-level algorithms [Tarea] Las tareas son la unidad básica de reutilización de código en el Stack de LSST. Llevan a cabo una funcionalidad bien definida y contenida lógicamente. Las tareas en forma estándar vienen con funciones de configuración, ingreso al sistema, metadatos de procesamiento y depuración. Para conocer más detalles, ver Cómo escribir una tarea (How to Write a Task) en la documentación del código fuente. Las tareas se pueden anidar, lo que proporciona una forma natural de estructurar, y configurar, algoritmos de alto nivel que delegan trabajo a algoritmos de nivel más bajo.	DM
Technical Baseline Classified Index	An index linking to the various requirements documents, specifications documents, ICDs, design documents, budgets and allocations, and WBS dictionaries defining the current baseline of the LSST project's technical scope (LSE-90) [Índice Clasificado de Línea de Base Técnica] Un índice con enlaces a los diversos documentos de requisitos, documentos de especificaciones. ICD, documentos de diseño, presupuestos y asignaciones, y diccionarios de la WBS que definen la línea de base actual del alcance técnico del proyecto LSST (LSE-90).	Adm
Telescope and Site	The LSST subsystem responsible for design and construction of the telescope structure, telescope mirrors, optical wavefront measurement and control system, telescope and observatory control systems software, and the summit and base facilities. [Telescopio y sitio] El subsistema de LSST responsable del diseño y la construcción de la estructura del telescopio, los espejos del telescopio, el sistema óptico de medición y control de frentes de ondas, el software de los sistemas de control del telescopio y el observatorio, y las instalaciones de la cumbre y la base.	Adm

Template	A co-added, single-band image of the sky that is deep, and created in a manner to remove transient or fast moving objects from the final image. Constituent images for templates may be selected from a limited range of quality parameters, such as PSF size or airmass. Such images are used to perform Difference Image Analysis in order to detect variable, transient, and Solar System astrophysical objects [Imagen de referencia] Una imagen coagregada del cielo, de banda única, que es profunda y ha sido creada de modo tal de eliminar de la imagen final los objetos transitorios o en movimiento rápido. Las imágenes constitutivas para las imágenes de referencia pueden seleccionarse a partir de un rango limitado de parámetros de calidad, tales como tamaño de la PSF o masa de aire. Dichas imágenes se utilizan para hacer Análisis de Imágenes Diferenciales a fin de detectar objetos astrofísicos variables, transitorios y del Sistema Solar.	DM
Tensor Processing Unit	a proprietary type of processor designed by Google in 2016 for use with neural networks and in machine learning projects [Unidad de procesamiento tensorial] Tipo de procesador patentado diseñado por Google en 2016 para el uso en redes neuronales y en proyectos de aprendizaje automático.	DM
test stand	An environment used for testing the operation of the LSST Camera, or some component thereof. In the Data Management context, this generally refers to a simulated Camera readout system used to test the interface between the Camera and the DM system (see, for example, NTS) [Puesto de pruebas] Un entorno utilizado para probar la operación de la cámara de LSST, o algún componente de ella. En el contexto de Gestión de Datos, esto generalmente se refiere a un sistema de lectura de cámara simulado, utilizado para probar la interfaz entre la Cámara y el sistema de DM (ver, por ejemplo, NTS).	DM CAM

Then-Year Cost	An extrapolation from the base year cost of a project element out to the year the cost actually will be incurred that accounts for escalation rates [Costo a valor constante] Una extrapolación a partir del costo a valor corriente de un elemento del proyecto al año en que realmente se incurrirá en el costo, que contempla las tasas de aumento.	Adm
tidy data	Tidy datasets have a specific structure: each variable is a column, each observation is a row, and each type of observational unit is a table (Wickham, H., 2014, Journal of Statistical Software, Articles, 59, 1) [datos ordenados] Los conjuntos de datos ordenadas tienen una estructura específica: cada variable es una columna, cada observación es una fila, y cada tipo de unidad observacional es una tabla (Wickham, H., 2014, Journal of Statistical Software, Artículos, 59, 1)	DM QA
tile	Obsolete form of sky tessellation, superseded by tracts/patches [tesela] Forma obsoleta de teselado del cielo, reemplazado por regiones/parcelas.	DM
timebox	A limited time period assigned to a piece of work or other activity. Useful in scheduling work which is not otherwise easily limited in scope, for example research projects or servicing user requests [timebox/caja de tiempo] Plazo limitado asignado a un trabajo u otra actividad. Es útil para programar un trabajo cuyo alcance no puede limitarse con facilidad de otro modo; por ejemplo, proyectos de investigación o la atención de solicitudes de usuario.	DM
tracklet	Links between unassociated DIASources within one night to identify moving objects [tracklet] Enlaces entre DIASources no asociadas en el marco de una noche para identificar objetos en movimiento.	DM
tract	A portion of sky, a spherical convex polygon, within the LSST all-sky tessellation (sky map). Each tract is subdivided into sky patches [región] Porción de cielo, un polígono esférico convexo, dentro de la teselación del cielo completo (mapa del cielo) de LSST. Cada región se subdivide en parcelas del cielo.	DM

transient	A transient source is one that has been detected on a difference image, but has not been associated with either an astronomical object or a solar system body [transitorio] Una fuente transitoria es aquella que ha sido detectada en una imagen diferencial, pero que no ha sido asociada con un objeto astronómico ni con un cuerpo del sistema solar.	Sci
Travel Administrator	The person responsible ensuring compliance with the LSST Travel Policy. S/he makes all travel arrangements for all individuals whose travel is paid by LSST. S/he also reviews all Travel Expense Reports (TER) to vet claimed expenses as allowable before submitting them for approval by the LSST Business Manager [Administrador de Viajes] La persona responsable de asegurar el cumplimiento de la Política de Viajes de LSST. Esta hace todos los arreglos de viaje para todos los individuos cuyos viajes son pagados por LSST. Además revisa todos los Informes de Gastos de Viaje (TER, por Travel Expense Reports) para aprobar como autorizables todos los gastos reclamados, antes de presentarlos para su aprobación por parte del Gerente de Negocios de LSST:	Adm
User Generated Data Product	The products of User Generated Processing pipelines; these products will originate from the community, including project teams [Producto de datos generados por el usuario] Los productos de las pipelines de Procesamiento Generado por el Usuario; estos productos se originarán de la comunidad, incluidos los equipos del proyecto.	DM
User Generated Processing	Any (re)processing of LSST data performed by a user, with either custom pipelines or reconfigured LSST software, to create User Generated Data Products. This processing will originate from the community, including project teams [Procesamiento Generado por el Usuario] Cualquier (re)procesamiento de datos realizado por un usuario, con pipelines personalizadas o software reconfigurado de LSST, para crear Productos de Datos Generados por el Usuario. Este procesamiento se originará desde la comunidad, incluidos los equipos del proyecto.	DM

Validation	A process of confirming that the delivered system will provide its desired functionality; overall, a validation process includes the evaluation, integration, and test activities carried out at the system level to ensure that the final developed system satisfies the intent and performance of that system in operations [Validación] Un proceso de confirmación de que el sistema entregado brindará su funcionalidad deseada; globalmente, un proceso de validación incluye las actividades de evaluación, integración y pruebas que se llevan a cabo a nivel del sistema para asegurar que el sistema desarrollado final satisface el objetivo y el desempeño de ese sistema en las operaciones.	Adm
Verification	The process of evaluating the design, including hardware and software - to ensure the requirements have been met; verification (of requirements) is performed by test, analysis, inspection, and/or demonstration [Verificación] El proceso de evaluar el diseño, incluidos hardware y software, para asegurar que se han cumplido los requisitos; la verificación (de requisitos) se lleva a cabo mediante prueba, análisis, inspección y/o demostración.	Adm
Visit	A sequence of one or more consecutive exposures at a given position, orientation, and filter within the LSST cadence. See Standard Visit, Alternate Standard Visit, and Non-Standard Visit [Visita] Secuencia de una o más exposiciones consecutivas en una posición, orientación y filtro dados dentro de la cadencia del LSST. Ver Visita estándar, Visita estándar alternativa y Visita no estándar.	DM TS Sims
VOTable	IVOA standard for an interoperable data format for tabular data [VOTable] Norma IVOA (International Virtual Observatory Alliance o Alianza Internacional de Observatorios Virtuales) para un formato interoperable de datos tabulares	VO

warp	(noun) The pixels from a single CCD Exposure that overlap a given coadd patch, trimmed and resampled into the patch's coordinate system; in other words, an image that has been astrometrically registered to the common coordinate system of a tract [deformación] (sustantivo) Los píxeles de una exposición única de CCD que se superponen en una parcela coagregada dada, recortados y ajustados al sistema de coordenadas de la parcela; vale decir, una imagen que ha sido registrada astrométricamente con respecto al sistema de coordenadas comunes de una región.	DM
Wide-Fast-Deep	The main survey of the LSST to cover at least 18000 square degrees of the southern sky [Ancho-rápido-profundo] La investigación principal de LSST que abarcará como mínimo 18000 grados cuadrados del cielo austral.	DM TS
Work Breakdown Structure	a tool that defines and organizes the LSST project's total work scope through the enumeration and grouping of the project's discrete work elements [Estructura de desglose del trabajo] Herramienta que define y organiza el alcance total del trabajo del proyecto LSST mediante la enumeración y agrupación de los elementos de trabajo discretos del proyecto.	Adm
Work Elements	The critical tasks of the LSST Project as represented in the WBS [Elementos de trabajo] Las tareas cruciales del Proyecto LSST como están representadas en la WBS	Adm

World Coordinate System	a mapping from image pixel coordinates to physical coordinates; in the case of images the mapping is to sky coordinates, generally in an equatorial (RA, Dec) system. The WCS is expressed in FITS file extensions as a collection of header keyword=value pairs (basically, the values of parameters for a selected functional representation of the mapping) that are specified in the FITS Standard [Sistema de coordenadas mundiales] Mapeo de coordenadas de los píxeles de imágenes en términos de coordenadas físicas; en el caso de imágenes el mapeo es con respecto a coordenadas celestes, por lo general en un sistema ecuatorial (AR, Dec). El WCS se expresa en extensiones de archivo FITS en la forma de un conjunto de encabezados con pares de palabra clave-valor (básicamente, los valores de los parámetros para una representación funcional seleccionada del mapeo) especificados en el estándar FITS.	Sci
zBEAMS	Extension of BEAMS light curve classification method to include redshift (z) information [zBEAMS] Extensión del método BEAMS de clasificación de curvas de luz para incluir información sobre corrimiento al rojo (z).	Sci